

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

ТОМ V

ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ



КНИГА 12 ИЗ 17

Редакция 4.7

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

ПОСЛАНИЕ К ЕВРЕЯМ

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

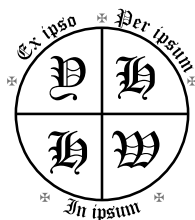
АПОСТОЛЬСКИЕ КНИГИ · ТОМ V

Традиционное русское чтение · греческий текст · независимый
редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод ·
существенные разночтения · указатель исповедальных формул и ключевых
цитат

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 12 ИЗ 17

Редакция 4.7
октябрь 2026 года



Life for God Church

СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.7.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 12 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Послания к Евреям подготовлен в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик». Имя автора в самом тексте не названо; размещение книги после Павловых посланий следует принятому порядку корпуса и не является утверждением авторства.

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, указатель исповедальных формул и ключевых цитат и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

© 2026 Сергей Кауди

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

9. Послания апостола Павла. Часть I — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

10. Послания апостола Павла. Часть II — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

11. Послания апостола Павла. Часть III — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга) — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

16. Греческий текст и русская традиция — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1-15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

17. Новый Завет. Перевод с греческого текста — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

Книги 1-15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.

Содержание

Как читать это издание	7
Глава 1	8
Глава 2	14
Глава 3	22
Глава 4	29
Глава 5	36
Глава 6	42
Глава 7	50
Глава 8	61
Глава 9	67
Глава 10	79
Глава 11	94
Глава 12	109
Глава 13	121
Указатель исповедальных формул и ключевых цитат	131
Источники и принципы перевода	133
Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом	134

Как читать это издание

Традиционный русский текст даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.

Подстрочник намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.

Контролируемый связный перевод основан на показанном греческом тексте и подстрочнике. Он возвращает нормальный русский синтаксис, не использует Синодальный перевод как источник формулировок и не подменяет ни оригинал, ни традиционный русский слой.

Авторство и название. В самом тексте имя автора не названо. Название «К Евреям» закреплено рукописной и церковной традицией; положение этого тома после Павловых посланий не решает вопрос об авторстве.

Цитаты Писания образуют несущую конструкцию послания. В указателе собраны 27 исповедальных формул, цепей свидетельств и ключевых цитат; названия ветхозаветных книг приводятся как справочная идентификация источника.

Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст или привычное чтение. Нумерация всех 303 стихов совпадает в традиционном русском и основном греческом слоях.

Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором каждое существенное решение последовательно проверяется по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, грамматике, синтаксису, вариантам чтения, ближайшему и общему контексту и принятой терминологии всего корпуса.

Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом исходным слоям.

Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

Евр. · 13 глав

Послание к Евреям · Глава 1

Евр. 1:1-4 · Бог говорил нам в Сыне

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках, **2** В последние дни сии говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего, чрез Которого и веки сотворил. **3** Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте, **4** Будучи столько превосходнее Ангелов, сколько славнейшее пред ними наследовал имя.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-001 · Евр. 1:1-4 · Бог говорил нам в Сыне](#)

Евр. 1:1

Греческий текст. Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατέραςιν ἐν τοῖς προφήταις

Подстрочник. Многократно | и | многообразно | древле | [арт.] | Бог, | говоривший | [арт.] | отцам | в | [арт.] | пророках,

Контролируемый связный перевод: Многократно и многообразно Бог, говоривший в древности отцам через пророков,

Переводческое примечание. Πολυμερῶς — по многим частям, πολυτρόπως — многими способами. Оборот ἐν τοῖς προφήταις допускает значение посредства пророков; «через» передаёт эту связь, не меняя греческого предлога в подстрочнике.

Евр. 1:2

Греческий текст. ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·

Подстрочник. в | конце | [арт.] | дней | этих | говорил | нам | в | Сыне, | Которого | поставил | наследником | всего, | через | Которого | и | сотворил | [арт.] | века;

Контролируемый связный перевод: в конце этих дней говорил нам в Сыне, Которого поставил наследником всего и через Которого сотворил века.

Переводческое примечание. Выражение буквально указывает на конец этих дней. «В Сыне» не означает «в одном из сыновей»: отсутствие артикля подчёркивает качество нового способа речи. Αἰῶνες сохраняет «века», допуская миры или миропорядок; временная и пространственная стороны не сведены к одной.

Евр. 1:3

Греческий текст. ὃς ὦν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλυσύνης ἐν ὑψηλοῖς,

Подстрочник. Который, | будучи | сияние | [арт.] | славы | и | образ | [арт.] | сущности | Его, | несущий | и | [арт.] | всё | [арт.] | словом | [арт.] | силы, | через | Себя | очищение | [арт.] | грехов | совершив, | сел | по | правую сторону | [арт.] | Величия | в | высотах,

Контролируемый связный перевод: Он, будучи сиянием славы и точным отпечатком Его сущности и неся всё словом силы, через Себя совершив очищение грехов, сел по правую сторону Величия в вышних,

Переводческое примечание. Ἀπαύγασμα допускает сияние, исходящее от источника, и отражённый свет; основной текст не выбирает физическую модель. Χαρακτήρ — отпечаток, точное выражение; ὑπόστασις здесь реальность или сущность, без автоматического переноса позднейшего технического значения ипостаси. Φέρων сохраняет образ несения и поддержания; слово «престол» при Величии не добавлено.

Текстологическое примечание. В SBLGNT редактор Holmes принимает δι' αὐτοῦ — «через Себя» после τῆς δυνάμεως. WH, Tregelles и NA28 имеют αὐτοῦ при «силе»; RP — αὐτοῦ δι' ἑαυτοῦ. RP также добавляет ἡμῶν после «грехов», отсутствующее в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28. Эти формы нельзя соединять в одну якобы общую строку SBLGNT.

Евр. 1:4

Греческий текст. τοσοῦτω κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσω διαφορώτερον παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα.

Подстрочник. настолько | лучшим | став | [арт.] | ангелов, | насколько | превосходнейшее | пред | ними | унаследовал | имя.

Контролируемый связный перевод: став настолько выше ангелов, насколько превосходнейшее перед ними имя Он унаследовал.

Переводческое примечание. Γενόμενος — ставший, κεκληρονόμηκεν — унаследовал с сохраняющимся результатом. Превосходство перед ангелами раскрывается далее цитатами о Сыне; имя не заменено догматическим определением в самом стихе.

См. указатель: [HEB-FM-001](#).

Евр. 1:5-14 · Сын превыше ангелов**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

5 Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог: «Ты сын мой, Я ныне родил Тебя?» И еще: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном?»

6 Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит: «и да поклонятся Ему все Ангелы Божии». **7** Об Ангелах сказано: «Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь». **8** А о Сыне: «Престол Твой Боже, в век века; жезл царствия Твоего — жезл правоты. **9** Ты возлюбил правду и

возненавидел беззакония; посему помазав Тебя, Боже, Бог твой елеем радости более соучастников твоих». **10** И: «В начале Ты, Господи, основал землю, и небеса — дело рук Твоих; **11** Они погибли, а ты пребываешь; и все обветшают как риза, **12** И как одежду свернешь их, и изменятся; но Ты тот же, и лета Твои не кончатся». **13** Кому когда из Ангелов сказал Бог: «Седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих»? **14** Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-002](#) · Евр. 1:5-6 · Ты Сын Мой; Я буду Ему Отцом

Евр. 1:5

Греческий текст. Τίτι γὰρ εἶπεν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

Подстрочник. Кому | ибо | сказал | когда-либо | [арт.] | ангелов: | «Сын | Мой | есть | Ты, | Я | сегодня | родил | Тебя», | и | опять: | «Я | буду | Ему | в | Отца, | и | Он | будет | Мне | в | Сына»?

Контролируемый связный перевод: Ведь кому из ангелов [Бог] когда-либо сказал: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя»? И ещё: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»?

Переводческое примечание. В εἶπεν субъект не назван заново; он восстанавливается из предыдущего повествования и поэтому отмечен скобками. Перфект рождения не превращён в описание процесса рождения. Вторая цитата сохраняет обоюдную связь Отца и Сына; вопрос относится к адресованию этих слов ангелам.

Евр. 1:6

Греческий текст. ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνήσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

Подстрочник. Когда | же | опять | введёт | [арт.] | Первородного | в | [арт.] | вселенную, | говорит: | «И | да поклонятся | Ему | все | ангелы | Божии».

Контролируемый связный перевод: Но когда Он вновь введёт Первородного во вселенную, то говорит: «И пусть поклонятся Ему все ангелы Бога».

Переводческое примечание. Πάλιν может относиться к новому введению Первородного либо отмечать ещё одну цитату: «И ещё, когда вводит...». Основной текст соединяет его с введением. Οἰκουμένη — обитаемый мир; перевод не уточняет здесь, какой именно этап явления имеется в виду.

См. указатель: [НЕВ-FM-002](#).

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-003 · Евр. 1:7 · Творящий ангелов Своих ветрами](#)

Евр. 1:7

Греческий текст. καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

Подстрочник. И | к, | с одной стороны, | [арт.] | ангелам | говорит: | «[арт.] | Творящий | [арт.] | ангелов | Своих | ветрами | и | [арт.] | служителей | Своих | огня | пламенем»;

Контролируемый связный перевод: И об ангелах Он говорит: «Он делает Своих ангелов ветрами и Своих служителей — пламенем огня»,

Переводческое примечание. В этой греческой конструкции артикли выделяют ангелов и служителей как объекты, а ветры и пламя — как предикативные определения. Πνεύματα допускает также «духами». Перевод не обращает конструкции в создание ангелов из духов; противопоставление Сыну продолжается в стихе 8.

См. указатель: [HEB-FM-003](#).

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-004 · Евр. 1:8-12 · Престол Твой, Боже, во век века](#)

Евр. 1:8

Греческий текст. πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς ἐυθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

Подстрочник. к | же | [арт.] | Сыну: | «[арт.] | Престол | Твой, | [арт.] | Боже, | во | [арт.] | век | [арт.] | века, | и | [арт.] | жезл | [арт.] | правоты — | жезл | [арт.] | Царства | Твоего.

Контролируемый связный перевод: а о Сыне: «Престол Твой, Боже, во век века, и жезл правоты — жезл Твоего Царства.

Переводческое примечание. Основное чтение принимает ὁ θεός как именительный в функции обращения: «Престол Твой, Боже». Грамматически обсуждается и именная связь «Бог — Твой престол»; она не представляет иной набор греческих слов. Εὐθύτης — прямота или правота, отличная по слову от δικαιοσύνη следующего стиха.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles, NA28 и RP читают σου — «Твоего» в конце; WH читает αὐτοῦ — «Его». Вопрос, является ли ὁ θεός обращением «Боже» или членом именного предложения, относится к синтаксису того же выражения.

Евр. 1:9

Греческий текст. ἡγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς μετόχους σου·

Подстрочник. Ты возлюбил | праведность | и | возненавидел | беззаконие; | ради | этого | помазал | Тебя | [арт.] | Бог, | [арт.] | Бог | Твой, | елеем | радости | более | [арт.] | соучастников | Твоих»;

Контролируемый связный перевод: Ты возлюбил праведность и возненавидел беззаконие; поэтому помазал Тебя Бог, Твой Бог, елеем радости более Твоих соучастников».

Переводческое примечание. «Бог, Твой Бог» передаёт повтор с пояснительным приложением. Первое ὁ θεός допускает также чтение как обращения «Боже»; это синтаксическая альтернатива. Сравнение с соучастниками не определяет здесь их состав. Традиционная строка воспроизведена как сохранённый источник, включая её собственную грамматическую форму.

Евр. 1:10

Греческий текст. καί· Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

Подстрочник. и: | «Ты | в | началах, | Господи, | [арт.] | землю | основал, | и | дела | [арт.] | рук | Твоих | есть | [арт.] | небеса;

Контролируемый связный перевод: И: «Ты, Господи, в начале основал землю, и небеса — дела Твоих рук.

Переводческое примечание. К следующей цитате ведёт только καί, без нового названного адресата. В последовательности аргумента она продолжает характеристику Сына; в основной текст не вставлено пояснение «о Сыне».

Евр. 1:11

Греческий текст. αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

Подстрочник. они | погибнут, | Ты | же | пребываешь; | и | все, | как | одежда, | обветшают,

Контролируемый связный перевод: Они погибнут, а Ты пребываешь; и все они обветшают, как одежда,

Переводческое примечание. Обветшание выражено будущим пассивным и сравнением с одеждой. Небеса остаются подлежащим из предшествующей строки, тогда как адресат цитаты пребывает.

Евр. 1:12

Греческий текст. καὶ ὥσει περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῇσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

Подстрочник. и, | как | покрывало, | свернёшь | их; | как | одежда, | и | изменятся; | Ты | же | [арт.] | Тот же | есть, | и | [арт.] | лета | Твои | не | прекратятся».

Контролируемый связный перевод: и, как покрывало, Ты свернёшь их; как одежда, они изменятся. Но Ты — Тот же, и годы Твои не прекратятся».

Переводческое примечание. Περιβόλαιον — покрывало или плащ, ἱμάτιον — одежда; оба образа сохранены. Сворачивание совершается адресатом, изменение выражено пассивно. «Тот же» и непрекращающиеся годы завершают цитату.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после αὐτοῦς содержат ὡς ἱμάτιον — «как одежда»; RP опускает этот оборот. Традиционный русский передаёт одно сравнение вместо двух.

См. указатель: [HEB-FM-004](#).

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-005](#) · Евр. 1:13 · [Сиди по правую сторону Мою](#)

Евр. 1:13

Греческий текст. πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθροὺς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

Подстрочник. К | кому | же | [арт.] | ангелов | сказал | когда-либо: | «Сиди | по | правую сторону | Мою, | доколе | [частица] | положу | [арт.] | врагов | Твоих | подножием | [арт.] | ног | Твоих»?

Контролируемый связный перевод: Кому же из ангелов Он когда-либо сказал: «Сиди по правую сторону Мою, пока Я не положу Твоих врагов подножием Твоих ног»?

Переводческое примечание. ἕως ἂν с сослагательным обозначает ожидаемый предел. Подножие относится к ногам; образ не заменён отвлечённой победой. Вопрос замыкает сопоставление ангелов и Сына, начатое в стихе 5.

См. указатель: [HEB-FM-005](#).

Евр. 1:14

Греческий текст. οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

Подстрочник. Не | все | ли есть | служебные | духи, | для | служения | посылаемые | ради | [арт.] | имеющих | наследовать | спасение?

Контролируемый связный перевод: Разве не все они — служебные духи, посылаемые на служение ради тех, кому предстоит унаследовать спасение?

Переводческое примечание. Λειτουργικά определяет духов как предназначенных для служения. «Ради» сохраняет διὰ с винительным; получатели служения охарактеризованы будущим наследованием спасения. Риторический вопрос предполагает утвердительный ответ.

Послание к Евреям · Глава 2

Евр. 2:1-4 · Не пренебречь великим спасением

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Посему, мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. **2** Ибо, если чрез Ангелов возвещенное слово было твердо, и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние, **3** то как мы избежим, вознерадевши о толиком спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими от Него, **4** при засвидетельствовании от Бога знамениями и чудесами, различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле!

Евр. 2:1

Греческий текст. Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρῶμεν.

Подстрочник. Ради | этого | надлежит | усерднее | внимать | нам | [арт.] | слышанному, | чтобы не | уплыли прочь.

Контролируемый связный перевод: Поэтому нам следует ещё внимательнее держаться услышанного, чтобы нас не унесло прочь.

Переводческое примечание. Παραρρέω вызывает образ ускользания или уплыwania; речь о риске потерять связь с услышанным. Μήποτε здесь предостережение «чтобы не», не предположение «не даст ли». Увеличенное внимание следует из превосходства Сына в главе 1.

Евр. 2:2

Греческий текст. εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | через | ангелов | сказанное | слово | стало | твёрдым | и | всякое | преступление | и | непослушание | получило | справедливое | воздаяние,

Контролируемый связный перевод: Ведь если слово, сказанное через ангелов, оказалось твёрдым и всякое преступление и непослушание получило справедливое воздаяние,

Переводческое примечание. Слово было сказано через ангелов; источник не превращает ангелов в самостоятельных законодателей. Παράβασις и παρακοή различают преступление и непослушание.

Евр. 2:3

Греческий текст. πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

Подстрочник. как | мы | избежим, | таким | пренебрѣвши | спасением, | которое, | начало | получив | говорить | через | [арт.] | Господа, | от | [арт.] | слышавших | для | нас | утвердилось,

Контролируемый связный перевод: то как избежим мы, пренебрѣвши столь великим спасением? Начав возвещаться через Господа, оно было подтверждено нам слышавшими [Его],

Переводческое примечание. Переход от Господа к слышавшим и затем к «нам» сохранён. Местоименный объект слышания восстановлен по контексту и отмечен; буквальный источник имеет только «слышавших». Разделение длинного вопроса на русские предложения не меняет основания ответственности.

Евр. 2:4

Греческий текст. συνεμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

Подстрочник. сосвидетельствующего | [арт.] | Бога | знамениями | и | и | чудесами, | и | различными | силами, | и | Духа | Святого | распределениями | по | [арт.] | Его | воле?

Контролируемый связный перевод: когда Бог свидетельствовал вместе с ними знамениями, чудесами, различными силами и раздаяниями Святого Духа по Своей воле.

Переводческое примечание. Μερισμοί указывает на распределение или раздаяние. Родительный Святого Духа допускает раздаяние самого Духа либо исходящих от Него даров; название конкретных даров в текст не вставлено. Бог свидетельствует вместе со слышавшими по собственной воле.

Евр. 2:5-9 · Будущая вселенная и униженный Иисус

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

5 Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорил; **6** Напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря: «Что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его? **7** Немного Ты унижил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих; **8** Все покорил под ноги его». Когда же покорил ему все, то не оставил ничего не покоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено; **9** Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

Евр. 2:5

Греческий текст. Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν·

Подстрочник. Не | ибо | ангелам | подчинил | [арт.] | вселенную | [арт.] | будущую, | о | которой | говорим;

Контролируемый связный перевод: Ведь не ангелам Он подчинил будущую вселенную, о которой мы говорим.

Переводческое примечание. Οἰκουμένη μέλλουσα — будущий обитаемый мир. «Мы говорим» соответствует настоящему λαλοῦμεν, а не прошедшему или единственному лицу. Субъект подчинения восстанавливается из речи о Боге.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-006 · Евр. 2:6-8 · Что есть человек, что Ты помнишь его?](#)

Евр. 2:6

Греческий текст. διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις λέγων· τί ἐστὶν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπη αὐτόν;

Подстрочник. засвидетельствовал | же | где-то | некто, | говоря: | «Что | есть | человек, | что | помнишь | его, | или | сын | человеческий, | что | посещаешь | его?

Контролируемый связный перевод: Но некто где-то засвидетельствовал, говоря: «Что есть человек, что Ты помнишь его, или сын человеческий, что Ты посещаешь его?

Переводческое примечание. Неназванный здесь свидетель и место цитаты не заменены именем и номером псалма в основном тексте. «Человек / сын человеческий» сохранено как параллелизм цитаты, до прямого названия Иисуса в стихе 9.

Евр. 2:7

Греческий текст. ἡλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

Подстрочник. Ты унизил | его | ненадолго | [неопределённая частица] | пред | ангелами, | славою | и | честью | увенчал | его,

Контролируемый связный перевод: Ты ненадолго умалил его перед ангелами, славой и честью увенчал его,

Переводческое примечание. Βραχύ τι можно понимать как небольшую степень умаления или как краткое время. Основной перевод выбирает время, согласованное со стихом 9, но пространственно-иерархический оттенок не исключается. Слава и честь переданы отдельно.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP в этом стихе не содержат καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. WH и Tregelles содержат эту фразу — «и поставил его над делами рук Твоих», отражённую в традиционном русском. Цитата не заканчивается здесь, а продолжается в стихе 8.

Евр. 2:8

Греческий текст. πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξει τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὐπω ὁρώμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

Подстрочник. всё | подчинил | под | [арт.] | ноги | его». | В | [арт.] | ибо | подчинить | [арт.] | всё, | ничего | [не] оставил | ему | неподчинённым. | Ныне | же | ещё не | видим | ему | [арт.] | всё | подчинённым;

Контролируемый связный перевод: всё подчинил под его ноги». Ведь, подчинив всё, Он не оставил ничего ему неподчинённым. Теперь же мы ещё не видим, чтобы ему всё было подчинено.

Переводческое примечание. Цитата завершается словами о ногах; далее начинается объяснение автора. «Ещё не видим» не отрицает само подчинение, а говорит о нынешней видимости его исполнения. Перфект пассивного причастия сохраняет состояние подчинённости.

Текстологическое примечание. После ὑποτάξει SBLGNT вслед за решением Holmes и полем WH опускает αὐτόν. Основные строки WH, Tregelles, NA28 и RP содержат здесь «ему». Последующее αὐτόν при «неподчинённым» присутствует в SBLGNT.

См. указатель: [HEB-FM-006](#).

Евр. 2:9

Греческий текст. τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δοξῆ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χωρὶς θεοῦ ὑπὲρ πάντος γεύσῃται θανάτου.

Подстрочник. [арт.] | же | ненадолго | [неопределённая частица] | пред | ангелами | униженного | видим | Иисуса | ради | [арт.] | страдания | [арт.] | смерти | славою | и | честью | увенчанного, | чтобы | без | Бога | за | каждого | вкусил | смерть.

Контролируемый связный перевод: Но Иисуса, ненадолго умалённого перед ангелами, мы видим увенчанным славою и честью за претерпение смерти, чтобы Он без Бога вкусил смерть за каждого.

Переводческое примечание. Χωρίς с родительным может означать «без, отдельно от» либо «кроме». Поэтому обсуждается и связь «за всех, кроме Бога»; основной текст сохраняет «без Бога», не превращая его в развёрнутую теорию богооставленности. Πάντος допускает мужское «каждого» и среднее «всего». Причину страдания смерти основной перевод связывает с увенчанием славой.

Текстологическое примечание. SBLGNT принимает чтение Holmes χωρὶς θεοῦ — «без Бога». WH, Tregelles, NA28 и RP читают χάριτι θεοῦ — «по благодати Бога», как традиционный русский перевод. Речь идёт о различии греческих слов, а не только вариантов русского объяснения.

Евр. 2:10-18 · Вождь спасения и милостивый Первосвященник

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

10 Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, Вождя спасения их совершил через страдания. **11** Ибо Освящающий и освящаемые, все — от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря: **12** «Возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя». **13** И еще: «Я буду уповать на Него». И еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог». **14** А как дети причастны плоти и крови, то

и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть, диавола, **15** и избавить тех, которые от страха смерти всю жизнь были подвержены рабству. **16** Ибо не Ангелов воспринимлет Он, но воспринимлет семя Авраамово. **17** Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтоб быть милостивым и верным Первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа, **18** Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

Евр. 2:10

Греческий текст. Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

Подстрочник. Подобало | ибо | Ему, | ради | Которого | [арт.] | всё | и | через | Которого | [арт.] | всё, | многих | сыновей | в | славу | приведшего | [арт.] | Начальника | [арт.] | спасения | их | через | страдания | совершить.

Контролируемый связный перевод: Ведь подобало Тому, ради Которого всё и через Которого всё, приводя многих сыновей в славу, через страдания сделать совершенным Начальника их спасения.

Переводческое примечание. Ради Которого и через Которого различают цель и посредство. Основной текст относит приведение многих сынов к Богу; связь причастия с Начальником также обсуждается как синтаксическое прочтение. Τελειῶ — доводить до полноты или цели; это не обязательно исправление нравственного недостатка. Ἀρχηγός охватывает начинателя и ведущего.

Евр. 2:11

Греческий текст. ὁ τε γὰρ ἀγιάζων καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἐνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν,

Подстрочник. [арт.] | И | ибо | Освящающий, | и | [арт.] | освящаемые | от | одного | все; | ради | которой | причины | не | стыдится | братьями | их | называть,

Контролируемый связный перевод: Ведь и Освящающий, и освящаемые — все от одного; поэтому Он не стыдится называть их братьями,

Переводческое примечание. Ἐνός может быть мужского или среднего рода; существительное не названо. Возможны общий Отец, общий предок или единое происхождение; основной текст не вставляет ни одно уточнение. Настоящие причастия сохраняют освящающего и освящаемых в разных ролях.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-007 · Евр. 2:12-13 · Возвещу имя Твоё братьям Моим](#)

Евр. 2:12

Греческий текст. λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

Подстрочник. говоря: | «Возвещу | [арт.] | имя | Твоё | [арт.] | братьям | Моим, | в | середине | церкви | воспою | Тебя»;

Контролируемый связный перевод: говоря: «Возвещу Твоё имя Моим братьям, посреди собрания воспою Тебя».

Переводческое примечание. Автор вкладывает слова цитаты в речь Освящающего из стиха 11. Это цитатное представление голоса Христа, а не сообщение об отдельном историческом разговоре. Ἐκκλησία здесь собрание, посреди которого звучит хвала.

Евр. 2:13

Греческий текст. καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ’ αὐτῷ· καὶ πάλιν· Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

Подстрочник. и | опять: | «Я | буду | уповающим | на | Него»; | и | опять: | «Вот | Я | и | [арт.] | дети, | которых | Мне | дал | [арт.] | Бог».

Контролируемый связный перевод: И ещё: «Я буду уповать на Него». И ещё: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог».

Переводческое примечание. Ἐσομαι πεποιθὼς соединяет будущее с совершенным причастием доверия. Вторая цитата сохраняет Бога как дарующего детей и говорящего как получателя; обе рамки «и ещё» удержаны.

См. указатель: [HEB-FM-007](#).

Евр. 2:14

Греческий текст. Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ’ ἔστι τὸν διάβολον,

Подстрочник. Поскольку, | итак, | [арт.] | дети | причастны | крови | и | плоти, | и | Он | подобным образом | приобщился | [арт.] | тому же, | чтобы | через | [арт.] | смерть | лишить силы | [арт.] | [арт.] | власть | имеющего | [арт.] | смерти, | то | есть | [арт.] | диавола,

Контролируемый связный перевод: Итак, поскольку дети причастны крови и плоти, Он и Сам подобным образом приобщился к тому же, чтобы смертью лишить силы имеющего власть смерти, то есть дьявола,

Переводческое примечание. У детей причастность выражена перфектом, у Него участие — аористом. Παραπλησίως означает подобным образом, без добавления «лишь приблизительно». Καταργέω передано как лишение силы, а не уничтожение существования; носитель власти смерти прямо назван дьяволом.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28: αἵματος καὶ σαρκός — «крови и плоти»; RP меняет порядок на σαρκός καὶ αἵματος, как традиционный русский.

Евр. 2:15

Греческий текст. καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

Подстрочник. и | избавить | этих, | которые [ὅσοι: все те, кто] | страхом | смерти | через | всё | [арт.] | жить | повинные | были | рабству.

Контролируемый связный перевод: и освободить всех тех, кто из-за страха смерти всю жизнь был подвержен рабству.

Переводческое примечание. Освобождение людей связано с лишением силы дьявола в предыдущем стихе. Страх смерти обозначает причину рабства; текст не ограничивает рабство юридическим положением.

Евр. 2:16

Греческий текст. οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται.

Подстрочник. Не | ибо, | конечно, | ангелам | помогает, | но | семени | Авраама | помогает.

Контролируемый связный перевод: Ведь Он, конечно, приходит на помощь не ангелам, но приходит на помощь семени Авраама.

Переводческое примечание. Образ ἐπιλαμβάνομαι — взяться за кого-либо, чтобы помочь или спасти. В контексте освобождения и помощи в стихе 18 основной перевод выбирает помощь.

Традиционное «восприимлет» допускало толкование о принятии человеческой природы, но слово «природа» отсутствует. Семя Авраама сохранено без определения этнических или вероисповедных границ в самом стихе.

Евр. 2:17

Греческий текст. ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεῆμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ.

Подстрочник. Почему | должен был | во | всем | [арт.] | братьям | уподобиться, | чтобы | милостивым | стать | и | верным | Первосвященником | [арт.] | к | [арт.] | Богу, | для | [арт.] | умилоствления | [арт.] | грехов | [арт.] | народа;

Контролируемый связный перевод: Поэтому Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы стать милостивым и верным Первосвященником в делах перед Богом — для умилоствления за грехи народа.

Переводческое примечание. Пассивный инфинитив ὁμοιωθῆναι передан русским возвратным уподоблением. У ἱλάσκεσθαι прямой объект — грехи народа; русское «умиловствление за грехи» раскрывает этот оборот. Не добавлено утверждение об умиловствлении какого-либо названного лица: Бог указан в связи с первосвященническим служением.

Евр. 2:18

Греческий текст. ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

Подстрочник. в | чём | ибо | пострадал | Сам, | будучи испытан, | может | [арт.] | испытываемым | помочь.

Контролируемый связный перевод: Ведь поскольку Он Сам пострадал, будучи испытан, Он может помочь испытываемым.

Переводческое примечание. Πειράζω включает испытание и искушение; контекст страдания допускает более широкое «испытан». Перфект страдания сохраняет значение пережитого опыта; способность помочь дана в настоящем времени. Причинное понимание ἐν ᾧ не устраняет возможного оттенка «в том, в чём».

Послание к Евреям · Глава 3

Евр. 3:1-6 · Иисус и Моисей в доме Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа, **2** Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. **3** Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его; **4** Ибо всякий дом устрояется кем — либо; а устроивший все есть Бог. **5** И Моисей верен во всем доме Его, как слугитель для засвидетельствования того, что надлежало возвестить. **6** А Христос — как Сын в доме его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

Евр. 3:1

Греческий текст. Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,

Подстрочник. Посему, | братья | святые, | призвания | небесного | участники, | уразумейте | [арт.] | Апостола | и | Первосвященника | [арт.] | исповедания | нашего — | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: Итак, святые братья, участники небесного призвания, внимательно посмотрите на Посланника и Первосвященника нашего исповедания — Иисуса, Переводческое примечание. Ἀπόστολος передан исходным значением «Посланник»; речь о том же Иисусе, Который назван Первосвященником. Κατανοήσατε призывает внимательно рассмотреть Его, а не только узнать о Нём.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 заканчивают стих именем Ἰησοῦν. RP добавляет Χριστόν, как традиционный русский перевод.

Евр. 3:2

Греческий текст. πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

Подстрочник. верным | будучи | [арт.] | Поставившему | Его, | как | и | Моисей | в | [арт.] | доме | Его.

Контролируемый связный перевод: верного Назначившему Его, как и Моисей в Его доме.

Переводческое примечание. Ποιέω буквально «делать»; в контексте Посланника и Первосвященника означает также назначать, поставлять. Перевод не делает из этой строки самостоятельного утверждения о сотворении Сына. Отсутствующее ὅλῳ нельзя переносить сюда из стиха 5.

Текстологическое примечание. После ἐν SBLGNT вслед за Holmes и полем WH не содержит ὅλῳ. Основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP имеют «во всём доме». В стихе 5 слово «всём» есть и в SBLGNT.

Евр. 3:3

Греческий текст. πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἡξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·

Подстрочник. Больше | ибо | этот | славы | пред | Моисеем | удостоен, | по | сколько | большую | честь | имеет | [чем; род. сравнения] | [арт.] | дом | [арт.] | устроивший | его;

Контролируемый связный перевод: Ведь Он удостоен большей славы, чем Моисей, насколько устроивший дом имеет большую честь, чем сам дом.

Переводческое примечание. ἡξίωται означает «удостоен», а не только «достойн». Сравнение строится на большей чести устроителя по отношению к дому; слава и честь не слиты в одно слово.

Евр. 3:4

Греческий текст. πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.

Подстрочник. каждый | ибо | дом | устроится | со стороны | кого-то, | [арт.] | же | всё | устроивший — | Бог.

Контролируемый связный перевод: Ведь каждый дом устраивается кем-то, а Устроивший всё — Бог.

Переводческое примечание. Неопределённое лицо при каждом доме противопоставлено названному Богу как устроителю всего. Пассивное устройство и активное устроение различены; артикль перед последним причастием делает его субстантивированным.

Евр. 3:5

Греческий текст. καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,

Подстрочник. И | Моисей, | с одной стороны, | верный | в | всём | [арт.] | доме | Его | как | слуга | для | свидетельства | [арт.] | того, что будет сказано,

Контролируемый связный перевод: И Моисей был верен во всём Его доме как служитель — для свидетельства о том, что должно было быть сказано,

Переводческое примечание. Θεράπων — служитель, здесь не заменён словом δοῦλος. «Во всём доме» присутствует в этом стихе. Свидетельство направлено к тому, что будет сказано; речь не просто о будущем вообще.

Евр. 3:6

Греческий текст. Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὃς οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατὰσχωμεν.

Подстрочник. Христос | же — | как | Сын | над | [арт.] | домом | Его; | который | дом | являемся | мы, | если | [арт.] | дерзновение | и | [арт.] | похвалу | [арт.] | надежды | удержим.

Контролируемый связный перевод: Христос же — как Сын над Его домом; этот дом — мы, если удержим дерзновение и похвалу надежды.

Переводческое примечание. Сын стоит над домом, служитель находится в доме. Относительная связь определяет дом как общину «мы», без подмены ὅς местоимением «чей». Παρρησία и καύχημα сохраняют смелость и основание похвалы, а не одно упование. Формула «до конца» в стихе 14 не переносится в этот стих.

Текстологическое примечание. SBLGNT принимает ὅς — «который» при доме; WH, Tregelles, NA28 и RP имеют οὗ — «чей». SBLGNT, WH и Tregelles читают ἐάν, NA28 и RP — усиленное ἐάνπερ. После ἐλπίδος SBLGNT и NA28 не содержат μέχρι τέλους βεβαίαν, имеющееся в WH, Tregelles и RP: «до конца твоё до».

Евр. 3:7-19 · Сегодня не ожесточайте сердец

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Почему как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его, **8** Не ожесточите сердец ваших как во время ропота в день искушения в пустыне, **9** Где искушали меня отцы ваши, испытывали Меня и видели дела мои сорок лет, **10** Посему Я вознегодовал на оный род и сказал: непрестанно заблуждают сердцем, не познали они путей Моих; **11** Посему Я поклялся во гневе Моем, что они не войдут в покой мой». **12** Смотрите, братия чтобы не было в ком из вас сердца лукавого и неверного, дабы вам не отступить от Бога живого. **13** Но наставляйте друг друга каждый день доколе можно говорить «ныне», чтобы кто из вас не ожесточился, обольстившись грехом. **14** Ибо мы сделались участниками Христу, если только начатую жизнь сохраним до конца, **15** Доколе говорится: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших, как во время ропота». **16** Ибо некоторые из слышавших возроптали, но не все вышедшие из Египта с Моисеем. **17** На кого же негодовал он сорок лет? Не на согрешивших ли, которых кости пали в пустыне? **18** Против кого же клялся, что не войдут в покой Его, как не против непокорных? **19** И так видим, что они не могли войти за неверие.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-008 · Евр. 3:7-11 · Сегодня, если услышите голос Его](#)

Евр. 3:7

Греческий текст. Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

Подстрочник. Посему, | как | говорит | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой: | «Сегодня, | если | [арт.] | голос | Его | услышите,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, как говорит Святой Дух: «Сегодня, если услышите Его голос,

Переводческое примечание. Цитата действует как нынешнее обращение: «говорит», не только «сказал». Слово «сегодня» будет возвращаться в 3:13/15 и 4:7; условие слышания не заменено уверенным прогнозом.

Евр. 3:8

Греческий текст. μὴ σκληρύνῃτε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

Подстрочник. не | ожесточите | [арт.] | сердца | ваши, | как | в | [арт.] | возмущении, | в | [арт.] | день | [арт.] | испытания | в | [арт.] | пустыне,

Контролируемый связный перевод: не ожесточайте ваших сердец, как при возмущении, в день испытания в пустыне,

Переводческое примечание. Παραπικρασμός обозначает возмущение, ожесточённое противление, не бытовое огорчение. Образы цитаты сохраняют связь с испытанием в пустыне, не заменяясь географическими названиями в основном тексте.

Евр. 3:9

Греческий текст. οὗ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

Подстрочник. где | искушали | [арт.] | отцы | ваши | в | испытании | и | видели | [арт.] | дела | Мои

Контролируемый связный перевод: где ваши отцы испытывали [Меня], подвергая проверке, и видели Мои дела

Переводческое примечание. Предложный оборот проверки раскрыт русским деепричастием. Слова «сорок лет» в греческом корпусе начинают стих 10, а в традиционном русском завершают стих 9; содержания это не прибавляет и не убавляет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после ἐπείρασαν не имеют με и читают ἐν δοκιμασίᾳ. RP добавляет με и вместо предложного оборота читает ἐδοκίμασάν με. Поэтому русский объект «Меня» в переводе SBLGNT восстанавливается по контексту.

Евр. 3:10

Греческий текст. τεσσαράκοντα ἔτη διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἀεὶ πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·

Подстрочник. сорок | лет; | посему | вознегодовал | [на; греч. дат.] | [арт.] | поколение | это | и | сказал: | „Всегда | заблуждаются | [арт.] | сердцем; | они | же | не | познали | [арт.] | путей | Моих“;

Контролируемый связный перевод: сорок лет. Поэтому Я вознегодовал на это поколение и сказал: „Они всегда заблуждаются сердцем, а Моих путей не познали“,

Переводческое примечание. Начальные сорок лет продолжают предыдущую строку. Внешняя цитата, начатая в стихе 7, содержит

внутреннюю прямую речь: разные кавычки показывают оба уровня. Непознание путей противопоставлено прежнему наблюдению дел.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают ταύτη — «этому»; RP — ἐκείνη, «тому», как традиционное «оний род».

Евр. 3:11

Греческий текст. ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσιν μου.

Подстрочник. как | поклялся | в | [арт.] | гнев | Моём: | „Если [в клятве: не] | войдут | в | [арт.] | покой | Мой“».

Контролируемый связный перевод: так что Я поклялся в Моём гнев: „Не войдут они в Мой покой“».

Переводческое примечание. Εἰ εἰσελεύσονται буквально начинается «если войдут», но в клятвенной формуле выражает категорическое отрицание. Перевод не оставляет её открытым условием. Та же формула повторяется в 4:3/5; κατάπαυσις — покой.

См. указатель: [HEB-FM-008](#).

Евр. 3:12

Греческий текст. βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινὶ ὑμῶν καρδίᾳ πονηρὰ ἀποστήας ἐν τῷ ἀποστήναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

Подстрочник. Смотрите, | братья, | как бы не | оказалось | в | ком-то | из вас | сердце | лукавое | неверия | в | [арт.] | отступить | от | Бога | живого,

Контролируемый связный перевод: Смотрите, братья, чтобы ни в ком из вас не оказалось злого сердца неверия, отступающего от живого Бога.

Переводческое примечание. Ἔσται имеет будущее значение в предостережении, передаваемом по-русски конструкцией «чтобы не оказалось». Родительный неверия характеризует сердце; инфинитив отступления раскрывает проявление этого неверия.

Евр. 3:13

Греческий текст. ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἐκάστην ἡμέραν, ὅτις οὐ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπ᾽ αὐτῆς τῆς ἀμαρτίας·

Подстрочник. но | увещевайте | друг друга | в | каждый | день, | доколе | [связка] | [арт.] | «Сегодня» | называется, | чтобы | не | был ожесточён | кто-либо | из | вас | обманом | [арт.] | греха;

Контролируемый связный перевод: Но увещевайте друг друга каждый день, пока [время] называется «сегодня», чтобы никто из вас не ожесточился обманом греха.

Переводческое примечание. Возвратное ἑαυτοὺς здесь взаимно: друг друга. Подразумеваемое время добавлено в скобках.

Ожесточение имеет пассивную форму и связано с обманом греха, а не только с сознательным решением человека.

Евр. 3:14

Греческий текст. μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἅνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχουμεν.

Подстрочник. участниками | ибо | [арт.] | Христа | сделали, | если | [арт.] | начало | [арт.] | уверенности | до | конца | твёрдым | удержим,

Контролируемый связный перевод: Ведь мы стали соучастниками Христа, если только до конца твёрдо удержим первоначальную уверенность,

Переводческое примечание. «Мы стали» сохраняет перфект, тогда как условие касается удержания до конца. Значение ὑπόστασις определяется контекстом уверенности и стойкости; оно не автоматически совпадает с сущностной реальностью в 1:3. Конечная твёрдость в этом стихе есть в принятом тексте.

Евр. 3:15

Греческий текст. ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνετε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

Подстрочник. При | [арт.] | произнесении: | «Сегодня, | если | [арт.] | голос | Его | услышите, | не | ожесточите | [арт.] | сердца | ваши, | как | в | [арт.] | возмущении».

Контролируемый связный перевод: пока говорится: «Сегодня, если услышите Его голос, не ожесточайте ваших сердец, как при возмущении».

Переводческое примечание.оборот ἐν τῷ λέγεσθαι сохраняет продолжающееся звучание призыва. Его можно присоединять к предшествующему удержанию либо последующему рассуждению; основной перевод удерживает связь со стихом 14.

Евр. 3:16

Греческий текст. τίνες γὰρ ἀκούσαντες παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως;

Подстрочник. Кто | ибо | слышавшие | огорчили? | Но | не | все | [арт.] | вышедшие | из | Египта | через | Моисея?

Контролируемый связный перевод: Ведь кто, услышав, возмутился? Разве не все вышедшие из Египта под предводительством Моисея?

Переводческое примечание. SBLGNT читает два вопроса: «кто?» и «разве не все?». Традиционный русский понимает начальное слово как «некоторые» и даёт утверждение «не все». Это различное акцентирование и членение той же буквенной последовательности, не добавление отдельного отрицания. Риторическое обобщение не дополнено отсутствующим перечнем исключений.

Евр. 3:17

Греческий текст. τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσαράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ;

Подстрочник. На кого | же | вознегодовал | сорок | лет? | Не на | [арт.] | согрешивших, | которых | [арт.] | тела | пали | в | [арт.] | пустыне?

Контролируемый связный перевод: На кого же Он негодовал сорок лет? Разве не на согрешивших, чьи тела пали в пустыне?

Переводческое примечание. Кῶλα буквально члены тела, здесь павшие тела умерших, а не обязательно одни кости. Вопрос продолжает связь гнева, греха и пустыни; числительное сорок повторено, не удалено как лишнее.

Евр. 3:18

Греческий текст. τίσιν δὲ ὥμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

Подстрочник. Кому | же | клялся | не | войти [буд. инф.; субъект — непокорившиеся] | в | [арт.] | покой | Его, | если | не | [арт.] | непокорившимся?

Контролируемый связный перевод: Кому же Он поклялся, что они не войдут в Его покой, как не непокорившимся?

Переводческое примечание. Непокорность названа глагольным причастием совершившегося действия. В следующем стихе она связана с неверием; это близкие, но не тождественные греческие слова.

Евр. 3:19

Греческий текст. καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

Подстрочник. И | видим, | что | не | могли | войти | ради | неверия.

Контролируемый связный перевод: И мы видим, что они не смогли войти из-за неверия.

Переводческое примечание. «Не смогли войти» сохраняет οὐκ ἠδυνήθησαν, а не только факт невхождения. Причина обозначена неверием; вывод открывает предупреждение об обещанном покое в главе 4.

Послание к Евреям · Глава 4

Евр. 4:1-13 · Обетование войти в покой

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Посему будем опасаться, чтобы, когда еще остается обетование, войти в покой Его, не оказался кто из вас опоздавшим. **2** Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворенное верою слышавших. **3** А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал: «Я поклялся в гневе Моем, что они не войдут в покой Мой», хотя дела Его были совершены еще в начале мира. **4** Ибо негде сказано о седьмом дне так: «и почил Бог в седьмой день от всех дел Своих». **5** И еще здесь: «не войдут в покой Мой». **6** Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность, **7** То еще определяет некоторый день, «ныне», говоря чрез Давида, после столь долгого времени, как выше сказано: «ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердец ваших». **8** Ибо, если бы Иисус Навин доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. **9** Посему для народа Божия еще остается субботство. **10** Ибо, кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. **11** Итак постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность. **12** Ибо слово Божье живо и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит намерения и помышления сердечные. **13** И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто пред очами Его: Ему дадим отчет.

Евр. 4:1

Греческий текст. Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκεῖν·

Подстрочник. Убоимся, | итак, | чтобы не | остающегося | обетования | войти | в | [арт.] | покой | Его | покажется | кто-то | из | вас | опоздавшим;

Контролируемый связный перевод: Итак, будем бояться, чтобы, пока остаётся обещание войти в Его покой, не оказалось, что кто-то из вас опоздал.

Переводческое примечание. Предостережение произносится, пока обещание ещё остаётся. Ὑστερηκεῖν допускает опоздать, отстать, оказаться не достигшим; оно не ограничено опозданием по часам. «Из вас» сохраняет второе лицо внутри общего «будем бояться».

Евр. 4:2

Греческий текст. καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι καθάπερ καὶ οἱ ἄλλοι, ἀλλ' οὐκ ὡφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκρασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

Подстрочник. и | ибо | есть | получившие благую весть, | как | и те, | но | не | принесло пользы | [арт.] | слово | [арт.] | слышания | тем, | не | соединённым | [арт.] | верою | [со; греч. дат.] | [арт.] | слышавшими.

Контролируемый связный перевод: Ведь и мы получили благую весть, как и они, но услышанное слово не принесло им пользы, потому что они не были соединены верой со слышавшими.

Переводческое примечание. Обеим группам была возведена благая весть; это перфект, а не только нынешнее возведение. Множественное причастие описывает людей, не соединённых со слышавшими в вере. «Слышавшие» по контексту могут означать послушавшихся; имя Халева или Иисуса Навина в эту позицию не добавлено.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 и RP имеют множественную форму причастия, относящуюся к людям (в SBLGNT: συγκεκερασμένους). Единственное число, согласованное со словом, отражено в Textus Receptus и в традиционном русском «слово... не растворённое верою». Разницу нельзя описывать как противопоставление SBLGNT и RP.*

Евр. 4:3

Греческий текст. εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν· Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων,

Подстрочник. Входим | ибо | в | покой | [арт.] | уверовавшие, | как | сказал: | «Как | поклялся | в | [арт.] | гнев | Моём: | „Если [в клятве: не] | войдут | в | [арт.] | покой | Мой“, | хотя | [арт.] | дел | от | основания | мира | совершённых,

Контролируемый связный перевод: Ведь мы, поверившие, входим в покой, как Он сказал: «Так Я поклялся в Моём гнев: не войдут они в Мой покой», хотя дела были завершены от основания мира.

Переводческое примечание. Вход в покой выражен настоящим, а вера — аористным причастием. Клятвенное «если войдут» передаётся отрицанием, как в 3:11. Завершённые от основания мира дела отличены от ещё остающейся возможности входа; притяжательное «Его» при делах отсутствует в этой строке.

Текстологическое примечание. Перед κατάπαυσιν SBLGNT вслед за Holmes и полем WH не имеет артикля τῇ. Основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP его содержат. Русский перевод не требует отдельного слова для этого различия.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-009 · Евр. 4:4-10 · Остаётся субботний покой народу Бога](#)

Евр. 4:4

Греческий текст. εἶρηκεν γάρ πού περὶ τῆς ἐβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,

Подстрочник. сказал | ибо | где-то | о | [арт.] | седьмом | так: | «И | почил | [арт.] | Бог | в | [арт.] | день | [арт.] | седьмой | от | всех | [арт.] | дел | Своих»,

Контролируемый связный перевод: Ведь где-то о седьмом дне Он сказал так: «И почил Бог в седьмой день от всех Своих дел».

Переводческое примечание. Περὶ τῆς ἐβδόμης подразумевает день, который прямо назван в цитате. «Где-то» сохранено как особенность авторской ссылки; оно не заменено библиографической координатой внутри перевода.

Евр. 4:5

Греческий текст. καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατὰπαυσίν μου.

Подстрочник. и | в | этом | опять: | «Если [в клятве: не] | войдут | в | [арт.] | покой | Мой».

Контролируемый связный перевод: И снова здесь: «Не войдут они в Мой покой».

Переводческое примечание. Новая ссылка возвращает ту же фразу о покое. Повтор является частью доказательства, поэтому не сокращён как избыточный.

Евр. 4:6

Греческий текст. ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι' ἀπειθείαν,

Подстрочник. Поскольку, | итак, | остаётся | некоторым | войти | в | него | и | [арт.] | прежде | получившие благую весть | не | вошли | ради | непокорности,

Контролируемый связный перевод: Итак, поскольку некоторым ещё предстоит войти в него, а прежде получившие благую весть не вошли из-за непокорности,

Переводческое примечание. Ἀπολείπεται указывает на то, что вход ещё остаётся; «некоторые» не получают здесь имён или заранее определённого числа. Причина прежнего невхождения — непокорность, связанная с неверием в 3:19.

Евр. 4:7

Греческий текст. πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον ἂν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν·

Подстрочник. опять | некий | определяет | день — | «Сегодня», | в | Давиде | говоря | после | такого | времени, | как | прежде сказано: | «Сегодня, | если | [арт.] | голос | Его | услышите, | не | ожесточите | [арт.] | сердца | ваши».

Контролируемый связный перевод: Он вновь назначает некоторый день — «сегодня», говоря через Давида спустя столь долгое время, как уже было сказано: «Сегодня, если услышите Его голос, не ожесточайте ваших сердец».

Переводческое примечание. «Сегодня» — название определяемого дня, не календарная дата самого издания. Ἐν Δαυίδ может означать через Давида или в тексте, связанном с Давидом; основной перевод сохраняет посредство. Предшествующее προεῖρηται отсылает к уже приведённым словам.

Евр. 4:8

Греческий текст. εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

Подстрочник. Если | ибо | их | Иисус | упокоил, | не | [частица нереальности] | о | другом | говорил бы | после | этого | дне.

Контролируемый связный перевод: Ведь если бы Иисус [Навин] дал им покой, [Бог] не говорил бы после этого о другом дне.

Переводческое примечание. В греческом стоит только имя Ἰησοῦς. Контекст вступления прежнего поколения в землю определяет Иисуса Навина; пояснение отмечено скобками. Подразумеваемый субъект последующей речи также восстановлен отдельно. Условие не утверждает, что окончательный покой уже был дан им тогда.

Евр. 4:9

Греческий текст. ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ·

Подстрочник. Итак, | остаётся | субботство | [арт.] | народу | [арт.] | Божию;

Контролируемый связный перевод: Следовательно, для народа Бога остаётся субботний покой.

Переводческое примечание. Σαββατισμός обозначает субботний отдых, празднование или соблюдение субботы; в аргументе он связан с Божиим покоем седьмого дня. Основной текст сохраняет «субботний покой», не превращая эту строку в самостоятельное расписание обрядов или утверждение их отмены.

Евр. 4:10

Греческий текст. ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

Подстрочник. [арт.] | ибо | вошедший | в | [арт.] | покой | Его | и | сам | почил | от | [арт.] | дел | своих, | как | от | [арт.] | собственных | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Ведь вошедший в Его покой и сам почил от своих дел, как Бог — от Своих.

Переводческое примечание. Субстантивированное причастие допускает общее «вошедший». Христологическое прочтение этой фигуры является толкованием; имя Христа в стихе не названо и не вставлено. Сравнение касается прекращения дел, а не буквального равенства человека и Бога.

См. указатель: [HEB-FM-009](#).

Евр. 4:11

Греческий текст. σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποβείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

Подстрочник. Поспешим, | итак, | войти | в | тот | [арт.] | покой, | чтобы | не | по [ἐν + дат.] | [арт.] | тому же | кто-то | примеру | пал | [арт.] | непокорности.

Контролируемый связный перевод: Итак, постараемся войти в тот покой, чтобы никто не пал, последовав тому же примеру непокорности.

Переводческое примечание. Σπουδάσωμεν — призыв приложить старание, а не только поторопиться. «Пасть» относится к людям; родительный непокорности определяет пример. Стих не формулирует падение непосредственно «в непокорность» как отдельное место назначения.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-010 · Евр. 4:12-16 · Слово Бога живо: имеем великого Первосвященника](#)

Евр. 4:12

Греческий текст. Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τρωάτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διῆκνουμένος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·

Подстрочник. Живо | ибо | [арт.] | слово | [арт.] | Божие, | и | действенно, | и | острее | паче | всякого | меча | обоюдоострого, | и | проникающее | до | разделения | души | и | духа, | суставов | и | и | костного мозга, | и | судящее | помышления [греч. род.] | и | намерения [греч. род.] | сердца;

Контролируемый связный перевод: Ведь слово Бога живо, действенно и острее всякого обоюдоострого меча: оно проникает до разделения души и духа, суставов и костного мозга и судит мысли и намерения сердца.

Переводческое примечание. Μυελοί в этом образе — костный мозг, не головной мозг. «Разделение души и духа» можно понимать как их разделение или проникновение в обе области; образ не превращён в готовую анатомию души. Κριτικός означает способность различать и судить мысли и намерения.

Евр. 4:13

Греческий текст. καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐν ὧπιν αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

Подстрочник. и | не | есть | тварь | невидимая | пред | Ним, | всё | же | обнажено | и | открыто | [арт.] | очам | Его, | к | Которому | нам | [арт.] | отчёт.

Контролируемый связный перевод: И нет творения, скрытого перед Ним: всё обнажено и открыто перед глазами Того, перед Кем нам предстоит дать отчёт.

Переводческое примечание. Τετραχηλισμένα — обнажённое, полностью открытое состояние; образ связан с шеей, но конкретная сцена борьбы или жертвоприношения не установлена текстом и не добавлена. Πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος допускает «перед Кем отчёт» и более общее «с Кем имеем дело». Местоименная связь с Богом не заменяет λόγος в стихе 12 именем Христа.

Евр. 4:14-16 · Великий Первосвященник и престол благодати

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

14 Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания нашего,

15 Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может

сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно нам, искушен во всем, кроме греха. **16** Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

Евр. 4:14

Греческий текст. ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας·

Подстрочник. Имея, | итак, | Первосвященника | великого, | прошедшего | [арт.] | небеса, — | Иисуса, | [арт.] | Сына | [арт.] | Божия, — | будем держаться | [арт.] | исповедания;

Контролируемый связный перевод: Итак, имея великого Первосвященника, прошедшего небеса, — Иисуса, Сына Бога, — будем держаться исповедания.

Переводческое примечание. Διεληλυθότα выражает пройденный путь и его сохраняющийся результат. Небеса стоят во множественном числе; в исповедание не добавлено «нашего», отсутствующее в этой строке. Образ Первосвященника возобновляет 2:17 и 3:1.

Евр. 4:15

Греческий текст. οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

Подстрочник. не | ибо | имеем | Первосвященника, | не | могущего | сострадать | [арт.] | немощам | нашим, | испытанного | же | во | всём | по | подобию | без | греха.

Контролируемый связный перевод: Ведь мы имеем не такого Первосвященника, который не может сострадать нашим слабостям, но испытанного во всём подобно [нам], без греха.

Переводческое примечание. Сострадание немощам противопоставлено неспособности сострадать. Нам при подобию восстановлено по контексту и отмечено; πεπειρασμένον выражает испытанный опыт. «Без греха» сохраняет отсутствие греха, не утверждая автоматически отсутствие любых искушений, связанных с грехом.

Евр. 4:16

Греческий текст. προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὖρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

Подстрочник. Будем приступать, | итак, | с | дерзновением | [к; греч. дат.] | [арт.] | престолу | [арт.] | благодати, | чтобы | получить | милость | и | благодать | обрести | для | благовременной | помощи.

Контролируемый связный перевод: Поэтому будем с дерзновением приступать к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

Переводческое примечание. Получить милость и найти благодать — два глагола одной цели. Εὐκαιρος обозначает помощь в нужное

время. Дерзновение связано с доступом через сострадающего Первосвященника, а не с самоуверенностью.

См. указатель: [HEB-FM-010](#).

Послание к Евреям · Глава 5

Евр. 5:1-10 · Первосвященник, призванный Богом

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить и жертвы за грехи. **2** Могущий снисходить невежествующим и заблуждающим; потому что и сам обложен немощью, **3** И посему он должен как за народ, так и за себя приносить жертвы о грехах. **4** И никто сам с собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон. **5** Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему: «Ты Сын Мой, Я ныне родил Тебя»; **6** Как и в другом месте говорит: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». **7** Он во дни плоти Своей с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления могущему спасти Его от смерти, и услышан был за Свое благоговение; **8** Хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию, **9** И совершившись сделавшись для всех послушных Ему виновников спасения вечного, **10** Быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

Евр. 5:1

Греческий текст. Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

Подстрочник. Всякий | ибо | первосвященник, | из | людей | избираемый, | за | людей | поставляется | [арт.] | к | [арт.] | Богу, | чтобы | приносил | дары | и | и | жертвы | за | грехи,

Контролируемый связный перевод: Ведь каждый первосвященник, избираемый из людей, поставляется ради людей для служения перед Богом, чтобы приносить дары и жертвы за грехи.

Переводческое примечание. Первосвященник берётся из людей и ставится ради людей в делах перед Богом. В греческом названы дары и жертвы; сохранённая традиционная цитата этого свода передаёт только жертвы. Это само по себе не доказывает отсутствия δῶρα в её греческой основе.

Евр. 5:2

Греческий текст. μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανώμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν,

Подстрочник. снисходить | могущий | [арт.] | незнющим | и | заблуждающимся, | поскольку | и | сам | обложен | немощью,

Контролируемый связный перевод: Он способен снисходительно относиться к незнющим и заблуждающимся, потому что и сам окружён слабостью,

Переводческое примечание. Речь продолжает общее описание человеческого первосвященника, а не отменяет безгрешность Иисуса в 4:15. Μετριοπαθεῖν предполагает соразмерность чувства к незнающим и заблуждающимся; образ окружённости слабостью оставлен.

Евр. 5:3

Греческий текст. καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

Подстрочник. и | ради | неё | должен | как | за | [арт.] | народ, | так | и | за | себя | приносить | за | грехи.

Контролируемый связный перевод: и из-за неё должен приносить [жертвы] за грехи — как за народ, так и за себя.

Переводческое примечание. Местоимение «неё» отсылает к слабости. В стихе нет существительного «жертвы», оно восстановлено из стиха 1 и отмечено скобками. Περί с лицами называет тех, за кого приносят; особая возвратная форма αὐτοῦ в SBLGNT передаёт себя.

Евр. 5:4

Греческий текст. καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ Ααρὼν.

Подстрочник. И | не | себе | кто-то | берёт | [арт.] | честь, | но | призываемый | от | [арт.] | Бога, | как | и | Аарон.

Контролируемый связный перевод: И никто сам не присваивает себе эту честь, но [получает её], будучи призван Богом, как и Аарон.

Переводческое примечание. Вторая часть не повторяет глагол получения чести; восстановление отмечено. Аарон дан как пример призванного, а не как источник призвания остальных.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-011 · Евр. 5:5-6 · Ты Священник вовек по чину Мелхиседека](#)

Евр. 5:5

Греческий текст. Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

Подстрочник. Так | и | [арт.] | Христос | не | Себя | прославил | стать | Первосвященником, | но | [арт.] | Сказавший | к | Нему: | «Сын | Мой | есть | Ты, | Я | сегодня | родил | Тебя»;

Контролируемый связный перевод: Так и Христос не Сам прославил Себя, чтобы стать Первосвященником, но [прославил Его] Сказавший Ему: «Ты — Сын Мой, Я сегодня родил Тебя».

Переводческое примечание. Субъект прославления — Сказавший слова о Сыне. Генитивная или именная формула не подменяет здесь действительного глагольного отрицания. Цитата согласована с 1:5; повтор русского сказуемого раскрывает эллипсис.

Евр. 5:6

Греческий текст. καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

Подстрочник. как | и | в | другом | говорит: | «Ты — | священник | во | [арт.] | век | по | [арт.] | чину | Мелхиседека».

Контролируемый связный перевод: Как и в другом месте Он говорит: «Ты — Священник вовек по чину Мелхиседека».

Переводческое примечание. Τάξις означает порядок, установление, положение или образ; традиционное «по чину» не требует существования позднейшего учреждения с таким названием. Настоящее «говорит» вводит ещё одну цитату.

См. указатель: [НЕВ-FM-011](#).

Евр. 5:7

Греческий текст. ὃς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

Подстрочник. Который [о Христе из 5:5], | в | [арт.] | дни | [арт.] | плоти | Своей | моления | и | и | прошения | к | [арт.] | Могущему | спасти | Его | от | смерти | с | воплем | сильным | и | слезами | принёсший | и | услышанный | от | [арт.] | благоговения,

Контролируемый связный перевод: Христос, во дни Своей плоти принёс с сильным воплем и слезами молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти и будучи услышан за Своё благоговение,

Переводческое примечание. Ὅς относится ко Христу из 5:5, тогда как в 5:6 говорит Бог. Русское имя «Христос» раскрывает возврат референта после цитат и не представляет отдельного слова греческой строки. Προσενέγκας и εἰσακουσθεὶς подчинены основному «научился» в стихе 8; второе причастие пассивно. Ἐκ θανάτου допускает избавление от смерти и выход из неё, поэтому услышанная молитва не означает обязательного отсутствия смерти. Εὐλάβεια передаёт благоговение или благоговейный страх; ἀπό принято в причинном смысле.

Евр. 5:8

Греческий текст. καίπερ ὢν υἱός, ἔμαθεν ἀφ' ᾧ ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν,

Подстрочник. хотя | будучи | Сыном, | научился | от | чего | страдал | [арт.] | послушанию,

Контролируемый связный перевод: хотя и был Сыном, через то, что претерпел, научился послушанию

Переводческое примечание. Ἐμαθεν / ἔπαθεν образуют созвучие учения и страдания. Уступка «хотя Сын» не делает сыновство следствием обучения; научение послушанию не заменено утверждением о прежнем непослушании.

Евр. 5:9

Греческий текст. καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου,

Подстрочник. и, | приведённый к совершенству, | сделался | всем | [арт.] | послушным | Ему | источником | спасения | вечного,

Контролируемый связный перевод: и, будучи приведён к совершенству, стал источником вечного спасения для всех послушных Ему,

Переводческое примечание. Пассив указывает на приведение к полноте, как в 2:10. Αἴτιος обозначает причину или источник вечного спасения. «Все послушные Ему» сохраняет и всеобщность внутри обозначенной группы, и само определение группы.

Евр. 5:10

Греческий текст. проσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Подстрочник. наречённый | от | [арт.] | Бога | Первосвященником | по | [арт.] | чину | Мелхиседека.

Контролируемый связный перевод: будучи назван Богом Первосвященником по чину Мелхиседека.

Переводческое примечание. Προσαγορευθεὶς — названный, наречённый с определённым титулом; это не самостоятельное присвоение звания. Фраза завершает длинное высказывание стихов 7–10.

Евр. 5:11-14 · Молоко и твёрдая пища**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

11 О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделались неспособны слушать. **12** Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. **13** Всякий, питаемый молоком, не сведущ в слове правды, потому что он младенец; **14** Твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыков приучены к различению добра и зла.

Евр. 5:11

Греческий текст. Περί οὗ πολλὸς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς·

Подстрочник. О | Котором | много | нам | [арт.] | слово | и | труднообъяснимое | говорить, | поскольку | ленивыми | сделались | [арт.] | слухом;

Контролируемый связный перевод: Об этом нам многое нужно сказать, но это трудно объяснить, потому что вы стали медлительны слухом.

Переводческое примечание. «Об этом» допускает тему священства или названного Мелхиседека; форма οὗ сама по себе не требует выбора между предметом и лицом. «Стали» сохраняет перфект: автор описывает изменение слушателей, а не утверждает постоянную неспособность слышать.

Евр. 5:12

Греческий текст. καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρειὰν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γέγονατε χρειὰν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς.

Подстрочник. и | ибо | должны | быть | учителями | ради | [арт.] | времени, | опять | нужду | имеете | [арт.] | учить | вас | кто-то | [арт.] | началам | [арт.] | начала | [арт.] | речений | [арт.] | Божиих | и | сделали | нужду | имеющими | молока, | не | твёрдой | пищи.

Контролируемый связный перевод: Ведь, хотя по времени вам уже следовало бы быть учителями, вы снова нуждаетесь в том, чтобы кто-то учил вас начальным основам речений Бога, и вы стали нуждаться в молоке, а не в твёрдой пище.

Переводческое примечание. SBLGNT, WH и NA28 акцентируют τινὰ как «кто-то», подлежащее инфинитива учить; Tregelles и RP дают τίνα, допускающее вопрос «каковы» начала. Это различие издательского акцентирования и синтаксиса. В конце SBLGNT вместе с WH имеет οὐ без добавочного καί, присутствующего в Tregelles, NA28 и RP.

Евр. 5:13

Греческий текст. πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἀπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν·

Подстрочник. Всякий | ибо | [арт.] | причащающийся | молока | неопытен | в слове | праведности, | младенец | ибо | есть;

Контролируемый связный перевод: Ведь всякий питающийся молоком неопытен в слове праведности, потому что он младенец.

Переводческое примечание. Λόγος δικαιοσύνης — слово праведности; родительный не раскрыт как одно обязательное богословское учение. Неопытность отличается от полного отсутствия знания. Второй γὰρ объясняет её образом младенца.

Евр. 5:14

Греческий текст. τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἔχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

Подстрочник. зрелых | же | есть | [арт.] | твёрдая | пища, | [арт.] | через | [арт.] | упражнение | [арт.] | органы чувств | упражнённые | имеющих | для | различения | добра | и | и | зла.

Контролируемый связный перевод: А твёрдая пища — для зрелых, чьи органы чувств благодаря упражнению приучены различать добро и зло.

Переводческое примечание. Τέλειοι здесь зрелые, в противопоставлении младенцам. Αἰσθητήρια — органы восприятия,

образ способности различать; это не только эмоциональные чувства. Перфект тренировки указывает на выработанную способность различать добро и зло.

Послание к Евреям · Глава 6

Евр. 6:1-8 · К совершенству и предупреждение об отпадении

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Посему, оставивши начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога, **2** Учению о крещениях, о возложении рук, воскресению мертвых и о суде вечном. **3** И это сделаем, если Бог позволит. **4** Ибо невозможно однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого, **5** И вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века, **6** И отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают Сына Божия и ругаются Ему. **7** Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь, и произращающая злак, полезный тем, для которых и возделывается, получает благословения от Бога; **8** А производящая терния и волчцы — негодна и близка к проклятию, которого конец — сожжение.

Евр. 6:1

Греческий текст. Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν,

Подстрочник. Посему, | оставивши | [арт.] | [арт.] | начала | [арт.] | Христова | слово, | к | [арт.] | совершенству | понесёмся, | не | опять | основание | полагающие | покаяния | от | мёртвых | дел | и | веры | в | Бога,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, оставив начальное слово о Христе, будем двигаться к зрелости, не закладывая снова основание: покаяние от мёртвых дел и веру в Бога,

Переводческое примечание. Оставить начальное означает перейти к дальнейшему, не обязательно отвергнуть основы. Ферώμεθα допускает среднее движение и пассивное «быть несомыми»; деятель прямо не назван. Родительный Христа может обозначать учение о Нём или исходящее от Него. После двоеточия содержание основания раскрыто русским перечислением.

Евр. 6:2

Греческий текст. βαπτισμῶν διδαχὴν ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

Подстрочник. омовений | учение | возложения | и | рук, | воскресения | и | мёртвых | и | суда | вечного.

Контролируемый связный перевод: учение об омовениях и возложении рук, о воскресении мёртвых и вечном суде.

Переводческое примечание. Βαπτισμῶν стоит во множественном числе и допускает обрядовые омовения, а не только одно

христианское крещение. Основной перевод распространяет «учение» на перечисленные темы; более узкая связь только с омовениями также допускается. Возложение рук, воскресение и вечный суд не слиты в одно действие.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH читают винительное διδάχῃν — «учение»; Tregelles, NA28 и RP — родительное διδάχῃς. Это влияет на присоединение перечня к «основанию» предыдущего стиха.

Евр. 6:3

Греческий текст. καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἂν περ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός.

Подстрочник. И | это | сделаем, | если | позволит | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: И это мы сделаем, если позволит Бог.

Переводческое примечание. «Это» возвращает к движению дальше, а не означает разрешение обязательно повторить все основы. Условие дозволения Бога не превращено в уверенность, что оно уже получено.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают будущее ποιήσομεν — «сделаем»; RP — сослагательное ποιήσωμεν, «давайте сделаем». Традиционный русский передаёт будущее.

Евр. 6:4

Греческий текст. Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας γευσάμενους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

Подстрочник. Невозможно | ибо | [арт.] | однажды | просвещённых, | вкусивших | и | [арт.] | дара | [арт.] | небесного, | и | участниками | ставших | Духа | Святого,

Контролируемый связный перевод: Ведь невозможно тех, кто однажды был просвещён, вкусил небесного дара и стал причастником Святого Духа,

Переводческое примечание. Ἄπαξ — однажды, без добавления «только внешне». Просвещение пассивно, вкушение активно, причастность выражена становлением. Невозможность получает свой инфинитив «обновлять» только в стихе 6; смысл нельзя определять по одному незавершённому стиху.

Евр. 6:5

Греческий текст. καὶ καλὸν γευσάμενους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

Подстрочник. и | доброе | вкусивших | Божие | слово | силы | и | будущего | века,

Контролируемый связный перевод: и вкусил доброго слова Бога и сил будущего века,

Переводческое примечание. Вкушение связано и со словом Бога, и с силами будущего века. «Вкусить» в тексте не ограничено

поверхностным знакомством. Будущий век сохраняет отличие от нынешнего состояния адресатов.

Евр. 6:6

Греческий текст. καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαίνιζεν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

Подстрочник. и | отпадших, | опять | обновлять | к | покаянию, | вновь распинающих | себе | [арт.] | Сына | [арт.] | Божия | и | выставяющих на позор.

Контролируемый связный перевод: и отпал, снова обновлять к покаянию: они вновь распинают для себя Сына Бога и выставляют Его на позор.

Переводческое примечание. Отпадение выражено аористным причастием наряду с предшествующим опытом; оно не введено греческим условным «если». Обновление направлено к покаянию, не совершается «покаянием» как орудием. Настоящие причастия повторного распятия и публичного позора допускают причинную или временную связь с невозможностью; текст не дополняется словами «навсегда» либо «только пока». Ἐαυτοῖς сохраняет «для себя».

Евр. 6:7

Греческий текст. γῆ γὰρ ἡ ποῦσα τὸν ἐπ’ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὖθετον ἐκείνοις δι’ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

Подстрочник. Земля | ибо, | [арт.] | пившая | [арт.] | на | неё | приходящий | часто | дождь | и | рождающая | растение | полезное | тем, | ради | которых | и | возделывается, | получает | благословение | от | [арт.] | Бога;

Контролируемый связный перевод: Ведь земля, выпившая часто приходящий на неё дождь и рождающая полезную растительность для тех, ради кого её и возделывают, получает благословение от Бога.

Переводческое примечание. Ποῦσα — аорист причастия пить, τίκτουσα — настоящее рождения растительности. Образ употребляет землю как пьющую; он не заменён отвлечённым описанием духовной пользы. Возделывание пассивно, а получатели пользы названы отдельно.

Евр. 6:8

Греческий текст. ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρως ἐγγύς, ἥς τὸ τέλος εἰς καῦσιν.

Подстрочник. износящая | же | тернии | и | волчцы — | негодная | и | проклятия | близка, | которой | [арт.] | конец — | в | сожжение.

Контролируемый связный перевод: Но приносящая терния и колючки непригодна и близка к проклятию; её конец — сожжение.

Переводческое примечание. «Близка к проклятию» не означает «уже проклята». Относительное ἥς может соотноситься с землёй или проклятием; основной текст связывает конец с землёй. Текст

не задаёт здесь подробной схемы переноса каждой детали образа на людей.

Евр. 6:9-12 · Надежда на лучшее

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

9 Впрочем о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем состоянии и держитесь спасения, хотя и говорим так. **10** Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, который вы оказали во имя Его, послуживши и служа святым. **11** Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца; **12** Дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетование.

Евр. 6:9

Греческий текст. Πεποίσμεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν·

Подстрочник. Убеждены | же | о | вас, | возлюбленные, | [арт.] | в лучшем | и | связанном со | спасением [греч. род.], | если | и | так | говорим;

Контролируемый связный перевод: Но о вас, возлюбленные, мы убеждены в лучшем и в том, что связано со спасением, хотя и говорим так.

Переводческое примечание. Уверенность в адресатах следует после предупреждения, а не отменяет его. «Связанное со спасением» передаёт прилегающее, сопутствующее спасению; оно не утверждает, что спасение уже находится внутри конкретного дела или только впереди.

Евр. 6:10

Греческий текст. οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπὶ λαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ διακονοῦντες.

Подстрочник. не | ибо | неправеден | [арт.] | Бог | забыть | [арт.] | дело | ваше | и | [арт.] | любовь, | которую | показали | к | [арт.] | имени | Его, | послужившие | [арт.] | святым | и | служащие.

Контролируемый связный перевод: Ведь Бог не несправедлив, чтобы забыть ваше дело и любовь, которую вы показали к Его имени, послужив святым и продолжая служить.

Переводческое примечание. Отрицание несправедливости Бога сохраняет риторическую форму. Служение святым выражено двумя причастиями: уже послужили и продолжают служить. Слова о любви относятся к Его имени, а не только к работе вообще.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «ваше дело и любовь»; RP после καὶ добавляет τοῦ κόπου — «труд», отражённый традиционным русским «труд любви».

Евр. 6:11

Греческий текст. ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους,

Подстрочник. Желаем | же | каждого [вин.: чтобы каждый] | из вас | [арт.] | то же | показывать | усердие | для [арт.] | полной уверенности | [арт.] | надежды | до | конца,

Контролируемый связный перевод: Но мы желаем, чтобы каждый из вас проявлял такое же усердие для полной уверенности в надежде до конца,

Переводческое примечание. Существительное указывает на полную уверенность в надежде, не только на исполнение ожидаемого события. «Каждый» подчёркивает личное участие в том же усердии; «до конца» не удалено.

Евр. 6:12

Греческий текст. ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

Подстрочник. чтобы | не | ленивыми | стали, | подражателями | же | [арт.] | через | веру | и | долготерпение | наследующих | [арт.] | обетования.

Контролируемый связный перевод: чтобы вы не стали ленивыми, но подражали тем, кто верой и долготерпением наследует обещания.

Переводческое примечание. То же слово о медлительности, что в 5:11, здесь передаётся как леность. Подражание направлено к наследующим обещания через веру и долготерпение; оба средства различены, а обещания стоят во множественном числе.

Евр. 6:13-20 · Клятва Бога и якорь надежды**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

13 Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, **14** Говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». **15** И так Авраам долготерпев получил обещанное. **16** Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их. **17** Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность своей воли, употребил в посредство клятву, **18** Дабы в двух непреложных вещах в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлагающую надежду, **19** Которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, **20** Куда предтечею за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-012 · Евр. 6:13-20 · Клятва Бога и якорь души](#)

Евр. 6:13

Греческий текст. Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὥμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | Ибо | Аврааму | обещавший | [арт.] | Бог, | поскольку | [катá: предлог клятвы] | никем | [не] мог | большим | поклясться, | клялся | Самим | Собою,

Контролируемый связный перевод: Ведь когда Бог дал обещание Аврааму, то, поскольку не имел никого большего, кем мог бы поклясться, поклялся Самим С собой,

Переводческое примечание. Отсутствие большего для клятвы объясняет клятву Самим С собой. Имя Авраама относится к получателю обещания; Бог — субъект обоих действий.

Евр. 6:14

Греческий текст. λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

Подстрочник. говоря: | «Непременно | воистину | благословляя | благословлю | тебя | и | умножая | умножу | тебя».

Контролируемый связный перевод: говоря: «Непременно благословляя благословлю тебя и умножая умножу тебя».

Переводческое примечание. Εἰ μὴν вводит уверенное заверение, в отличие от отрицательной клятвенной формулы εἰ εἰσελεύσονται в главах 3–4. Повтор благословения и умножения сохраняет семитский способ усиления; он не сокращён до нейтрального сообщения.

Евр. 6:15

Греческий текст. καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

Подстрочник. И | так, | долготерпев, | получил | [арт.] | обетование.

Контролируемый связный перевод: И так, проявив долготерпение, [Авраам] получил обещанное.

Переводческое примечание. Получение обещанного следует за долготерпением; в самом стихе субъект заново не назван. Эта строка не требует считать исполненными все будущие аспекты обещания: дальнейшее рассуждение говорит о наследниках.

Евр. 6:16

Греческий текст. ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·

Подстрочник. Люди | ибо | [катá: предлог клятвы] | [арт.] | большим [греч. род.] | клянутся, | и | всякому | их | спору | конец | для | удостоверения | [арт.] | клятва;

Контролируемый связный перевод: Ведь люди клянутся большим, и клятва, служащая подтверждением, кладёт конец всякому их спору.

Переводческое примечание. Сравнительное «большим» относится к тому, кем клянутся; это не количественное увеличение самой клятвы. Стих описывает функцию клятвы в аргументе, а не устанавливает новое общее предписание клясться.

Евр. 6:17

Греческий текст. ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὁρκῶ,

Подстрочник. в | чём | избыточнее | желающий | [арт.] | Бог | показать | [арт.] | наследникам | [арт.] | обетования | [арт.] | неизменность | [арт.] | решения | Своего | посредничал | клятвою,

Контролируемый связный перевод: Поэтому Бог, желая ещё яснее показать наследникам обещания неизменность Своего решения, подтвердил его клятвой,

Переводческое примечание. Ἐμεσίτευσεν связано с посредничеством или вступлением как поручителя; «подтвердил клятвой» раскрывает действие. Подтверждение дано наследникам обещания; решение не представлено изменившимся вследствие клятвы.

Евр. 6:18

Греческий текст. ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

Подстрочник. чтобы | через | две [греч. род.] | вещи | неизменные, | в | которых | невозможно | солгать | Богу, | сильное | утешение | имели | [арт.] | прибегшие | держаться | [арт.] | подлежащей | надежды;

Контролируемый связный перевод: чтобы через две неизменные вещи, в которых Богу невозможно солгать, мы, прибегшие [к убежищу], чтобы ухватиться за лежащую перед нами надежду, имели сильное ободрение.

Переводческое примечание. В контексте две неизменные вещи — обещание и клятва, но их названия не вставлены вместо слов источника. Катаφεύγω — искать прибежище, убегая к нему; предмет прибегания не назван и отмечен как дополнение. Инфинитив κρατῆσαι может связываться с прибеганием или ободрением; основной текст сохраняет первую связь.

Евр. 6:19

Греческий текст. ἦν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

Подстрочник. которую | как | якорь | имеем | [арт.] | души, | надёжную | и | и | твёрдую, | и | входящую | в | [арт.] | внутрь | [арт.] | завесы,

Контролируемый связный перевод: Эту надежду мы имеем как надёжный и твёрдый якорь души, входящий внутрь за завесу,

Переводческое примечание. Τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος — внутренняя область за завесой; прилагательное не характеризует

завесу как внутреннюю. Образ соединяет якорь и святилище. Вхождение надежды или якоря в этом образе не превращено в физическую морскую сцену.

Евр. 6:20

Греческий текст. ὁπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

Подстрочник. куда | предтеча | за | нас | вошёл | Иисус, | по | [арт.] | чину | Мелхиседека | Первосвященником | ставший | во | [арт.] | век.

Контролируемый связный перевод: куда ради нас как Предтеча вошёл Иисус, став Первосвященником вовек по чину Мелхиседека.

Переводческое примечание. Πρόδρομος означает идущего впереди; здесь он прямо назван Иисусом и не отождествлён с Иоанном по знакомому русскому титулу. Строка возвращает к Мелхиседеку после отступления 5:11–6:19 и готовит главу 7.

См. указатель: [HEB-FM-012](#).

Послание к Евреям · Глава 7

Евр. 7:1-10 · Мелхиседек и Авраам

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, **2** Которому и десятину отделил Авраам от всего, — во первых по знаменованию имени царь правды, а потом и царь Салима, то есть, царь мира, **3** Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда. **4** Видите, как велик тот, которому и патриарх Авраам дал десятину из лучших добыч своих. **5** Получающие священство из сынов Левиных имеют заповедь — брать по закону десятину с народа, то есть, со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых. **6** Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования. **7** Без всякого же прекословия меньший благословляется большим. **8** И здесь десятины берут человеки смертные, а там имеющий о себе свидетельство, что он живет. **9** И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: **10** Ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-013 · Евр. 7:1-3 · Мелхиседек, царь праведности и мира](#)

Евр. 7:1

Греческий текст. Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν,

Подстрочник. Этот | ибо | [арт.] | Мелхиседек, | царь | Салима, | священник | [арт.] | Бога | [арт.] | Всевышнего, | [арт.] | встретивший | Авраама, | возвращающегося | от | [арт.] | поражения | [арт.] | царей, | и | благословивший | его,

Контролируемый связный перевод: Ведь этот Мелхиседек, царь Салима, священник Всевышнего Бога, встретил Авраама, возвращавшегося после поражения царей, и благословил его.

Переводческое примечание. В греческом стихи 1–3 составляют одну протяжённую конструкцию, завершающуюся «остаётся священником». В русском начало разделено на предложения. Возвращался Авраам; встретил и благословил его Мелхиседек, названный царём и священником.

Евр. 7:2

Греческий текст. ὧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὃ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,

Подстрочник. которому | и | десятину | от | всего | разделил | Авраам, | перво, | с одной стороны, | толкуемый | «царь | праведности», | потом | же | и | царь | Салима, | что | есть | «царь | мира»,

Контролируемый связный перевод: Ему Авраам и отделил десятую часть от всего. Он прежде всего, по толкованию [имени], — «царь праведности», а затем также царь Салима, то есть «царь мира».

Переводческое примечание. «Царь праведности» толкует имя Мелхиседека; «царь Салима» — ещё один его титул, а не второе значение того же имени. Слово «имени» в греческом не выражено отдельно и отмечено как дополнение. Καί перед десятиной сохранено.

Евр. 7:3

Греческий текст. ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

Подстрочник. без отца, | без матери, | без родословной, | ни | начала | дней, | ни | жизни | конца | [не] имеющий, | уподобленный | же | [арт.] | Сыну | [арт.] | Богию, | пребывает | священником | во | [арт.] | вечность.

Контролируемый связный перевод: Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, но уподобленный Сыну Бога, он остаётся священником навсегда.

Переводческое примечание. Ἀφωμοιωμένος — «уподобленный», с сохраняющимся результатом: Мелхиседек соотнесён с Сыном Бога, а не Сын уподоблен ему. Текст описывает Мелхиседека без отца, матери, родословия и пределов жизни; это можно читать в связи с его изображением в Писании, но перевод не дописывает «в записи о нём» и не устанавливает самостоятельно его небесную природу.

См. указатель: [HEB-FM-013](#).

Евр. 7:4

Греческий текст. Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ὧ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθίνων ὁ πατριάρχης.

Подстрочник. Смотрите | же, | как велик | этот, | которому | десятину | Авраам | дал | из | [арт.] | лучшего | [арт.] | патриарх.

Контролируемый связный перевод: Посмотрите же, как велик тот, кому патриарх Авраам дал десятину из лучшей добычи.

Переводческое примечание. Θεωρεῖτε допускает повеление «посмотрите» и настоящее «вы видите»; основной текст сохраняет призыв рассмотреть. Ἀκροθίνα — лучшая часть добычи. Титул патриарха усиливает аргумент о величии получателя десятины.

Евр. 7:5

Греческий текст. καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἐστὶν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ·

Подстрочник. И | [арт.], | с одной стороны, | из | [арт.] | сыновей | Левиевых | [арт.] | священство | получающие | заповедь | имеют | брать десятину | [с; греч. вин.] | [арт.] | народа | по | [арт.] | закону, | то | есть | [с; греч. вин.] | [арт.] | братьев | своих, | хотя | вышедших | из | [арт.] | чресл | Авраама;

Контролируемый связный перевод: И получающие священство из сыновей Левия имеют по Закону заповедь брать десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и они вышли из чресл Авраама.

Переводческое примечание. Чресла — телесный образ происхождения, связанный с последующим стихом 10; он не заменён отвлечённой родословной. «И они» относится к братьям, с которых берут десятину. Законное получение священства и происхождение из сыновей Левия выражены раздельно.

Евр. 7:6

Греческий текст. ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

Подстрочник. [арт.] | же | не | ведущий родословную | от | них | взял десятину с | Авраама | и | [арт.] | имеющего | [арт.] | обетования | благословил.

Контролируемый связный перевод: Но тот, чья родословная не ведётся от них, взял десятину с Авраама и благословил имевшего обещания.

Переводческое примечание. Γενεαλογούμενος говорит о ведении родословной от названных людей. Два перфекта — получение десятины и благословение — представлены как значимые для нынешнего доказательства. Имевший обещания здесь Авраам.

Евр. 7:7

Греческий текст. χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

Подстрочник. Без | же | всякого | спора | [арт.] | меньшее | от | [арт.] | большего | благословляется.

Контролируемый связный перевод: И вне всякого спора меньший получает благословение от большего.

Переводческое примечание. Греческие формы «меньшее» и «большее» среднего рода выражают общее положение в доказательстве. Здесь оно применяется к благословению Авраама Мелхиседеком; из него не выведено дополнительное правило о любом социальном превосходстве.

Евр. 7:8

Греческий текст. καὶ ὧδε μὲν δεκάτας ἀποθήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῇ.

Подстрочник. И | здесь, | с одной стороны, | десятины | умирающие | люди | получают, | там | же | свидетельствуемый, | что | живёт.

Контролируемый связный перевод: И здесь десятины получают смертные люди, а там — тот, о ком засвидетельствовано, что он жив.

Переводческое примечание. Настоящее μαρτυρούμενος передаёт имеющееся свидетельство о том, что он жив. Контраст продолжает способ представления священников в Писании; отдельный биографический рассказ о смерти или бессмертии здесь не добавлен.

Евр. 7:9

Греческий текст. καὶ ὡς ἔπος εἶπεῖν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,

Подстрочник. И, | как | слово | сказать, | через | Авраама | и | Левий, | [арт.] | десятины | получающий, | обложен десятиной,

Контролируемый связный перевод: И, можно сказать, через Авраама десятина была взята даже с Левия, который получает десятины,

Переводческое примечание. Ὡς ἔπος εἶπεῖν — оговорка «так сказать», а не три самостоятельных действия. Деδεκάτωται — перфект пассива: Левий представлен тем, с кого уже взята десятина. Это осуществляется через Авраама, что поясняется далее.

Евр. 7:10

Греческий текст. ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἧν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

Подстрочник. ещё | ибо | в | [арт.] | чреслах | [арт.] | отца | был, | когда | встретил | его | Мелхиседек.

Контролируемый связный перевод: потому что он ещё был в чреслах предка, когда Мелхиседек встретил его.

Переводческое примечание. Πατήρ здесь допускает предка: речь об Аврааме и ещё не родившемся Левии. «Его» в конце относится к Аврааму по контексту встречи. Образ чресл обосновывает участие потомка через предка, а не описывает самостоятельную встречу Левия.

Евр. 7:11-19 · Перемена священства и закона

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, - и с ним сопряжен закон народа, - то какая бы еще нужда была восставить иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? **12** Потому что с переменной священства необходимо быть перемене закона. **13** Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику; **14** Ибо известно, что

Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства. **15** И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает священник иной, **16** Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. **17** Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека». **18** Отменение же прежде бывшей заповеди бывает по причине ее немощи и бесполезности, **19** Ибо закон ничего не довел до совершенства; но вводится лучшая надежда, посредством которой мы приближаемся к Богу.

Евр. 7:11

Греческий текст. Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ’ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἐτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι;

Подстрочник. Если, | с одной стороны, | итак, | совершенство | через | [арт.] | Левитское | священство | было | ([арт.] | народ | ибо | на | нём | получил закон), | какая | ещё | нужда | по | [арт.] | чину | Мелхиседека | иному | восставить | священнику | и | не | по | [арт.] | чину | Аарона | называться?

Контролируемый связный перевод: Итак, если бы совершенство достигалось через левитское священство (ведь на его основании народ получил Закон), то какая ещё была бы нужда восставить иному Священнику по чину Мелхиседека, а не называться по чину Аарона?

Переводческое примечание. Фраза о Законе — пояснение внутри условного довода. Τελείωσις связана с достижением полноты и доступа к Богу в рассуждении о священстве. Необходимость иного священника противопоставлена достаточности левитского порядка; причинная вставка не превращена в отдельное определение Закона.

Евр. 7:12

Греческий текст. μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μεταθεῖσις γίνεται.

Подстрочник. Меняющегося | ибо | [арт.] | священства, | по | необходимости | и | закона | перемена | бывает.

Контролируемый связный перевод: Ведь с переменой священства по необходимости происходит и перемена закона.

Переводческое примечание. Перемена священства образует обстоятельственный оборот; вместе с ней следует перемена закона. Μετάθεσις — изменение или перемещение, а не автоматически уничтожение всякого закона вообще.

Евр. 7:13

Греческий текст. ἐφ’ ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἅφ’ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ.

Подстрочник. О | Ком | ибо | говорится | это, | [к; греч. род.] колену | иному | принадлежит, | от | которого | никто | не приступал | [к; греч. дат.] | [арт.] | жертвеннику;

Контролируемый связный перевод: Ведь тот, о Ком это говорится, принадлежит к иному колену, из которого никто не служил у жертвенника.

Переводческое примечание. Μετέσχηκεν обозначает участие с сохраняющимся результатом: принадлежность иному колену. Προέσχηκεν в связи с жертвенником обозначает посвящённость служению, не просто физическое приближение к нему.

Евр. 7:14

Греческий текст. πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

Подстрочник. явно | ибо, | что | из | Иуды | воссиял | [арт.] | Господь | наш, | к | которому | колену | о | священниках | ничего | Моисей | не говорил.

Контролируемый связный перевод: Ведь очевидно, что наш Господь воссиял из Иуды, а об этом колене Моисей ничего не говорил относительно священников.

Переводческое примечание. Ἀνατέταλκεν допускает образ восхождения светила или появления ростка; основной перевод сохраняет «воссиял», не превращая образ в доказательство только одного толкования. Иуда назван как колено происхождения Господа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают περὶ ἱερέων — «о священниках»; RP — περὶ ἱερωσύνης, «о священстве», как в традиционном русском.

Евр. 7:15

Греческий текст. Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

Подстрочник. И | более | ещё | ясно | есть, | если | по | [арт.] | подобию | Мелхиседека | восстаёт | священник | иной,

Контролируемый связный перевод: И это становится ещё яснее, если восстаёт иной Священник по подобию Мелхиседека,

Переводческое примечание. «По подобию» передаёт ὁμοιότητα и не заменено прежним «по чину». Условное εἰ в доводе может исходить из признанного факта, но в переводе не подменено бесспорным причинным «потому что».

Евр. 7:16

Греческий текст. ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,

Подстрочник. Который | не | по | закону | заповеди | плотской | сделался, | но | по | силе | жизни | неразрушимой,

Контролируемый связный перевод: Который стал [Священником] не по закону плотской заповеди, но по силе неразрушимой жизни.

Переводческое примечание. Слово «Священником» восстанавливает предшествующее наименование и отмечено скобками. Σαρκίνη связывает заповедь с плотским, телесным порядком; в контексте это происхождение и смертность, без добавленного обвинения заповеди в нравственной порочности. Ακατάλυτος — не подлежащий разрушению.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-014 · Евр. 7:17-22 · Священник вовек и поручитель лучшего завета](#)

Евр. 7:17

Греческий текст. μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

Подстрочник. свидетельствуется | ибо, | что | «Ты — | священник | во | [арт.] | век | по | [арт.] | чину | Мелхиседека».

Контролируемый связный перевод: Ведь о Нём свидетельствуется: «Ты — Священник вовек по чину Мелхиседека».

Переводческое примечание. Псалом приведён как действующее свидетельство. «По чину Мелхиседека» присутствует здесь в SBLGNT, в отличие от краткой повторной цитаты в стихе 21.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μαρτυρεῖται — «свидетельствуется»; RP — активное μαρτυρεῖ, «свидетельствует».

Евр. 7:18

Греческий текст. ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται προαγοῦσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,

Подстрочник. Отмена, | с одной стороны, | ибо | бывает | предшествующей | заповеди | ради | [арт.] | её | немощи | и | бесполезности,

Контролируемый связный перевод: Ведь прежняя заповедь отменяется из-за её слабости и бесполезности,

Переводческое примечание. Отмена прежней заповеди соотнесена с введением лучшей надежды в стихе 19. Слабость и бесполезность здесь оцениваются применительно к достижению совершенства; это не дополнено утверждением о бесполезности всякого предписания во всех отношениях.

Евр. 7:19

Греческий текст. οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

Подстрочник. ничего | ибо | не привёл к совершенству | [арт.] | закон; | введение | же | лучшей | надежды, | через | которую | приближаемся | [к; греч. дат.] | [арт.] | Богу.

Контролируемый связный перевод: потому что Закон ничего не довёл до совершенства; но вводится лучшая надежда, через которую мы приближаемся к Богу.

Переводческое примечание. Начало объясняет слабость прежней заповеди; «но введение» образует вторую сторону сопоставления с

её отменой. Приближение к Богу совершается через лучшую надежду, а не через не названную здесь новую человеческую заслугу.

Евр. 7:20-28 · Вечное священство и лучшее упование

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

20 И как сие не без клятвы, — **21** Ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвою, потому что о Нем сказано: «клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека», - **22** То лучшего завета поручителем соделался Иисус. **23** Притом тех священников было много, потому что смерть не допускала пребывать одному; **24** А Сей, как пребывающий вечно, имеет и священство непреходящее, **25** Посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них. **26** Таков и должен быть у нас первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, **27** Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа; ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. **28** Ибо закон поставляет первосвященниками человеков, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, навеки совершенного.

Евр. 7:20

Греческий текст. Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὀρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

Подстрочник. И | по | сколько | не | без | клятвы | ([арт.], | с одной стороны, | ибо | без | клятвы | есть | священниками | ставшие,

Контролируемый связный перевод: И поскольку [это случилось] не без клятвы (ведь те стали священниками без клятвы,

Переводческое примечание. Καθ' ὅσον получает ответное κατὰ τοσοῦτο в стихе 22: клятва обосновывает превосходство завета. Вставка о двух способах установления священства занимает остаток 20 и стих 21. В традиционной нумерации часть этого материала находится в 21; это различие границы, а не добавка греческого текста.

Евр. 7:21

Греческий текст. ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὁμοσεὶ κύριος, καὶ οὐ μεταμελήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα),

Подстрочник. [арт.] | же | с | клятвою | через | [арт.] | Говорящего | к | Нему: | «Клялся | Господь | и | не | раскается: | Ты — | священник | во | [арт.] | век»),

Контролируемый связный перевод: а Он — с клятвой через Говорящего Ему: «Поклялся Господь и не раскается: Ты — Священник вовек»),

Переводческое примечание. Λέγωντος — настоящее причастие: «Говорящего», без подмены прошедшим временем. Псалом содержит слова клятвы; отрицательное будущее «не раскается» сохраняет заверение. Скобка закрывает начатое в стихе 20 пояснение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 заканчивают повторную цитату словами «Ты — Священник вовек»; RP добавляет «по чину Мелхиседека». Начальная фраза традиционного русского о священниках без клятвы соответствует SBLGNT 7:20: это перенос границы стиха, не разночтение.

Евр. 7:22

Греческий текст. κατὰ τοσοῦτο κρείττονος διαθέκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς.

Подстрочник. по | столько | лучшего | завета | стал | поручителем | Иисус.

Контролируемый связный перевод: то настолько лучшего завета поручителем стал Иисус.

Переводческое примечание. «Насколько» связано с клятвой в стихах 20–21 и не оставлено отдельным несоотнесённым усилением. Ἐγγυος — поручитель; это слово не заменено посредником, который появится в следующей главе.

См. указатель: [HEB-FM-014](#).

Евр. 7:23

Греческий текст. Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν·

Подстрочник. И | [арт.], | с одной стороны, | многие | есть | ставшие | священниками, | потому что [διὰ τὸ] | [арт.] | смертью | [им] | препятствуется [пасс. инф.] | пребывать;

Контролируемый связный перевод: И тех священников было много, потому что смерть мешала им оставаться,

Переводческое примечание. В греческом нет отдельного «одному». Перфектная конструкция представляет существовавшую множественность священников; смерть названа причиной невозможности продолжать пребывание.

Евр. 7:24

Греческий текст. ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην·

Подстрочник. [арт.] | же | ради | [арт.] | пребывания | Его | во | [арт.] | век | непреходящее | имеет | [арт.] | священство;

Контролируемый связный перевод: а Он, поскольку пребывает вовек, имеет непреходящее священство.

Переводческое примечание. Ἀπαράβατος допускает незыблемость, непреходящий характер и связанную с ним непередаваемость преемнику. Основной текст сохраняет «непреходящее». Рассуждение объясняет это вечной жизнью Христа; отдельная схема позднейшего церковного преемства здесь не задана.

Евр. 7:25

Греческий текст. ὁθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

Подстрочник. почему | и | спасать | во | [арт.] | всецело | может | [арт.] | приходящих | через | Него | [к; греч. дат.] | [арт.] | Богу, | всегда | живущий | для | [арт.] | ходатайства | за | них.

Контролируемый связный перевод: Поэтому Он и может полностью спасать приходящих через Него к Богу, всегда живя, чтобы ходатайствовать за них.

Переводческое примечание. Εἰς τὸ παντελὲς допускает полноту и окончательность, включая временную протяжённость. Πάντοτε отдельно выражает «всегда» при жизни. Спасаемые определены как приходящие через Него к Богу, а ходатайство направлено за них.

Евр. 7:26

Греческий текст. Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος·

Подстрочник. Такой | ибо | нам | и | подобал | Первосвященник, | святой, | незлобивый, | неосквернённый, | отделённый | от | [арт.] | грешников | и | возвышенный над | [арт.] | небесами | ставший;

Контролируемый связный перевод: Ведь именно такой Первосвященник и подобал нам: святой, незлобивый, неосквернённый, отделённый от грешников и ставший выше небес.

Переводческое примечание. Святость, незлобивость и неосквернённость остаются отдельными определениями. «Отделённый от грешников» не переписано как отказ от всякого общения с ними. Последняя характеристика выражает становление выше небес, не пространственное описание самостоятельного подъёма.

Евр. 7:27

Греческий текст. ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ (τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεύχας)·

Подстрочник. Который | не | имеет | каждый | день | нужду, | как | [арт.] | первосвященники, | прежде | за | [арт.] | собственные | грехи | жертвы | приносить, | потом | [арт.] | [арт.] | народа | (это | ибо | совершил | однажды навсегда, | Себя | принёсший);

Контролируемый связный перевод: Ему не нужно, как первосвященникам, каждый день приносить жертвы сначала за собственные грехи, затем за грехи народа, потому что Он совершил это однажды навсегда, принеся Себя.

Переводческое примечание. Καθ' ἡμέραν прямо означает «каждый день»; перевод не исправляет его на «раз в год» по другой части рассуждения. «Это» при принесении Себя в контексте непорочности относится к жертве за народ и не утверждает

наличие собственных грехов у Христа. Ἐφάπαξ подчёркивает однократность окончательного действия.

Евр. 7:28

Греческий текст. ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱόν, εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

Подстрочник. [арт.] | закон | ибо | людей | ставит | первосвященниками, | имеющих | немощь, | [арт.] | слово | же | [арт.] | клятвы | [арт.] | после | [арт.] | закона — | Сына, | во | [арт.] | век | приведённого к совершенству.

Контролируемый связный перевод: Ведь Закон ставит первосвященниками людей, имеющих слабость, а слово клятвы, данной после Закона, [ставит] Сына, навеки приведённого к совершенству.

Переводческое примечание. Τετελειωμένον — перфект пассива, связанный с уже раскрытым в 5:9 совершенствованием через страдание; это не активное самостоятельное достижение. Во второй части сказуемое восстанавливается из настоящего «ставит» и отмечено скобками. Клятва дана после Закона.

Послание к Евреям · Глава 8

Евр. 8:1-6 · Первосвященник небесного святилища

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах **2** и есть священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек. **3** Всякий первосвященник поставлен для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел, что принести. **4** Если бы Он оставался на земле, то не был бы священником; потому что здесь такие священники, которые по закону приносят дары, **5** Которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе». **6** Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

Евр. 8:1

Греческий текст. Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Подстрочник. Главное | же | на | [арт.] | том, что говорится: | такого | имеем | Первосвященника, | Который | сел | по | правую сторону | [арт.] | престола | [арт.] | Величия | в | [арт.] | небесах,

Контролируемый связный перевод: Главное же в том, о чём говорим: мы имеем такого Первосвященника, Который сел по правую сторону престола Величия на небесах,

Переводческое примечание. Κεφάλαιον может обозначать главный пункт или итог. Настоящее причастие относится к тому, что говорится, а не обязательно к уже законченному рассказу. Престол принадлежит Величию; небесное место служения готовит следующий стих.

Евр. 8:2

Греческий текст. τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

Подстрочник. [арт.] | святилища | служитель | и | [арт.] | скинии | [арт.] | истинной, | которую | установил | [арт.] | Господь, | не | человек.

Контролируемый связный перевод: служителя святилища и истинной скинии, которую установил Господь, а не человек.

Переводческое примечание. Родительный τῶν ἁγίων среднего рода множественного числа обозначает святилище; речь не об отдельном списке святых людей. «Истинная» характеризует

скинию. Служитель продолжает наименование Первосвященника в предыдущем стихе.

Евр. 8:3

Греческий текст. πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ.

Подстрочник. Всякий | ибо | первосвященник | для | [арт.] | приносить | дары | и | и | жертвы | поставляется; | почему | необходимо | иметь | что-то | и | Сему, | что | мог бы принести.

Контролируемый связный перевод: Ведь каждый первосвященник поставляется, чтобы приносить дары и жертвы; поэтому необходимо, чтобы и у Этого было что принести.

Переводческое примечание. Καθίσταται — настоящее пассива: первосвященника поставляют для приношения. Τε καὶ соединяет дары и жертвы. Что именно приносится Этим Первосвященником, не раскрывается добавленной вставкой раньше дальнейшего рассуждения.

Евр. 8:4

Греческий текст. εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

Подстрочник. Если, | с одной стороны, | итак, | был | на | земле, | даже не | [частица условия] | был | священником, | существующих | [арт.] | приносящих | по | закону | [арт.] | дары;

Контролируемый связный перевод: Итак, если бы Он был на земле, то не был бы даже священником, потому что здесь есть приносящие дары по Закону.

Переводческое примечание. Условная конструкция говорит «если бы был на земле», без добавления «оставался». «Даже не» сохраняет οὐδέ. Довод относится к установленному Законом земному служению, а не к отрицанию земной жизни Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают οὖν — «итак», RP — γάρ, «ведь». RP также прямо добавляет «священников» при существующих приносящих; SBLGNT оставляет только причастие.

Евр. 8:5

Греческий текст. (οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, ὅρα γάρ, φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δεῖχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει)·

Подстрочник. (которые | образу | и | тени | служат | [арт.] | небесного, | как | указано | Моисею, | намеревавшемуся | завершить | [арт.] | скинию: | «Смотри | ибо, — | говорит, — | сделаешь | всё | по | [арт.] | образцу, | [арт.] | показанному | тебе | на | [арт.] | горе»);

Контролируемый связный перевод: Они служат подобию и тени небесного, как было указано Моисею, когда он собирался завершить скинию, ведь [Бог] говорит: «Смотри, сделай всё по образцу, показанному тебе на горе».

Переводческое примечание. Божественное указание Моисею выражено перфектом пассива. Вставленное имя Говорящего отмечено скобками. Будущее ποιήσεις в повелительном окружении передано русским повелением. Ὑπόδειγμα, οὐκία и τύπος не слиты в один термин: подобие, тень, образец.

Евр. 8:6

Греческий текст. νυνὶ δὲ διαφωρτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

Подстрочник. ныне | же | превосходнейшего | достиг | служения, | насколько | и | лучшего | есть | завета | Посредник, | который | на | лучших | обетованиях | узаконен.

Контролируемый связный перевод: Теперь же Он получил тем более превосходное служение, чем лучшего завета Он Посредник — завета, утверждённого на лучших обещаниях.

Переводческое примечание. Νενομοθέτηται — перфект пассива, «установлен как закон», с сохраняющимся действием установления; субъект — завет. «Утверждённого» в основном тексте читается в этом законодательном смысле. Μεσίτης — посредник, отличающийся от поручителя 7:22; лучшие обещания служат основанием завета.

Евр. 8:7-13 · Обетование нового завета

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Ибо, если бы первый завет был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. **8** Но пророк, укоряя их, говорит: «вот, наступают дни, говорит Господь, когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет, **9** Не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли Египетской; потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их, говорит Господь. **10** Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в мысли их и напишу их на сердца их, и буду их Богом, а они будут Моим народом. **11** И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого, будут знать Меня. **12** Потому что Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не вспомню более». **13** Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

Евр. 8:7

Греческий текст. Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος·

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | первый | тот | был | безупречным, | не | [частица условия] | второго | искалось | место;

Контролируемый связный перевод: Ведь если бы тот первый [завет] был безупречен, не искалось бы места для второго.

Переводческое примечание. Женский род «первой» и «второй» возвращает к διαθήκη; существительное отдельно не повторено. Пассивное «искалось бы» не заменено безличной необходимостью искать. Недостаток первого завета ведёт к следующему указанию на упрекаемых людей.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-015 · Евр. 8:8-12 · Заключу с домом Израиля новый завет](#)

Евр. 8:8

Греческий текст. μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει· Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινὴν,

Подстрочник. упрекающий | ибо | их | говорит: | «Вот | дни | приходят, — | говорит | Господь, — | и | заключаю | с | [арт.] | домом | Израиля | и | с | [арт.] | домом | Иуды | завет | новый,

Контролируемый связный перевод: Ведь, упрекая их, Он говорит: «Вот, приходят дни, — говорит Господь, — и Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

Переводческое примечание. Винительное «их» связывает упрёк с людьми. Говорящий не назван пророком отдельным греческим словом. Дом Израиля и дом Иуды перечислены раздельно; цитата нового завета продолжается до стиха 12.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают αὐτούς — «их», прямое дополнение к упрёку; Tregelles и RP — αὐτοῖς, «им», допускающее связь с упрёком или с «говорит». Слова «пророк» в этой греческой строке нет.

Евр. 8:9

Греческий текст. οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κάγῳ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

Подстрочник. не | по | [арт.] | завету, | который | сотворил | [арт.] | отцам | их | в | день | взявшего | Меня | [арт.] | за руку | их | вывести | их | из | земли | Египта, | ибо | они | не | пребыли | в | [арт.] | завете | Моём, | и | Я | пренебрёг | ими, — | говорит | Господь. —

Контролируемый связный перевод: не такой завет, какой Я заключил с их отцами в день, когда взял их за руку, чтобы вывести из земли Египта. Поскольку они не остались в Моём завете, и Я пренебрёг ими, — говорит Господь. —

Переводческое примечание. Взятие за руку имеет целью вывести их из Египта. «Не остались» относится к завету; последующее «и Я» отвечает их действию. Греческое ἡμέλησα передано пренебрежением и не исправлено по другому языковому тексту пророческой книги.

Евр. 8:10

Греческий текст. ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοῦς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

Подстрочник. Ибо | этот | [арт.] | завет, | который | завещаю | [арт.] | дому | Израиля | после | [арт.] | дней | тех, — | говорит | Господь, — | дающий | законы | Мои | в | [арт.] | разум | их, | и | на | сердцах | их | напишу | их, | и | буду | им | в | Бога, | и | они | будут | Мне | в | народ.

Контролируемый связный перевод: Ибо вот завет, который Я установлю с домом Израиля после тех дней, — говорит Господь. — Я вложу Мои законы в их разум и напишу их на их сердцах; Я буду им Богом, и они будут Мне народом.

Переводческое примечание. Διδοὺς — настоящее причастие, буквально «давая»; русский перевод разворачивает его в самостоятельное будущее действие в ряду обещаний. Законы остаются во множественном числе. «Буду им Богом» и «будут Мне народом» передают взаимно соотнесённую формулу.

Евр. 8:11

Греческий текст. καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γινώθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

Подстрочник. И | не | [усиление отрицания] | будут учить | каждый | [арт.] | гражданина | своего | и | каждый | [арт.] | брата | своего, | говоря: | „Познай | [арт.] | Господа“. | Ибо | все | будут знать | Меня | от | малого | до | великого | их.

Контролируемый связный перевод: И не будет каждый учить своего согражданина и каждый — своего брата, говоря: „Познай Господа“, потому что все будут знать Меня — от малого до великого среди них.

Переводческое примечание. Πολίτης — согражданин, не просто любой ближний. «Каждый» повторён для согражданина и брата. Отрицание усилено οὐ μὴ; знание обещано всем от малого до великого. Внутренние кавычки отделяют реплику «Познай Господа» от продолжающейся внешней цитаты.

Евр. 8:12

Греческий текст. ὅτι ἕως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἐτι.

Подстрочник. Ибо | милостивым | буду | [к; греч. дат.] | [арт.] | неправдам | их | и | [арт.] | грехов | их | не | [усиление отрицания] | вспомню | более.

Контролируемый связный перевод: Ведь Я буду милостив к их неправдам и их грехов уже не вспомню.

Переводческое примечание. ἕως означает милосердие или благосклонность в отношении неправедностей. Усиленное отрицание воспоминания и «более» сохраняют обещание. Здесь закрывается вся цитата, начатая в стихе 8.

Текстологическое примечание. *SBLGNT, WH, Tregelles u NA28* читают «грехов их уже не вспомню»; *RP* после упоминания грехов добавляет καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν — «и беззаконий их», как в традиционном русском.

См. указатель: [HEB-FM-015](#).

Евр. 8:13

Греческий текст. ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην, τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

Подстрочник. В [арт.] | говорении | «Новый» | сделал обветшавшим | [арт.] | первый; | [арт.] | же | ветшающее | и | стареющее | близко | к исчезновению.

Контролируемый связный перевод: Говоря «новый», Он объявил первый завет устаревшим; а устаревающее и стареющее близко к исчезновению.

Переводческое примечание. Само наименование «новый» позволяет назвать первый завет устаревшим; πεπαλαίωκεν — перфект действительного залога. Близость исчезновения не переписана как уже совершившееся исчезновение. «Первый завет» раскрывает выраженное прилагательным наименование из контекста.

Послание к Евреям · Глава 9

Евр. 9:1-10 · Земное святилище и его установления

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное; **2** Ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, которая называется «святое». **3** За вторую же завесою была скиния, называемая «святое святых». **4** Имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, **5** А над ним херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно. **6** При таком устройстве, в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение; **7** А во вторую однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа. **8** Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. **9** Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего, **10** И которое с яствами и питьями, и различными омовениями и обрядами, относящимися до плоти, установлены были только до времени исправления.

Евр. 9:1

Греческий текст. Εἴχε μὲν οὖν ἡ πρώτη δικαιοῦματα λατρείας τό τε ἄγιον κοσμήκον.

Подстрочник. Имел, | с одной стороны, | итак, | [арт.] | первый | постановления | богослужения | [арт.] | и | святилище | земное.

Контролируемый связный перевод: Итак, первый [завет] имел установления для богослужения и земное святилище.

Переводческое примечание. «Первый» возвращает к предыдущему завету; существительное не повторено и отмечено скобками. При иной связи с дальнейшим описанием возможно понимание первой скинии. Установления стоят во множественном числе; κοσμήκον обозначает принадлежность земному миру.

Текстологическое примечание. SBLGNT следует чтению Holmes и полю WH без καί после οὖν; основные тексты WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют καί — «и».

Евр. 9:2

Греческий текст. σκηνὴ γὰρ κατασκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἡ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἁγία·

Подстрочник. Скиния | ибо | была устроена | [арт.] | первая, | в | которой | [арт.] | и | светильник, | и | [арт.] | стол, | и | [арт.] | предложение | [арт.] | хлебов, | которая | называется | Святым [греч. Ἅγία, ср. мн.];

Контролируемый связный перевод: Ведь была устроена первая [часть] скинии, в которой находились светильник, стол и хлебы предложения; она называется Святым.

Переводческое примечание. Источник называет «первую скинию»; «часть» добавлена с отметкой для ясности разделения пространства. Предложение хлебов описывает их размещение перед Богом, а не предложение в современном речевом смысле. Святое — название первого пространства.

Евр. 9:3

Греческий текст. μετὰ δὲ τὸ δεῦτερον καταπέτασμα σκηνῇ ἡ λεγομένη Ἅγία Ἀγίων,

Подстрочник. за | же | [арт.] | второй | завесой — | скиния, | [арт.] | называемая | Святым [греч. мн.] | Святых,

Контролируемый связный перевод: А за второй завесой была [часть] скинии, называемая Святым святых,

Переводческое примечание. Второй названа завеса, за которой находится названное пространство. «Святое святых» передаёт сочетание, выражающее высшую святость; два слова не означают два разных помещения.

Евр. 9:4

Греческий текст. χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης,

Подстрочник. золотой | имеющая | кадильный жертвенник | и | [арт.] | ковчег | [арт.] | завета, | покрытый | отовсюду | золотом, | в | котором | сосуд | золотой, | имеющий | [арт.] | манну, | и | [арт.] | жезл | Аарона | [арт.] | расцветший, | и | [арт.] | скрижали | [арт.] | завета,

Контролируемый связный перевод: имевшая золотой кадильный жертвенник и со всех сторон покрытый золотом ковчег завета, в котором находились золотой сосуд с манной, расцветший жезл Аарона и скрижали завета.

Переводческое примечание. Θυμιατήριον может обозначать кадильницу или кадильный жертвенник; основной текст сохраняет второй вариант. «Имеющая» не уточняет само по себе, находится ли предмет внутри пространства или связан с ним по служению. Расположение не исправлено по другому описанию скинии. Вторая относительная связь отнесена к ковчегу.

Евр. 9:5

Греческий текст. ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

Подстрочник. над | же | ним | Херувимы | славы, | осеняющие | [арт.] | крышку очищения; | о | которых | не | есть | ныне | говорить | по | отдельности.

Контролируемый связный перевод: А над ним были херувимы славы, осенявшие крышку умилоствления; сейчас нет возможности говорить обо всём этом подробно.

Переводческое примечание. Ἰλαστήριον здесь обозначает крышку ковчега как место умилоствления; связь с Рим. 3:25 не означает тождества предметных значений в двух контекстах. «Нет возможности теперь» не превращено в запрет или утверждение ненужности подробностей. Херувимы осеняют названную крышку.

Евр. 9:6

Греческий текст. Τοῦτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρῶτην σκηνὴν διὰ παντός εἰσίσιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

Подстрочник. Этих | же | так | устроенных, | в, | с одной стороны, | [арт.] | первую | скинию | через | всё [время] | входят | [арт.] | священники, | [арт.] | служения | совершая,

Контролируемый связный перевод: А при таком устройстве в первую [часть] скинии постоянно входят священники, совершая служение,

Переводческое примечание. Перфект пассива в обстоятельственном обороте описывает установленное устройство. Διὰ παντός — постоянно, регулярно; это не утверждение, что каждый отдельный священник находится там без перерыва. Служения в греческом во множественном числе, переданы собирательным русским словом.

Евр. 9:7

Греческий текст. εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἁγνοημάτων,

Подстрочник. в | же | [арт.] | вторую — | однажды | [арт.] | года | один | [арт.] | первосвященник, | не | без | крови, | которую | приносит | за | себя | и | [арт.] | [арт.] | народа | проступки по неведению,

Контролируемый связный перевод: а во вторую — один первосвященник однажды в год, и не без крови, которую он приносит за себя и за грехи народа, совершённые по неведению.

Переводческое примечание. Один первосвященник и один раз в год — разные ограничения. Кровь приносится за него самого и за проступки народа по неведению. Последнее определение не превращено в утверждение, что у народа вообще не было иных грехов.

Евр. 9:8

Греческий текст. τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν,

Подстрочник. это | являющего | [арт.] | Духа | [арт.] | Святого: | ещё не | быть открытым | [арт.] | [арт.] | святилища | путь, | ещё | [арт.] | первой | скинии | имеющей | стояние,

Контролируемый связный перевод: Этим Святой Дух показывает, что путь в святилище ещё не открыт, пока продолжает стоять первая скиния.

Переводческое примечание. Святой Дух показывает значение названного порядка. Στάσις допускает существование, положение или продолжающийся статус первой скинии; текст не дополнен датировкой разрушения храма. Путь в святилище назван ещё не открытым при этом условии.

Евр. 9:9

Греческий текст. ἡ τις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα,

Подстрочник. которая — | притча | для | [арт.] | времени | [арт.] | нынешнего, | по | которой | дары | и | и | жертвы | приносятся, | не | могущие | по | совести | привести к совершенству | [арт.] | служащего,

Контролируемый связный перевод: Она служит образом для нынешнего времени; согласно этому образу приносятся дары и жертвы, не способные довести служащего до совершенства в отношении совести,

Переводческое примечание. Прямое дополнение τελειῶσαι — служащий, а совесть задаёт область совершенствования; перевод не меняет их ролей. Παραβολή — образ или сопоставление. В основном переводе «согласно этому образу» раскрывает одну из возможных связей женского относительного; связь со скинией также допускается.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают καθ' ἣν, женское относительное, связанное со скинией или образом; RP — καθ' ὃν, мужское, допускающее связь со временем.

Евр. 9:10

Греческий текст. μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαίωματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

Подстрочник. только | в | пищах, | и | питьях, | и | различных | омовениях, | постановления | плотские, | до | времени | исправления | наложенные.

Контролируемый связный перевод: поскольку они связаны лишь с пищей, питьём и различными омовениями — плотскими установлениями, наложенными до времени исправления.

Переводческое примечание. В основном тексте «поскольку они связаны» раскрывает сжатую поясняющую связь с предыдущей фразой; отдельного причинного союза в греческом нет. «Плотские» относится к телесной сфере установлений. Διόρθωσις — исправление, приведение в должный порядок; срок не заменён названием позднейшей исторической реформы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают δικαίωματα без καί; Tregelles добавляет καί при том же падеже. RP

читает καὶ δικαιοσύνην, дательный, присоединяя установления к перечислению пищи, питья и омовений.

Евр. 9:11-14 · Христос вошёл со Своей кровью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

11 Но Христос, Первосвященник будущих благ, пришел с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть, не такового устройства, **12** И не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. **13** Ибо, если кровь тельцов и волов и пепел телицы чрез окропление освящает оскверненных, дабы чисто было тело, **14** То кольми паче кровь Христова, Который Духом Святым принес Себя непорочного Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел, для служения Богу живому и истинному!

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-016 · Евр. 9:11-15 · Христос вошёл однажды со Своей кровью](#)

Евр. 9:11

Греческий текст. Χριστὸς δὲ παραγεγόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

Подстрочник. Христос | же, | пришедший | Первосвященник | [арт.] | бывших | благ, | через | [арт.] | большую | и | совершеннейшую | скинию, | не | рукотворную, | то | есть | не | этого | [арт.] | творения,

Контролируемый связный перевод: Но Христос, придя как Первосвященник уже явившихся благ, через большую и более совершенную скинию, нерукотворную, то есть не принадлежащую этому творению,

Переводческое примечание. Оборот через большую скинию получает завершение при «вошёл» в стихе 12. Возможна и более тесная связь с явлением Христа как Первосвященника. «Не этого творения» сохранено; текст не дописан прямым отождествлением скинии с телом Христа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают γενομένων — благ, которые явились; Tregelles и RP — μελλόντων, «будущих», как в традиционном русском.

Евр. 9:12

Греческий текст. οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὐράμενος.

Подстрочник. и не | через | кровь | козлов | и | тельцов, | через | же | [арт.] | собственную | кровь | вошёл | однажды навсегда | в | [арт.] | святое, | вечное | искупление | обрета.

Контролируемый связный перевод: и не через кровь козлов и телят, но через собственную кровь вошёл однажды навсегда в святилище, обрета вечное искупление.

Переводческое примечание. Διά с родительным указывает здесь на средство или основание вхождения; русское «через кровь» не описывает обязательного движения сквозь вещество. Обретение искупления выражено аористным причастием среднего залога; в тексте нет отдельного дополнения «для Себя».

Евр. 9:13

Греческий текст. εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἀγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

Подстрочник. Если | ибо | [арт.] | кровь | козлов | и | быков | и | пепел | тёлки, | кропящий | [арт.] | осквернённых, | освящает | для | [арт.] | [арт.] | плоти | чистоты,

Контролируемый связный перевод: Ведь если кровь козлов и быков и пепел телицы, окропляющий осквернённых, освящает для телесной чистоты,

Переводческое примечание. Пепел телицы выступает окропляющим в образной грамматике фразы; перевод не заменяет субъект ритуальным служителем. Чистота прямо ограничена плотью. Последовательность козлов и быков соответствует SBLGNT; RP даёт обратный порядок.

Евр. 9:14

Греческий текст. πόσω μᾶλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἅμωμον τῷ θεῷ, καθαρᾷ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῖν θεῷ ζῶντι.

Подстрочник. насколько | больше | [арт.] | кровь | [арт.] | Христа, | Который | через | Духа | вечного | Себя | принёс | непорочного | [арт.] | Богу, | очистит | [арт.] | совесть | нашу | от | мёртвых | дел | для | [арт.] | служить | Богу | живому.

Контролируемый связный перевод: то насколько больше кровь Христа, Который через вечного Духа принёс Себя непорочным Богу, очистит нашу совесть от мёртвых дел, чтобы служить живому Богу.

Переводческое примечание. Христос — субъект принесения Себя, кровь — субъект будущего очищения. Вечный Дух может пониматься как Дух Бога либо соотноситься с духом самого Христа; слово «Святой» отдельно не вставлено. Цель очищения от мёртвых дел — служение живому Богу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 читают ἡμῶν — «нашу»; Tregelles и RP — ὑμῶν, «вашу». В сверяемых греческих текстах сохраняются «вечного» при Духе и только «живому» при Боге; различия традиционного русского в этих определениях нельзя приписать варианту наша/ваша.

Евр. 9:15-22 · Посредник завета и очищение кровью

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

15 И потому Он есть Ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в

первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. **16** Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, **17** потому что завещание действительно после умерших; оно не имеет силы, когда завещатель жив. **18** Почему и первый завет был утвержден не без крови. **19** Ибо Моисей, произнесши все заповеди по закону пред народом, взял кровь козлов и тельцов с водою и шерстью червленую и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, **20** Говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог». **21** Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужебные. **22** Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

Евр. 9:15

Греческий текст. Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὥπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

Подстрочник. И | ради | этого | завета | нового | Посредник | есть, | чтобы | смерти | случившейся | для | искупления | [арт.] | в | [арт.] | первом | завете | преступлений | [арт.] | обетование | получили | [арт.] | призванные | [арт.] | вечного | наследства.

Контролируемый связный перевод: И поэтому Он — Посредник нового завета, чтобы после смерти, совершившейся для искупления преступлений при первом завете, призванные получили обещание вечного наследства.

Переводческое примечание. «Вечного наследства» в основном тексте связано с обещанием, а не непосредственно с призванием. Перфект призванных сохраняет их нынешнее положение. Совершившаяся смерть имеет целью искупление преступлений при первом завете; временное «после» раскрывает обстоятельственный оборот, также имеющий причинный смысл.

См. указатель: [HEB-FM-016](#).

Евр. 9:16

Греческий текст. ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

Подстрочник. Где | ибо | завещание, | смерть | необходимость | быть | предъявленной | [арт.] | завещавшего;

Контролируемый связный перевод: Ведь где есть завещание, там необходимо установить смерть завещавшего,

Переводческое примечание. То же διαθήκη, которое обозначает завет, здесь прочитано как завещание в связи со смертью распорядившегося наследством. Φέρεσθαι допускает предъявление или удостоверение смерти, не только её наступление. Чтение всего места в смысле завета остаётся возможным толкованием; оно не оформлено как иной греческий текст.

Евр. 9:17

Греческий текст. διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος.

Подстрочник. завещание | ибо | над | мёртвыми | твёрдо, | поскольку | никогда не | имеет силу, | когда | живёт | [арт.] | завещавший.

Контролируемый связный перевод: потому что завещание вступает в силу после смерти и не имеет силы, пока завещавший жив.

Переводческое примечание. Ἐπὶ νεκροῖς буквально связывает действительность с умершими; русский текст передаёт условие после смерти. Μήποτε может читаться отрицательным утверждением либо риторическим вопросом с отрицательным ответом. Основной текст сохраняет утверждение и не вводит отдельного юридического экскурса.

Евр. 9:18

Греческий текст. ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἔυκεκαίνισται·

Подстрочник. Почему | и не | [арт.] | первый | без | крови | введён в действие;

Контролируемый связный перевод: Поэтому и первый [завет] был введён в действие не без крови.

Переводческое примечание. Ἐυκεκαίνισται — перфект пассива введения в действие или освящения. Фраза возвращается от примера завещания к первому завету и его кровному установлению; субъект действия не вставлен заново.

Евр. 9:19

Греческий текст. λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἶμα τῶν μόσχων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν,

Подстрочник. сказанной | ибо | всякой | заповеди | по | [арт.] | закону | от | Моисея | всему | [арт.] | народу, | взявший | [арт.] | кровь | [арт.] | тельцов | с | водою, | и | шерстью | червлёной, | и | иссопом, | самую | и | [арт.] | книгу | и | весь | [арт.] | народ | окропил,

Контролируемый связный перевод: Ведь когда Моисей произнёс всему народу каждую заповедь по Закону, он взял кровь телят с водой, алой шерстью и иссопом и окропил саму книгу и весь народ,

Переводческое примечание. Каждая заповедь произносится всему народу; Моисей — названный деятель. Вода, алая шерсть, иссоп и окропление самой книги сохранены по этому тексту, без исправления по параллельному повествованию.

Текстологическое примечание. SBLGNT называет только кровь телят; WH, Tregelles и NA28 добавляют καὶ τῶν τράγων, RP — καὶ τράγων, «и козлов». Краткое чтение SBLGNT нельзя противопоставлять только позднему традиционному расширению.

Евр. 9:20

Греческий текст. λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός·

Подстрочник. говоря: | «Сия | [арт.] | кровь | [арт.] | завета, | который | заповедал | к | вам | [арт.] | Бог».

Контролируемый связный перевод: говоря: «Это кровь завета, который Бог заповедал вам».

Переводческое примечание. Моисей произносит слова после окропления. Формула крови завета не перенесена автоматически в корпус прямой речи Иисуса только по сходству со словами Вечери.

Евр. 9:21

Греческий текст. καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

Подстрочник. И | [арт.] | скинию | же, | и | все | [арт.] | сосуды | [арт.] | служения | [арт.] | кровью | подобно | окропил.

Контролируемый связный перевод: Подобным образом он окропил кровью и скинию, и все сосуды служения.

Переводческое примечание. Ὅμοίως связывает действие с предшествующим окроплением. Все сосуды относятся к служению; их число и список не восстановлены из другого текста.

Местоименный субъект продолжает Моисея.

Евр. 9:22

Греческий текст. καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

Подстрочник. И | почти | в | крови | всё | очищается | по | [арт.] | закону, | и | без | кровопролития | не | бывает | прощения.

Контролируемый связный перевод: И по Закону почти всё очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

Переводческое примечание. «Почти» относится к очищению всего по Закону и не удалено ради абсолютной формулы. Вторая часть отдельно говорит об отсутствии прощения без пролития крови; перевод не добавляет здесь самостоятельную классификацию исключений или ритуалов.

Евр. 9:23-28 · Одна жертва и второе явление**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

23 Итак образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное лучшими сих жертвами. **24** Ибо Христос вошел не в рукотворное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас пред лице Божее, **25** И не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище každогодно с чужою кровью; **26** Иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира. Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою

Своею. **27** И как человекам положено однажды умереть, а потом суд, **28** Так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы поднять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

Евр. 9:23

Греческий текст. Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

Подстрочник. Необходимость, | итак, | [арт.], | с одной стороны, | образам | [арт.] | в | [арт.] | небесах | этими | очищаться, | самим | же | [арт.] | небесным — | лучшими | жертвами | пред | этими.

Контролируемый связный перевод: Итак, необходимо, чтобы образы небесного очищались этими средствами, а само небесное — жертвами, лучшими, чем эти.

Переводческое примечание. В греческом нет выраженного прошедшего «было». Лучшие жертвы стоят во множественном числе в сравнении; это не дополняется выводом о нескольких повторных жертвах Христа. Необходимость очищения небесного не устраняется как неудобная для толкования.

Евр. 9:24

Греческий текст. οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

Подстрочник. Не | ибо | в | рукотворное | вошёл | святилище | Христос, | противобраз | [арт.] | истинного, | но | в | самое | [арт.] | небо, | ныне | явиться | [арт.] | лицу | [арт.] | Богию | за | нас;

Контролируемый связный перевод: Ведь Христос вошёл не в рукотворное святилище, подобие истинного, но в само небо, чтобы теперь явиться перед лицом Бога ради нас.

Переводческое примечание. Ἀντίτυπα обозначает соответствующие подобию; здесь земное соотнесено с истинным небесным, что нельзя автоматически обращать по позднейшей терминологии прообраза. Явление перед лицом Бога выражает цель вхождения ради нас.

Евр. 9:25

Греческий текст. οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ,

Подстрочник. и не | чтобы | многократно | приносить | Себя, | как | [арт.] | первосвященник | входит | в | [арт.] | святое | каждый | год | в | крови | чужой,

Контролируемый связный перевод: И [вошёл] не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник ежегодно входит в святилище с чужой кровью,

Переводческое примечание. Глагол вхождения в начале восстанавливается из стиха 24. Отрицательная цель относится к многократному принесению Себя. «Чужая кровь» отличает

ежегодное действие первосвященника от собственной крови Христа.

Евр. 9:26

Греческий текст. ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται.

Подстрочник. иначе | надлежало | Ему | многократно | страдать | от | основания | мира; | ныне | же | однажды | на | окончании | [арт.] | веков | для | уничтожения | греха | через | [арт.] | жертву | Свою | был явлен.

Контролируемый связный перевод: иначе Ему надлежало бы многократно страдать от основания мира. Но теперь Он явился однажды при завершении веков, чтобы Своей жертвой устранить грех.

Переводческое примечание. «Иначе» раскрывает следствие отвергнутой повторяемости. Πεφανέρωται — перфект пассива явления; связный русский «явился» передаёт наступившее явление без добавленного самостоятельного деятеля. Устранение греха осуществляется через Его жертву; завершение веков во множественном числе.

Евр. 9:27

Греческий текст. καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

Подстрочник. И | по | сколько | определено | [арт.] | людям | однажды | умереть, | после | же | этого — | суд,

Контролируемый связный перевод: И как людям назначено однажды умереть, а после этого — суд,

Переводческое примечание. Стих подготавливает «так и Христос» в 28. Он не превращён в отдельную развёрнутую схему всех исключений и этапов посмертного состояния. «После этого» сохраняет последовательность.

Евр. 9:28

Греческий текст. οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνευχεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχόμενοις εἰς σωτηρίαν.

Подстрочник. так | и | [арт.] | Христос, | однажды | принесённый | для | [арт.] | многих | вознести | грехи, | во | второй | без | греха | явится | [арт.] | Его | ожидающим | для | спасения.

Контролируемый связный перевод: так и Христос, однажды принесённый, чтобы понести грехи многих, во второй раз явится без греха ожидающим Его для спасения.

Переводческое примечание. Προσενεχθεὶς — аорист пассива: «принесённый»; деятель здесь не назван. Χωρὶς ἁμαρτίας буквально «без греха»: в контексте повторного явления это может означать отсутствие нового несения грехов, но «решение вопроса греха» не подставлено в основной текст. «Для спасения» связано с явлением,

при возможной связи с ожиданием. Многие и ожидающие
сохранены как выраженные обозначения.

Послание к Евреям · Глава 10

Евр. 10:1-10 · Тело приготовлено для единой жертвы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними. **2** Иначе бы перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, бывши очищены однажды, не имели бы никакого сознания грехов. **3** Но жертвами ежегодно напоминает о грехах; **4** Ибо невозможно, чтобы кровь козлов и тельцов уничтожала грехи. **5** Посему Христос, входя в мир, говорит: «жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне. **6** Всесожжения и жертвы за грех не угодны Тебе. **7** Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги записано о Мне, исполнить волю Твою, Боже». **8** Сказав прежде, что ни жертвы, ни приношения, ни всесожжений, ни жертвы за грех, - которые приносятся по закону, — Ты не восхотел и не благоизволил, **9** Потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе. **10** По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

Евр. 10:1

Греческий текст. Σκιάν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκές οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

Подстрочник. Тень | ибо | имея | [арт.] | закон | [арт.] | грядущих | благ, | не | сам [греч. ж. р.] | [арт.] | образ | [арт.] | вещей, | каждый | год | [арт.] | теми же | жертвами, | которые | приносят | в | [арт.] | непрерывно, | никогда не | может | [арт.] | приступающих | привести к совершенству;

Контролируемый связный перевод: Ведь Закон, имея тень будущих благ, а не сам образ вещей, никогда не может одними и теми же жертвами, постоянно приносимыми из года в год, сделать приступающих совершенными.

Переводческое примечание. Тень будущих благ противопоставлена самому образу вещей. Постоянное повторение одних и тех же жертв связано с невозможностью совершенствования приступающих. В отличие от 9:11 здесь блага прямо названы будущими; перевод сохраняет различие между этими местами: определение «будущие» передано там, где оно есть в выбранном тексте.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 читают δύναται — «может», в единственном числе; WH, Tregelles и RP — δύνανται, «могут». В основном тексте субъектом невозможности остаётся Закон.

Евр. 10:2

Греческий текст. ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ τὸ μηδμίαν ἔχειν ἐπὶ συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

Подстрочник. иначе | не | бы | перестали | приносимые, | из-за | [арт.] | никакого | иметь | больше | сознания | грехов | [арт.] | служащих, | однажды | очищенных?

Контролируемый связный перевод: Иначе разве не прекратили бы их приносить, потому что однажды очищенные служащие уже не имели бы сознания грехов?

Переводческое примечание. Οὐκ в вопросе предполагает утвердительный ответ: при достаточном очищении приношения прекратились бы. Сознание грехов не подменено общей способностью нравственного различения. «Однажды очищенные» выражает результат очищения.

Евр. 10:3

Греческий текст. ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτόν,

Подстрочник. Но | в | них — | напоминание | грехов | каждый | год,

Контролируемый связный перевод: Но в этих жертвах из года в год происходит напоминание о грехах,

Переводческое примечание. Местоимение относится к повторяемым жертвам. Ἀνάμνησις — напоминание или воспоминание; в переводе не добавлено, кто именно должен вспомнить. Это не новая самостоятельная жертва помимо уже названных.

Евр. 10:4

Греческий текст. ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

Подстрочник. невозможно | ибо | крови [греч. вин.; субъект инф.] | быков | и | козлов | отнимать | грехи.

Контролируемый связный перевод: потому что кровь быков и козлов не может устраниать грехи.

Переводческое примечание. Ἀφαιρεῖν — убирать, устраниать. Субъектом названной невозможности служит кровь животных, а не человеческий раскаявшийся субъект. Порядок быков и козлов сохранён по греческому источнику.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-017 · Евр. 10:5-10 · Тело приготовил Мне](#)

Евр. 10:5

Греческий текст. διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι·

Подстрочник. Поэтому, | входя | в | [арт.] | мир, | говорит: | «Жертвы | и | приношения | не | восхотел, | тело | же | приготовил | Мне;

Контролируемый связный перевод: Поэтому, входя в мир, Он говорит: «Жертвы и приношения Ты не захотел, но приготовил Мне тело.

Переводческое примечание. Автор даёт Христу слова Псалма при вхождении в мир. Это цитатное представление Его голоса, без рассказа об историческом произнесении речи воскресшим Иисусом. «Тело» не заменено «ушами» по иной языковой форме Псалма. Жертва и приношение в этой строке стоят в единственном числе.

Евр. 10:6

Греческий текст. ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

Подстрочник. всесожжения | и | за | грех | не | благоволил.

Контролируемый связный перевод: Всесожжения и [жертвы] за грех не были Тебе угодны.

Переводческое примечание. Περί ἁμαρτίας употреблено как сокращённое наименование жертвенного приношения за грех. «Не были угодны» передаёт аорист εὐδόκησας, не только нынешнее отсутствие благоволения.

Евр. 10:7

Греческий текст. τότε εἶπον· Ἰδοὺ ἤκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.

Подстрочник. Тогда | сказал: | „Вот | пришёл | (в | свитке | книги | написано | о | Мне), | [арт.] | сотворить, | [арт.] | Боже [греч. им.; обращение], | [арт.] | волю | Твою“».

Контролируемый связный перевод: Тогда Я сказал: „Вот, Я пришёл — в свитке книги написано обо Мне, — чтобы исполнить, Боже, Твою волю“».

Переводческое примечание. Ἦκω означает приход с состоянием присутствия: «Я пришёл», «Я здесь», а не только движение в пути. «В свитке книги» не равно «в начале книги». Обращение «Боже» выражено именительным с артиклем в функции обращения; внутренние кавычки отделяют речь внутри цитаты.

Евр. 10:8

Греческий текст. ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

Подстрочник. Выше | говоря, | что | «жертв, | и | приношений, | и | всесожжений, | и | за | грех | не | восхотел | и не | благоволил» | (которые | по | закону | приносятся),

Контролируемый связный перевод: Говоря выше: «Жертв, приношений, всесожжений и [жертв] за грех Ты не захотел и они не были Тебе угодны» (они приносятся по Закону),

Переводческое примечание. Причастие «говоря» связывает эту часть с «затем сказал» в стихе 9. Фраза о приношении по Закону относительная; перевод не навязывает отдельным «хотя» только уступительный смысл. Повтор цитаты сохраняет собственную грамматическую форму.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают множественное $\Theta\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha\varsigma$ καὶ προσφορᾶς — «жертв и приношений»; RP — единственное $\Theta\upsilon\sigma\acute{\iota}\alpha$ καὶ προσφοράν. В 10:5 сам SBLGNT имеет единственное число.

Евр. 10:9

Греческий текст. τότε εἶρηκεν· Ἰδοὺ ἤκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου· ἀναίρει τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

Подстрочник. тогда | сказал: | «Вот | пришёл | [арт.] | сотворить | [арт.] | волю | Твою». | Отменяет | [арт.] | первое, | чтобы | [арт.] | второе | установить.

Контролируемый связный перевод: затем Он сказал: «Вот, Я пришёл, чтобы исполнить Твою волю». Он отменяет первое, чтобы установить второе.

Переводческое примечание. Перфект «сказал» представляет второе высказывание как сохраняющее силу. «Первое» и «второе» стоят в среднем роде и относятся к сопоставленным положениям; названия двух заветов не подставлены вместо них автоматически.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не повторяют здесь обращение «Боже»; RP добавляет ὁ θεός после ποιῆσαι. В 10:7 это обращение присутствует в самом SBLGNT.

Евр. 10:10

Греческий текст. ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμεν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

Подстрочник. В | которой | воле | освящённые | мы есть | через | [арт.] | приношение | [арт.] | тела | Иисуса | Христа | однажды навсегда.

Контролируемый связный перевод: По этой воле мы освящены через принесение тела Иисуса Христа однажды навсегда.

Переводческое примечание. Освящены мы — перфект пассива, сохраняющий результат. Средство — принесение тела Иисуса Христа; воля связывает стих с предыдущим исполнением воли Бога. Ἐφάπαξ подчёркивает окончательную однократность.

См. указатель: [HEB-FM-017](#).

Евр. 10:11-18 · Одним приношением совершил навсегда**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

11 И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов. **12** Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, **13** Ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его. **14** Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых. **15** О сем свидетельствует вам и Дух Святой; ибо сказано: **16** «Вот завет, который завещаю им после тех дней, говорит Господь: вложу законы Мои в сердца их и в мыслях их напишу их, **17** И грехов их и беззаконий их уже не вспомяну более». **18** А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

Евр. 10:11

Греческий текст. Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἑστῆκεν καθ’ ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιλεῖν ἁμαρτίας.

Подстрочник. И | всякий | действительно | священник | стоит | каждый | день, | служа | и | [арт.] | те же | многократно | принося | жертвы, | которые | никогда не | могут | устранить | грехи.

Контролируемый связный перевод: И каждый священник изо дня в день стоит, совершая служение и многократно принося одни и те же жертвы, которые никогда не могут удалить грехи.

Переводческое примечание. ἑστῆκεν — перфект со значением устойчивого состояния стояния. Изо дня в день и многократно описывают повторное служение. Удаление грехов не смешано с самим актом очередного приношения.

Евр. 10:12

Греческий текст. οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. Он | же, | одну | за | грехи | принеся | жертву, | на | [арт.] | вечно | сел | по | правую руку | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: Но Он, принеся одну жертву за грехи, навсегда сел по правую сторону Бога,

Переводческое примечание. Εἰς τὸ διηνεκὲς может относиться к принесённой жертве или к сидению; основной текст сохраняет связь с сидением. Это синтаксическая возможность одного текста, а не вставка или пропуск. Стих продолжается ожиданием в 13.

Евр. 10:13

Греческий текст. τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

Подстрочник. [арт.] | далее | ожидая, | доколе | будут положены | [арт.] | враги | Его | подножием | [арт.] | ног | Его,

Контролируемый связный перевод: с тех пор ожидая, пока Его враги не будут положены подножием Его ног.

Переводческое примечание. Враги будут положены подножием; грамматика не говорит, что они сами себя положат. «С тех пор» раскрывает τὸ λοιπὸν в последовательности после совершённого приношения и сидения.

Евр. 10:14

Греческий текст. μιᾷ ᾠρ проофорᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηρεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

Подстрочник. одним | ибо | приношением | усовершил | на | [арт.] | вечно | [арт.] | освящаемых.

Контролируемый связный перевод: Ведь одним приношением Он навсегда сделал совершенными освящаемых.

Переводческое примечание. Одним приношением достигнут сохраняющийся результат совершенствования, а люди названы освящаемыми настоящим причастием. Перевод различает достигнутый результат одного приношения и продолжающееся освящение людей. Из этой грамматической формы само по себе не следует, что каждый их поступок нравственно безошибочен.

Евр. 10:15

Греческий текст. μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετὰ ᾠρ τὸ εἰρηκεῖναι.

Подстрочник. Свидетельствует | же | нам | и | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой, | после | ибо | [арт.] | сказанного:

Контролируемый связный перевод: Свидетельствует же нам и Святой Дух, ведь после слов:

Переводческое примечание. Греческий перфектный инфинитив активен: после того, как Он сказал. Конструкция получает продолжение во второй части цитаты в 17; самостоятельно она не завершена. Нам — первое лицо множественного числа, сохранённое вместо традиционного вам.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-018 · Евр. 10:16-18 · Грехов их уже не вспомню](#)

Евр. 10:16

Греческий текст. Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσεται πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκεῖνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίᾳ αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τῇ διανοίᾳ αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς,

Подстрочник. «Это — | [арт.] | завет, | который | завещаю | к | ним | после | [арт.] | дней | тех, — | говорит | Господь, — | давая | законы | Мои | на | сердца | их, | и | на | [арт.] | разум | их | напишу | их»,

Контролируемый связный перевод: «Вот завет, который Я установлю с ними после тех дней, — говорит Господь, — вложу Мои законы в их сердца и напишу их в их разуме»,

Переводческое примечание. В этой повторной цитате сначала названы сердца, затем разум; в 8:10 порядок иной. Причастие «давая» развёрнуто в русское обещание вложить. Разум в SBLGNT в единственном числе; RP имеет множественную форму.

Евр. 10:17

Греческий текст. καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι·

Подстрочник. «и | [арт.] | грехи | их | и | [арт.] | беззакония | их | не | [усиление отрицания] | вспомню | более».

Контролируемый связный перевод: [Он добавляет]: «И их грехов и беззаконий уже не вспомню».

Переводческое примечание. Слов «Он добавляет» в SBLGNT нет: они восстанавливают связь после слов в 15. Это переводческое пояснение, отмеченное скобками. В отличие от 8:12 беззакония присутствуют здесь в самом греческом тексте. Усиленное отрицание относится к будущему воспоминанию.

Евр. 10:18

Греческий текст. ὅπου δὲ ἄφεσις τοῦτων, οὐκέτι προσφορά περὶ ἁμαρτίας.

Подстрочник. Где | же | прощение | этих, | уже нет | приношения | за | грех.

Контролируемый связный перевод: А где есть прощение этого, там уже нет приношения за грех.

Переводческое примечание. Указательное относится к грехам и беззакониям предыдущего стиха. Οὐκέτι — уже нет или более нет; перевод не подменяет эту формулу только субъективным отсутствием потребности у отдельного человека.

См. указатель: [HEB-FM-018](#).

Евр. 10:19-25 · Приступим с искренним сердцем

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

19 Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым, **20** Который Он вновь открыл нам чрез завесу, то есть, плоть Свою, **21** И имея великого Священника над домом Божиим, **22** Да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистивши сердца от порочной совести, и омывши тело водою чистою, **23** Будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший; **24** Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам; **25** Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай, но будем увещавать друг

друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня
оного.

Евр. 10:19

Греческий текст. ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον
τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

Подстрочник. Имея, | итак, | братья, | дерзновение | в | [арт.] | вход | [арт.] |
святилища | в | [арт.] | крови | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: Итак, братья, имея
дерзновение входить в святилище благодаря крови Иисуса

Переводческое примечание. Вхождение связывает этот стих с
новым путём в 20 и призывом приступить в 22. SBLGNT, WH, RP и
тексты TR называют здесь Иисуса без отдельного «Христа».
«Новым и живым путём» в традиционном русском стоит в 19, а в
SBLGNT — в 20: это граница стиха.

Евр. 10:20

Греческий текст. ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ
τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἐστὶν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

Подстрочник. который | открыл | нам | путь | новый | и | живой | через |
[арт.] | завесу, | то | есть | [арт.] | плоть | Его,

Контролируемый связный перевод: новым и живым путём,
который Он открыл нам через завесу, то есть через Свою плоть,

Переводческое примечание. Πρόσφατος передаёт новое, недавно
открытое; этимология слова не заменяет его контекстного
значения утверждением об «убитом пути». Относительное
связывает путь со входом в 19. «То есть Его плоти» в основном
чтении поясняет завесу; иные связи этого образа требуют
отдельного толкования.

Евр. 10:21

Греческий текст. καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

Подстрочник. и | Священника | великого | над | [арт.] | домом | [арт.] | Бога,

Контролируемый связный перевод: и [имея] великого
Священника над домом Бога,

Переводческое примечание. Причастие имея восстанавливается из
19. Здесь ἱερέα μέγαν, «великого Священника», а не отдельное
слово ἀρχιερέως. Он поставлен над домом Бога; греческий оборот
не означает служение на крыше здания.

Евр. 10:22

Греческий текст. προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν
πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως
πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

Подстрочник. да приступаем | с | истинным | сердцем | в | полной
уверенности | веры, | окропленные | [арт.] | в отношении сердец | от | совести |
злой | и | омытые | [арт.] | в отношении тела | водою | чистой;

Контролируемый связный перевод: будем приступать с истинным сердцем, в полной уверенности веры, с сердцами, очищенными окроплением от злой совести, и с телом, омытым чистой водой.

Переводческое примечание. Окропление выражено перфектом пассива. Форма омовения допускает среднее или пассивное понимание; основной текст передаёт омытое состояние, не утверждая самостоятельность обоих действий. Сердца и тело — винительные отношения. Вода остаётся водой; возможная связь с крещением объясняет образ, но не заменяет его в переводе.

Евр. 10:23

Греческий текст. κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλόμενος·

Подстрочник. будем держать | [арт.] | исповедание | [арт.] | надежды | непоколебимым, | верен | ибо | [арт.] | Обещавший;

Контролируемый связный перевод: Будем непоколебимо держаться исповедания надежды, потому что верен Обещавший.

Переводческое примечание. Ἀκλινῆ грамматически характеризует исповедание как неуклонное; русское непоколебимо раскрывает способ его удерживания. Основание — верность Обещавшего. Надежда здесь не заменена верой по соседнему стиху.

Евр. 10:24

Греческий текст. καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

Подстрочник. и | будем помышлять | друг о друге | для | побуждения | любви | и | добрых | дел,

Контролируемый связный перевод: И будем внимательны друг к другу, побуждая к любви и добрым делам,

Переводческое примечание. Κατανοῶμεν означает внимательное рассмотрение, осмысление другого человека. Παροξυσμός здесь — сильное побуждение к любви и делам; то же слово в ином контексте может обозначать резкое столкновение, как в Деян. 15:39.

Евр. 10:25

Греческий текст. μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτω μᾶλλον ὅσω βλέπετε ἐγγιζοῦσαν τὴν ἡμέραν.

Подстрочник. не | оставляя | [арт.] | собрание | своё, | как | обычай | у некоторых, | но | увещевая, | и | тем | более, | чем | видите | приближающийся | [арт.] | день.

Контролируемый связный перевод: не оставляя нашего собрания, как вошло в обычай у некоторых, но ободряя [друг друга], и тем более по мере того, как вы видите приближение Дня.

Переводческое примечание. Ἐπισυναγωγή — совместное собрание или собрание, а не здание. Объект ободрения восстанавливается из

взаимного внимания в 24. Мера усиления связана с видимым приближением Дня; частота собраний не исчислена отдельным числом.

Евр. 10:26-31 · Предупреждение о произвольном грехе

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

26 Ибо если мы, получивши познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, **27** Но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников. **28** Если отвергшийся закона Моисеева при двух или трех свидетелях, без милосердия наказывается смертью, **29** То сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет? **30** Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой». **31** Страшно впасть в руки Бога живого!

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-019 · Евр. 10:26-31 · Мне отмщение, Я воздам](#)

Евр. 10:26

Греческий текст. Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

Подстрочник. Добровольно | ибо | грешащих | нас | после | [арт.] | получения | [арт.] | познания | [арт.] | истины, | уже не | за | грехи | остаётся | жертвы,

Контролируемый связный перевод: Ведь если мы намеренно продолжаем грешить после получения познания истины, то жертвы за грехи уже не остаётся,

Переводческое примечание. Настоящее причастие описывает грешение, происходящее намеренно; в контексте русский перевод раскрывает его как продолжающееся. Одно лишь настоящее время не устанавливает подробного перечня исключений или числа поступков. «Мы» включает автора в формулировку предупреждения.

Евр. 10:27

Греческий текст. φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναγτίους.

Подстрочник. страшное | же | некое | ожидание | суда | и | огня | ревность, | пожирать | готового | [арт.] | противников.

Контролируемый связный перевод: но [остаётся] некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

Переводческое примечание. Неопределённое τις придаёт ожиданию неопределённо страшный характер. Будущее действие

огня направлено на противников. Перевод не превращает образ в подробное описание физического механизма наказания.

Евр. 10:28

Греческий текст. ἀθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Подстрочник. Отвергший | кто-либо | закон | Моисея | без | милости | при | двух | или | трёх | свидетелях | умирает;

Контролируемый связный перевод: Отвергший Закон Моисея без милосердия умирает при показании двух или трёх свидетелей.

Переводческое примечание. Отвергший Закон описан аористным причастием, умирает — настоящим общим утверждением. Два или три свидетеля обозначают основание свидетельства; текст не приказывает адресатам самостоятельно приводить наказание в исполнение.

Евр. 10:29

Греческий текст. πόσῳ δοκεῖτε χειρόνος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ ἡγιασθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.

Подстрочник. сколько, | думаете, | худшего | будет признан достойным | наказания | [арт.] | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | поправший, | и | [арт.] | кровь | [арт.] | завета | обычной | посчитавший, | в | которой | освящён был, | и | [арт.] | Духа | [арт.] | благодати | оскорбивший?

Контролируемый связный перевод: Насколько более тяжкого наказания, думаете вы, будет признан достойным тот, кто поправ Сына Бога, счёл обычной кровь завета, которой был освящён, и оскорбил Духа благодати?

Переводческое примечание. Κοινός здесь — обычный, несвященный, допускающий оттенок осквернённого; основной текст не ограничивает его физической нечистотой. Естественная связь освящения — с названным человеком; отнесение его к Христу является другим толкованием, не вариантом греческих слов. Попраание, оценка крови и оскорбление стоят в аористе; признание достойным наказания — будущее пассива.

Евр. 10:30

Греческий текст. οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

Подстрочник. Знаем | ибо | [арт.] | Сказавшего: | «Мне | отмщение, | Я | воздам»; | и | снова: | «Будет судить | Господь | [арт.] | народ | Свой».

Контролируемый связный перевод: Ведь мы знаем Сказавшего: «Мне принадлежит возмездие, Я воздам». И ещё: «Господь будет судить Свой народ».

Переводческое примечание. Воздаяние и суд над Своим народом — две последовательно приведённые формулы. Субъект судящий назван Господом; цитаты не приписаны Иисусу только из-за близкого упоминания Сына.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают «Мне возмездие, Я воздам» без последующего λέγει κύριος; RP добавляет «говорит Господь». Во второй цитате все названные издания содержат Господь, при различном порядке слов.

Евр. 10:31

Греческий текст. φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος.

Подстрочник. Страшно | [арт.] | впасть | в | руки | Бога | живого.

Контролируемый связный перевод: Страшно впасть в руки живого Бога.

Переводческое примечание. Аористный инфинитив описывает само попадание в руки живого Бога. Эта фраза завершает предупреждение; она не дополнена невыраженными адресатами или перечнем наказаний.

См. указатель: [НЕВ-FM-019](#).

Евр. 10:32-39 · Сохранить дерзновение и веру

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 Вспомните прежние дни ваши, когда вы, бывши просвещены, выдержали великий подвиг страданий, **33** То сами среди поношений и скорбей служа зрелищем для других, то принимая участие в других, находящихся в таком же состоянии, **34** Ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имущества вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее. **35** Итак не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. **36** Терпение нужно вам, чтобы исполнивши волю Божию, получить обещанное; **37** ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит. **38** Праведный верою жив будет; а если кто поколеблется, не благоволит к тому душа Моя. **39** Мы же не из колеблющихся на погибель, но стоим в вере ко спасению души.

Евр. 10:32

Греческий текст. Αναμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

Подстрочник. Вспоминайте | же | [арт.] | прежние | дни, | в | которые, | будучи просвещены, | великое | состязание | вытерпели | страданий,

Контролируемый связный перевод: Но вспоминайте прежние дни, когда, получив просвещение, вы выдержали великую борьбу страданий,

Переводческое примечание. Φωτισθέντες — аорист пассива; просвещение дано как полученное. Образ состязания относится к перенесённым страданиям. Настоящее повеление вспоминать не ограничено однократным воспоминанием.

Евр. 10:33

Греческий текст. τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες·

Подстрочник. то | действительно | в поношениях [греч. дат.] | и | и | скорбях | выставляемые напоказ, | то | же | соучастниками | [арт.] | так | живущих | ставшие;

Контролируемый связный перевод: с одной стороны, публично подвергаясь поношениям и скорбям, а с другой — став соучастниками тех, кто переживал то же.

Переводческое примечание. Τοῦτο μὲν — τοῦτο δέ допускает две стороны опыта, не обязательно строгую временную очередность. Выставление на зрелище пассивно, а становление соучастниками выражено аористом. Соучастие не заменено только наблюдением издали.

Евр. 10:34

Греческий текст. καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξίν καὶ μένουσαν.

Подстрочник. и | ибо | [арт.] | узникам | сострадали, | и | [арт.] | расхищение | [арт.] | имущества | вашего | с | радостью | приняли, | зная | иметь | себя [вин.: что сами имеете] | лучшее | достояние | и | пребывающее.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы и узникам сострадали, и с радостью приняли расхищение вашего имущества, зная, что имеете лучшее и непреходящее достояние.

Переводческое примечание. В основном тексте сами адресаты являются имеющими лучшее достояние; «в самих себе» не подставлено как место хранения. Различие имущества, отнятого извне, и остающегося достояния сохраняет лексическую связь двух существительных.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles u NA28 читают «узникам» и не добавляют «на небесах» при достоянии; RP читает «моим узам» и добавляет ἐν οὐρανοῖς. SBLGNT имеет винительное ἑαυτοὺς при обладающих, RP — дательное ἑαυτοῖς.

Евр. 10:35

Греческий текст. μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν,

Подстрочник. Не | отбрасывайте, | итак, | [арт.] | дерзновение | ваше, | которое | имеет | великое | воздаяние,

Контролируемый связный перевод: Поэтому не оставляйте вашего дерзновения, которое имеет великое воздаяние.

Переводческое примечание. Παρρησία — дерзновение или уверенная свобода, то же ключевое слово в 19. Воздаяние представлено как принадлежащее этому дерзновению; текст не назван вычислимой платой за отдельный поступок.

Евр. 10:36

Греческий текст. ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσηθε τὴν ἐπαγγελίαν·

Подстрочник. терпения | ибо | имеете | нужду, | чтобы, | [арт.] | волю | [арт.] | Бога | сотворив, | получили | [арт.] | обетование;

Контролируемый связный перевод: Ведь вам нужна стойкость, чтобы, исполнив волю Бога, получить обещанное.

Переводческое примечание. Стойкость требуется для исполнения воли Бога и получения обещанного. Аористное причастие исполнив различено с последующим получением. Здесь обещание может обозначать обещанное содержание, а не только произнесённые слова.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-020 · Евр. 10:37-39 · Праведный Мой верою будет жить](#)

Евр. 10:37

Греческий текст. ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἤξει καὶ οὐ χρονίσει·

Подстрочник. ещё | ибо | немного | сколь | сколь, | [арт.] | Грядущий | придёт | и | не | замедлит;

Контролируемый связный перевод: Ведь ещё совсем немного, и Грядущий придёт и не замедлит.

Переводческое примечание. Повтор ὅσον ὅσον усиливает краткость срока. Грядущий выражен артиклем с причастием; будущее ἤξει означает приход, в отличие от настоящего ἦκω в 7 и 9. Пророческая формула не дополнена календарной датой.

Евр. 10:38

Греческий текст. ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείλῃται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

Подстрочник. «[арт.] | же | праведный | Мой | от | веры | жить будет, | и | если | отступит, | не | благоволит | [арт.] | душа | Моя | в | нём».

Контролируемый связный перевод: «А Мой праведный будет жить верой; и если отступит, Моя душа не благоволит к нему».

Переводческое примечание. В условной части новый субъект не назван: естественно продолжать того же праведного, не добавляя отдельного «кто-нибудь». Πίστις допускает веру и верность в контексте стойкости. Речь от лица Бога в цитате не становится историческим речением Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают μου — «Мой» при праведном; RP опускает это местоимение.

Евр. 10:39

Греческий текст. ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμεν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

Подстрочник. Мы | же | не | есть | отступления | к | гибели, | но | веры | к | сохранению | души.

Контролируемый связный перевод: Но мы не из тех, кто отступает к гибели, а из имеющих веру для сохранения души.

Переводческое примечание. Родительные отступления и веры характеризуют принадлежность или состояние людей; русский перевод раскрывает их через «из тех». Ψυχὴ допускает душу или жизнь, не обязательно только отделённую от тела часть человека. Уверенность автора следует после предупреждения и подводит к примерам веры.

См. указатель: [HEB-FM-020](#).

Послание к Евреям · Глава 11

Евр. 11:1-3 · Вера и невидимое

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом. **2** В ней свидетельствованы древние. **3** Верою познаем, что веки сотворены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-021 · Евр. 11:1-3 · Вера есть осуществление ожидаемого](#)

Евр. 11:1

Греческий текст. Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων·

Подстрочник. Есть | же | вера | надеемых | основание, | [в; греч. род.] вещах | убеждённость | не | видимых;

Контролируемый связный перевод: Вера же есть основание ожидаемого, уверенность в невидимом.

Переводческое примечание. Ὑπόστασις допускает основание, устойчивую реальность и твёрдую уверенность; ἔλεγχος — доказательство или возникающую убеждённость. Основной текст сохраняет один вариант сочетания, не объявляя остальные ошибками. Это контекстное употребление отличается от сущности 1:3 и уверенности 3:14. Невидимое и ожидаемое соотносены, но не сведены к одному слову.

Евр. 11:2

Греческий текст. ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

Подстрочник. в | этой | ибо | засвидетельствованы | [арт.] | старцы.

Контролируемый связный перевод: Ведь благодаря ей древние получили свидетельство.

Переводческое примечание. Пассив ἐμαρτυρήθησαν говорит о полученном свидетельстве, а не об их собственном произнесённом рассказе. Πρεσβύτεροι здесь древние предшественники, а не обязательно общинные пресвитеры.

Евр. 11:3

Греческий текст. πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

Подстрочник. Верою | понимаем: | устроены | [арт.] | века | словом | Бога, | так что | [арт.] | не | из | видимых [вещей] | [арт.] | видимое | произошло.

Контролируемый связный перевод: Верой мы понимаем, что века были устроены словом Бога, так что видимое произошло не из того, что можно увидеть.

Переводческое примечание. Века передают αἰῶνες, как в 1:2; здесь подразумевается устроенный мир во временной полноте. Источник отрицает происхождение из видимого, не формулируя отдельным выражением «из ничего» или положительным существительным «из невидимого». Перфекты сохраняют результат устройства и возникновения.

См. указатель: [HEB-FM-021](#).

Евр. 11:4-7 · Авель, Енох и Ной

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. **5** Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. **6** А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что он есть, и ищущим его воздаст. **7** Верою Ной, получив откровение о том что еще не было видно, благоговея приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он (весь) мир, и сделался наследником праведности по вере.

Евр. 11:4

Греческий текст. Πίστει πλείονα θυσίαν Ἀβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυρούντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ.

Подстрочник. Верою | лучшую | жертву | Авель, | чем | Каин, | принёс | [арт.] | Богу, | через | которую | засвидетельствован | быть | праведным, | свидетельствующего | о | [арт.] | дарах | его | [арт.] | Бога, | и | через | неё | умерший | ещё | говорит.

Контролируемый связный перевод: Верой Авель принёс Богу лучшую жертву, чем Каин; через неё он получил свидетельство, что праведен, когда Бог засвидетельствовал о его дарах, и через неё он, хотя умер, ещё говорит.

Переводческое примечание. Πλείων допускает количественное большее и качественное лучшее; основной текст передаёт превосходство жертвы. Оба местоимения женского рода могут возвращать к вере или жертве. Бог свидетельствует о дарах, а Авель назван ещё говорящим после смерти; неопределённость местоименной связи не устранена вставкой имени.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают λαλεῖ — «говорит»; RP — пассивное λαλεῖται, «о нём говорится».

Евр. 11:5

Греческий текст. Πίστει Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠρίσκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστικῆναι τῷ θεῷ,

Подстрочник. Верою | Енох | переселён был | [арт.] | не | увидеть | смерти | и | не | находился, | потому что | переселил | его | [арт.] | Бог; | прежде | ибо | [арт.] | переселения | засвидетельствовано | угодившим быть | [арт.] | Богу,

Контролируемый связный перевод: Верой Енох был перенесён, чтобы не увидеть смерти, и его не находили, потому что Бог перенёс его. Ведь прежде перенесения он получил свидетельство, что угодил Богу.

Переводческое примечание. Цель или результат перенесения — не увидеть смерти. Несовершенный вид не находили отражает поиск; в самом стихе не сказано, кто искал. Два перфекта связывают прежнее угодение Богу с сохраняющимся свидетельством.

Евр. 11:6

Греческий текст. χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

Подстрочник. без | же | веры | невозможно | угодить, | поверить | ибо | надобно | [арт.] | приступающему | [к; греч. дат.] | [арт.] | Богу, | что | существует | и | [арт.] | ищущим | Его | воздаятелем | становится.

Контролируемый связный перевод: А без веры угодить невозможно, потому что приходящему к Богу следует поверить, что Он есть и становится Воздающим ищущим Его.

Переводческое примечание. «Он есть» относится к Богу; отдельный объект после угодить восстанавливается контекстом. Гίνεται сохраняет становление Воздающим, а не превращено в описание изменения Божьей природы. Ищущие выражены настоящим причастием.

Евр. 11:7

Греческий текст. πίστει χρηματισθεὶς Νῶε περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

Подстрочник. Верою | получив откровение | Ной | о | [арт.] | ещё не | видимом, | благоговей, | построил | ковчег | для | спасения | [арт.] | дома | своего, | через | неё | осудил | [арт.] | мир | и | [арт.] | по | вере | праведности | стал | наследником.

Контролируемый связный перевод: Верой Ной, получив предупреждение о ещё невидимом и исполнившись благоговения, построил ковчег для спасения своего дома; через эту веру он осудил мир и стал наследником праведности по вере.

Переводческое примечание. Божественное предупреждение пассивно и относится к ещё невидимому. Через которую может возвращать к вере или ковчегу: оба греческих слова женского

рода. Основной текст выбирает веру и называет её для ясности; альтернативная связь не считается вариантом греческой строки.

Евр. 11:8-22 · Авраам, Сарра, Исаак, Иаков и Иосиф

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

8 Верою Авраам повиновался призыванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная куда идет. **9** Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковым, сонаследниками того же обетования; **10** Ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель — Бог. **11** Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила сила к принятию семени и не по времени возраста родила; ибо знала, что верен Обещавший. **12** И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как много звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском. **13** Все сии умерли в вере, не получивши обетований, а только издали видели оные и радовались и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле; **14** Ибо те, которые так говорят, показывают что они ищут отечества. **15** И если бы они в мыслях имели то отечество, из которого вышли, то имели бы время возвратиться; **16** Но они стремились к лучшему, то есть, к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он уготовил им город. **17** Верою Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака, и, имея обетование, принес единокровного, **18** О котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семья»; **19** Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. **20** Верою в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. **21** Верою Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. **22** Верою Иосиф, при кончине напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.

Евр. 11:8

Греческий текст. Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

Подстрочник. Верою | призываемый | Авраам | послушал | выйти | в | место, | которое | должен был | получить | в | наследство, | и | вышел, | не | зная, | куда | идёт.

Контролируемый связный перевод: Верой Авраам, будучи призван, послушался и вышел в место, которое должен был получить в наследство; и вышел, не зная, куда идёт.

Переводческое примечание. Καλούμενος — настоящее пассива, призываемый; имя Авраама является субъектом послушания. Инфинитив выйти выражает содержание послушания, а последующее вышел — совершившееся действие. Незнание относится к направлению, не к отсутствию самого призвания.

Евр. 11:9

Греческий текст. πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

Подстрочник. Верою | поселился | в | земле | [арт.] | обетования | как | в чужой, | в | шатрах | живя | с | Исааком | и | Иаковом, | [арт.] | сонаследниками | [арт.] | обетования | [арт.] | того же;

Контролируемый связный перевод: Верой он поселился в земле обещания как в чужой, живя в шатрах вместе с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обещания.

Переводческое примечание. Παρωκέω обозначает пребывание в качестве пришельца; смысл поселился ограничен словами как в чужой. Шатры противопоставлены ожидаемому городу. Исаак и Иаков — сонаследники того же обещания, а не владельцы другого обещанного предмета.

Евр. 11:10

Греческий текст. ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

Подстрочник. ожидал | ибо | [арт.] | [арт.] | основания | имеющий | город, | которого | строитель | и | творец — | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Ведь он ожидал города, имеющего основания, чьим Строителем и Создателем является Бог.

Переводческое примечание. Основания стоят во множественном числе. Τεχνίτης подчёркивает умелое устройство, δημιουργός — созидание; два наименования сохранены раздельно. Ожидание выражено длительным прошедшим, связывающим город с жизнью в шатрах.

Евр. 11:11

Греческий текст. πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρᾳ δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγύσατο τὸν ἐπαγγεῖλάμενον·

Подстрочник. Верой | и | с самой | Саррой | силу | для | положения | семени | получил | и | за пределами | срока | возраста, | поскольку | верным | счёл | [арт.] | Обещавшего;

Контролируемый связный перевод: Верой он вместе с самой Саррой также получил силу произвести потомство, даже за пределами [обычного] возраста, потому что счёл Обещавшего верным.

Переводческое примечание. Дательный в основном тексте прочитан как совместность: с самой Саррой; субъект продолжается из рассказа об Аврааме. Καταβολὴ σπέρματος допускает внесение семени или основание потомства. Именительное чтение позволяет иной разбор с Саррой-подлежащим. Ни бесплодная, ни родила не вставлены из других редакций; слово обычного отмечает смысл возрастного предела. См. М. С. Easter, «Faith in the God who Resurrects», прим. 49; разбор совместности, без утверждения единственности всей интерпретации.

Текстологическое примечание. SBLGNT следует Holmes и полю WH: αὐτῇ Σάρρα, дательный. Основные WH, Tregelles и RP имеют αὐτῇ Σάρρα, именительный; NA28 также добавляет στεῖρα — «бесплодная». RP после возраста добавляет ἔτεκεν — «родила». Эти чтения нельзя соединять в одну основную строку.

Евр. 11:12

Греческий текст. διὸ καὶ ἀφ' ἐνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ ἀναρίθμητος.

Подстрочник. потому | и | от | одного | родились, | и | притом | омертвелою, | как | [арт.] | звёзды | [арт.] | неба | [арт.] | множеством | и | как | [арт.] | песок | [арт.] | у | [арт.] | берега | [арт.] | моря | [арт.] | бесчисленный.

Контролируемый связный перевод: Поэтому и от одного [человека], и притом уже омертвелою, родилось столько, сколько звёзд на небе и сколько неисчислимого песка у берега моря.

Переводческое примечание. Один и омертвелый имеют мужской род и продолжают Авраама. Перфект омертвения относится в контексте к способности иметь потомство, не требует считать его уже умершим. Сравнения со звёздами и песком сохраняют множественность рождённых.

Евр. 11:13

Греческий текст. Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

Подстрочник. По | вере | умерли | эти | все, | не | получив | [арт.] | обетования, | но | издалека | их | увидев, | и | приветствовав, | и | исповедав, | что | чужеземцы | и | странники | они есть | на | [арт.] | земле.

Контролируемый связный перевод: Все они умерли в вере, не получив обещанного, но увидев его издали и приветствовав; они исповедали, что являются чужеземцами и странниками на земле.

Переводческое примечание. Все эти в данном контексте относятся к описываемым патриархам; это не отменяет отдельного сообщения об Енохе в 5. Обещания здесь представлены через ожидаемое исполнение: его увидели издали и приветствовали. Признание себя пришельцами ведёт к поиску отечества.

Текстологическое примечание. SBLGNT, NA28 и RP читают λαβόντες — «получив»; WH и Tregelles — κομισάμενοι. TR Scrivener и Stephanus добавляют καὶ πεισθέντες — «и убедившись»; в SBLGNT и RP этой добавки нет. В сохранённой традиционной русской цитате она также отдельно не выражена.

Евр. 11:14

Греческий текст. οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

Подстрочник. [арт.] | Ибо | таковое | говорящие | являют, | что | отечество | ищут.

Контролируемый связный перевод: Ведь говорящие так показывают, что ищут отечества.

Переводческое примечание. Люди показывают сказанным, что ищут отечества; вывод автора относится к их признанию чужеземцами. Отечество не отождествлено заранее с конкретным оставленным местом.

Евр. 11:15

Греческий текст. καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

Подстрочник. И | если | действительно | то | вспоминают, | от | которого | вышли, | имели | бы | время | вернуться;

Контролируемый связный перевод: И если они вспоминают то отечество, из которого вышли, то имели бы возможность вернуться.

Переводческое примечание. Основной текст сохраняет смешение настоящего в условии с потенциальным следствием имели бы. В выбранном тексте сохранено настоящее время «вспоминают»; другие издания имеют форму прошедшего времени «вспоминали». Καιρός допускает время или возможность возвращения.

Текстологическое примечание. SBLGNT и Tregelles читают настоящее μνημονεύουσιν — «вспоминают»; WH, NA28 и RP — имперфект ἐμνημόνευον, «вспоминали».

Евр. 11:16

Греческий текст. νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

Подстрочник. ныне | же | [к; греч. род.] лучшему | стремятся, | то | есть | небесному. | Потому | не | стыдится | их | [арт.] | Бог | Богом | называться | их: | приготовил | ибо | им | город.

Контролируемый связный перевод: Но теперь они стремятся к лучшему — то есть к небесному. Поэтому Бог не стыдится называться их Богом: ведь Он приготовил им город.

Переводческое примечание. Лучшее отечество названо небесным; отдельное существительное возвращается из 14–15. Бог не стыдится этих людей и называться их Богом. Приготовление города объясняет эту связь; настоящее стремление не заменено прошедшим.

Евр. 11:17

Греческий текст. Πίστει προσενήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

Подстрочник. Верую | принёс | Авраам | [арт.] | Исаака, | испытываемый, | и | [арт.] | единокровного | приносил | [арт.] | [арт.] | обетования | принявший,

Контролируемый связный перевод: Верой Авраам, будучи испытываем, принёс Исаака; и получивший обещания приносил единственного [сына]

Переводческое примечание. Первое приношение выражено перфектом, второе — имперфектом. Перевод не дописывает фактическое умерщвление Исаака. Μονογενής выделяет единственного в отношении этого обещания сына; оно не является утверждением, что у Авраама вообще не было другого сына.

Евр. 11:18

Греческий текст. πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

Подстрочник. (к | которому | сказано было, | что | «в | Исааке | наречётся | тебе | семья»),

Контролируемый связный перевод: ([Аврааму] было сказано: «В Исааке будет названо твоё семья»),

Переводческое примечание. Адресат сказанного — принявший обещания Авраам. Относительная вставка выделена скобками, а восстановленное имя отмечено квадратными скобками: в русском которому после единственного сына могло ошибочно указать на Исаака. Будет названо — будущее пассива; семья может обозначать потомство. Дательный тебе передан притяжательной связью.

Евр. 11:19

Греческий текст. λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὁθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

Подстрочник. рассудив, | что | и | из | мёртвых | воскрешать | силён | [арт.] | Бог; | откуда | его | и | в | притче | получил обратно.

Контролируемый связный перевод: рассудив, что Бог силён воскрешать даже из мёртвых; откуда, в образном смысле, он и получил его обратно.

Переводческое примечание. Откуда можно связать с мёртвыми; возможно и выводное поэтому. Возвращение Исаака из смерти названо образным, а не фактическим воскресением уже убитого человека. Παραβολή не требует единственного специального значения прообраза будущего события. Само имя Исаака заменено местоимением источника.

Евр. 11:20

Греческий текст. Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἠσαῦ.

Подстрочник. Верою | и | о | грядущем | благословил | Исаак | [арт.] | Иакова | и | [арт.] | Исава.

Контролируемый связный перевод: Верой Исаак благословил Иакова и Исава и в отношении будущего.

Переводческое примечание. Слова о будущем связаны с содержанием благословения, а не превращены в единственный

объект веры. Иаков и Исав названы раздельно; порядок источника сохранён.

Евр. 11:21

Греческий текст. πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

Подстрочник. Верою | Иаков, | умирая, | каждого | [арт.] | [из] сыновей [род.] | Иосифа | благословил | и | поклонился | на | [арт.] | верх | [арт.] | жезла | своего.

Контролируемый связный перевод: Верой Иаков, умирая, благословил каждого из сыновей Иосифа и поклонился, [опираясь] на верх своего посоха.

Переводческое примечание. Греческий текст говорит о поклоне на верх посоха; опирание раскрывает выбранную связь и отмечено скобками. Посох не исправлен на ложе по иному чтению ветхозаветного текста. Объект поклонения здесь не назван отдельным словом.

Евр. 11:22

Греческий текст. πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

Подстрочник. Верою | Иосиф, | кончаясь, | об | [арт.] | исходе | [арт.] | сыновей | Израиля | упомянул | и | о | [арт.] | костях | своих | заповедал.

Контролируемый связный перевод: Верой Иосиф перед концом жизни упомянул об исходе сыновей Израиля и дал распоряжение о своих костях.

Переводческое примечание. Μνημονεύω в связи с об исходе допускает упоминание или напоминание о нём. Иосиф говорит при приближении смерти и распоряжается своими костями; сам исход ещё не представлен произошедшим.

Евр. 11:23-31 · Моисей, исход и Раав

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

23 Верою Моисей по рождении три месяца скрываем был родителями своими; ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. **24** Верою Моисей, пришед в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, **25** И лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, **26** И поношение Христова почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние. **27** Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского; ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд. **28** Верою совершил он пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. **29** Верою перешли они Чермное море, как по суше, на что покусившись Египтяне потонули. **30** Верою пали стены Иерихонские по

семидневном обхождении. **31** Верою Раав блудница, с миром принявши соглядатаев (и проводивши их другим путем), не погибла с неверными.

Евр. 11:23

Греческий текст. Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἄστεϊον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

Подстрочник. Верою | Моисей, | родившись, | скрыт был | три месяца | [ὑπό с род.: деятель пассива] | [арт.] | родителями | своими, | потому что | увидели | красивым | [арт.] | дитя | и | не | убоялись | [арт.] | повеления | [арт.] | царя.

Контролируемый связный перевод: Верой Моисей после рождения три месяца был скрыт своими родителями, потому что они увидели, что дитя прекрасно, и не испугались повеления царя.

Переводческое примечание. Подлежащее главного предложения — Моисей, родители названы деятелями при пассиве. Πατέρες допускает родителей, а не только мужчин-предков. Красота дитя выражена прямо, без добавленного указания на заранее узnanную миссию.

Евр. 11:24

Греческий текст. πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

Подстрочник. Верою | Моисей, | взрослым | став, | отказался | называться | сыном | дочери | Фараона,

Контролируемый связный перевод: Верой Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараона,

Переводческое примечание. Становление большим здесь означает взросление. Отказ относится к тому, чтобы называться сыном дочери фараона; греческая строка не перечисляет отдельно все утраченные права и богатства.

Евр. 11:25

Греческий текст. μᾶλλον ἐλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

Подстрочник. лучше | избрав | страдать вместе [с; греч. дат.] | [арт.] | народом | [арт.] | Бога, | чем | временное | иметь | греха | наслаждение,

Контролируемый связный перевод: предпочтя страдать вместе с народом Бога, а не иметь временное наслаждение грехом.

Переводческое примечание. Выбор сопоставляет страдание вместе с народом Бога и временное наслаждение грехом. Слово вместе сохраняет связь с людьми; временность не превращена в отрицание всякого ощущения удовольствия.

Евр. 11:26

Греческий текст. μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὀνειδισμόν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

Подстрочник. бoльшим [греч. вин.; предикатив] | богатством | почтя | [арт.; род. сравнения: чем] | Египта | сокровища | [арт.] | поношение | [арт.] | Христово, | взирал | ибо | на | [арт.] | воздаяние.

Контролируемый связный перевод: Поношение Христа он счёл бoльшим богатством, чем сокровища Египта, потому что смотрел на воздаяние.

Переводческое примечание. Родительный Христа может связывать поношение с перенесённым Им или с претерпеваемым ради Него. Это христологическое осмысление Моисея автором Послания, без утверждения, что Моисей здесь сам произносит имя Иисуса. Воздаяние объясняет оценку сокровищ.

Евр. 11:27

Греческий текст. πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεῖς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἄορατον ὡς ὁρῶν ἐκάρτέρησεν.

Подстрочник. Верою | оставил | Египет, | не | убоявшись | [арт.] | гнева | [арт.] | царя, | [арт.] | ибо, | Невидимого | как | видя, | терпел.

Контролируемый связный перевод: Верой он оставил Египет, не испугавшись гнева царя, потому что оставался твёрдым, словно видя Невидимого.

Переводческое примечание. Стих не называет заново, какой выход из Египта имеется в виду; перевод не добавляет уточнение о бегстве или об исходе всего народа. Ὡς сохраняет сравнение словно видя, не превращая его в рассказ о физическом зрении.

Евр. 11:28

Греческий текст. πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ αὐτῶν.

Подстрочник. Верою | совершил | [арт.] | пасху | и | [арт.] | окропление | [арт.] | крови, | чтобы | не | [арт.] | губитель | [арт.] | первенцев | коснулся | их.

Контролируемый связный перевод: Верой он совершил Пасху и окропление кровью, чтобы уничтожающий первенцев не коснулся их.

Переводческое примечание. Существительное обозначает нанесение, излияние или окропление кровью; оно отличается от одного факта её пролития. Перфект совершения Пасхи сохраняет значимость действия. Губитель первенцев не назван по имени, а их возвращает к защищаемым людям.

Евр. 11:29

Греческий текст. Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

Подстрочник. Верою | перешли | [арт.] | Красное | Море, | как | по | сухой | земле, | которого [греч. род., ж.] | испытание | предприняв, | [арт.] | египтяне | поглощены были.

Контролируемый связный перевод: Верой они перешли Красное море, как по сухой земле; когда египтяне попытались сделать то же, они были поглощены.

Переводческое примечание. Море названо Красным по источнику, без географической подмены. Относительное допускает связь с морем или прохождением по сухой земле; русский сделать то же раскрывает саму попытку. Поглощение выражено пассивом.

Евр. 11:30

Греческий текст. πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

Подстрочник. Верою | [арт.] | стены | Иерихона | пали, | окружённые | в течение | семи | дней.

Контролируемый связный перевод: Верой стены Иерихона пали после того, как их обходили семь дней.

Переводческое примечание. Семь дней относятся к окружению стен; вера не приписана самим стенам как мыслящему субъекту. Деятели обхода не названы отдельным словом в строке и не добавлены поимённо.

Евр. 11:31

Греческий текст. πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναπόλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

Подстрочник. Верою | Раав, | [арт.] | блудница, | не | погибла вместе [с; греч. дат.] | [арт.] | непокорными, | принявши | [арт.] | лазутчиков | с | миром.

Контролируемый связный перевод: Верой блудница Раав не погибла вместе с непокорившимися, потому что приняла разведчиков с миром.

Переводческое примечание. Раав названа блудницей без смягчения наименования. Непокорившиеся выражены аористным причастием. Слова традиционной цитаты в скобках о другом пути не представлены в этой строке SBLGNT; они не внесены из параллельного рассказа.

Евр. 11:32-40 · Свидетели, победы и страдания

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

32 И что еще скажу? Не достанет мне времени. чтобы повествовать о Гедеоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и (других) пророках, **33** Которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, **34** Угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; **35** Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение; **36** Другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу. **37** Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; **38** Те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам,

по пещерам и ущельям земли. **39** И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, **40** Потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

Евр. 11:32

Греческий текст. Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαραάκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

Подстрочник. И | что | ещё | говорю? | Не хватит | мне | ибо | повествующему | [арт.] | времени [греч. им.; подлежащее ἐπιλείψει] | о | Гедееоне, | Вараке, | Самсоне, | Иеффае, | Давиде | и | и | Самуиле, | и | [арт.] | пророках,

Контролируемый связный перевод: И что ещё сказать? Ведь мне не хватит времени рассказывать о Гедееоне, Вараке, Самсоне, Иеффае, Давиде, Самуиле и пророках,

Переводческое примечание. Последовательность имён не перестроена в хронологический порядок. Настоящее что ещё говорю передано русским вопросом что ещё сказать; это риторическое сокращение перечисления, а не утрата названных далее людей.

Евр. 11:33

Греческий текст. οἱ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

Подстрочник. которые | через | веру | победили | царства, | творили | праведность, | достигли | обетований, | заградили | пасти | львов,

Контролируемый связный перевод: которые верой побеждали царства, совершали праведность, получали обещанное, заграждали пасти львов,

Переводческое примечание. Получение обещаний в этом перечне касается осуществившихся отдельных обещаний; оно не требует вычеркнуть общий вывод о неполученном обещанном в 39–40. Русский несовершенный вид передаёт ряд действий разных людей, выраженный греческими аористами.

Евр. 11:34

Греческий текст. ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἐκκλιναν ἀλλοτρίων·

Подстрочник. угасили | силу | огня, | избежали | острий [греч. вин., мн.] | меча, | были укреплены | от | немощи, | становились | сильными | в | войне, | станы | обращали в бегство | чужих;

Контролируемый связный перевод: угасали силу огня, избегали острия меча, были укреплены после слабости, становились могучими в войне и обращали в бегство чужие войска.

Переводческое примечание. Ἐδυναμώθησαν — аорист пассива; следующая форма выражает становление сильными. Укрепление из слабости не приписано их самостоятельному усилию отдельным

дополнением. Чужие войска не получают добавленной национальной идентификации.

Евр. 11:35

Греческий текст. ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

Подстрочник. получали | жёны | из | воскресения | [арт.] | мёртвых | своих; | другие | же | были замучены, | не | приняв | [арт.] | избавление, | чтобы | лучшего | воскресения | достигнуть;

Контролируемый связный перевод: Женщины получали своих умерших через воскресение; другие же были замучены, отказавшись принять освобождение, чтобы достигнуть лучшего воскресения.

Переводческое примечание. Προσδέχομαι с отрицанием передаёт непринятие освобождения; его условия здесь не перечислены. Τυμπανίζω связано с истязанием; перевод не достраивает подробный способ казни. Лучшему воскресению противопоставлено временное избавление или возвращение к прежней жизни, без исчерпывающей схемы степеней воскресения.

Евр. 11:36

Греческий текст. ἕτεροι δὲ ἐμπαίγμων καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἐτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

Подстрочник. другие | же | насмешек | и | бичеваний | испытание | получили, | ещё | же | уз | и | темницы;

Контролируемый связный перевод: Другие же испытали поругания и бичевания, а также цепи и тюрьму.

Переводческое примечание. Πεῖραν ἔλαβον — получили опыт, испытали. Узы и темница добавлены к поруганиям и бичеваниям, а не заменяют их. Новая группа названа другими без установления точного числа.

Евр. 11:37

Греческий текст. ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακοῦχοίμενοι,

Подстрочник. побиваемы камнями были, | перепиливаемы были, | в | убийстве | меча | умирали, | скитались | в | овечьих шкурах, | в | козьих | кожах, | лишаемые, | угнетаемые, | мучимые,

Контролируемый связный перевод: Их побивали камнями, перепиливали, убивали мечом; они скитались в овечьих шкурах и козьих кожах, терпели нужду, угнетение и жестокое обращение.

Переводческое примечание. Камни, перепиливание, смерть от меча и скитание перечислены раздельно. Овечьи шкуры и козьи кожи сохранены как предметные обозначения одежды. Нужда, угнетение и жестокое обращение относятся к скитающимся, без добавленных имён мучеников.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles и NA28 не содержат ἐπειράσθησαν — «были испытаны». WH помещает это слово перед «были перепилены», RP — после него. Сохранённый традиционный русский передаёт расширенную последовательность словами «подвергаемы пытке».

Евр. 11:38

Греческий текст. ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὁπαῖς τῆς γῆς·

Подстрочник. (которых | не | был | достоин | [арт.] | мир) | по | пустыням | скитающиеся, | и | горам, | и | пещерам, | и | [арт.] | расселинам | [арт.] | земли;

Контролируемый связный перевод: Мир не был их достоин. Они скитались по пустыням и горам, по пещерам и расщелинам земли.

Переводческое примечание. Мир не был достоин этих людей; не они названы недостойными мира. Пустыни, горы, пещеры и расселины образуют отдельные места скитания. Разделение русского предложения не меняет оценки и её адресата.

Евр. 11:39

Греческий текст. καὶ πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

Подстрочник. и | все, | засвидетельствованные | через | [арт.] | веру, | не | получили | [арт.] | обетование,

Контролируемый связный перевод: И все они, получив свидетельство благодаря вере, не получили обещанного,

Переводческое примечание. Свидетельство получено благодаря вере, а исполнение общего обещания ещё не получено. Эти два положения не противопоставлены как отсутствие веры у описанных людей. Стих ждёт объяснения в 40.

Текстологическое примечание. SBLGNT следует Holmes и читает καὶ πάντες — «и все»; WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют οὗτοι — «эти». Русское они в основном тексте связывает субъект с предыдущим перечнем, без отдельного усиления эти.

Евр. 11:40

Греческий текст. τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρείττον· τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

Подстрочник. [арт.] | Бога | о | нас | лучшее | что-то | предусмотревшего, | чтобы | не | без | были приведены к совершенству.

Контролируемый связный перевод: потому что Бог предусмотрел для нас нечто лучшее, чтобы они были приведены к совершенству не без нас.

Переводческое примечание. Τελειωθῶσιν — пассив: люди должны быть приведены к совершенству. Божье предвидение касается нас и связывает общность поколений. Отрицательная формула не без нас не переписана как самостоятельное завершение прежних людей до адресатов.

Послание к Евреям · Глава 12

Евр. 12:1-3 · Поприще и Иисус, совершитель веры

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех, и с терпением будем проходить предстоящее нам поприще, **2** Взирая на начальника и совершителя веры, Иисуса, который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия. **3** Помыслите о Претерпевшем такое над Собой поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

Евр. 12:1

Греческий текст. Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

Подстрочник. Поэтому | и | мы, | такое | имеющие | окружающее | нас | облако | свидетелей, | бремя | отложив | всякое | и | [арт.] | легко опутывающий | грех, | через | терпение | будем бежать | [арт.] | лежащее перед | нами | состязание,

Контролируемый связный перевод: Поэтому и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, отложив всякое бремя и легко опутывающий грех, будем со стойкостью бежать в предстоящем нам состязании,

Переводческое примечание. Ἀγών обозначает состязание; глагол бежать сохраняет образ участника. Редкое εὐπερίστατος передано опутывающим, затрудняющим бег грехом; его словарное толкование не исчерпывается привычным русским запинаящий. Свидетели продолжают главу 11; образ не требует утверждения, что они буквально наблюдают сверху каждое событие.

Евр. 12:2

Греческий текст. ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

Подстрочник. взирая | на | [арт.] | [арт.] | веры | начальника | и | совершителя | Иисуса, | Который | вместо | [арт.] | лежавшей перед | Ним | радости | претерпел | крест, | стыда | пренебрёгши, | по | правую руку | и | [арт.] | престола | [арт.] | Бога | сел.

Контролируемый связный перевод: всматриваясь в Иисуса, Начальника и Совершителя веры. Ради лежавшей перед Ним радости Он претерпел крест, пренебрёг позором и сел по правую сторону престола Бога.

Переводческое примечание. Ἀντί допускает ради ожидаемой радости, как в основном тексте, или вместо доступной радости. Это

неоднозначность связи, не смена греческих слов. Вера не получает добавленного наша. Перфект сидения выражает сохраняющееся положение после креста; Начальник связан с 2:10, Совершитель — с темой доведения до полноты.

Евр. 12:3

Греческий текст. Αναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτοὺς ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύμενοι.

Подстрочник. Помыслите [о; греч. вин.] | ибо | [арт.] | такое | претерпевшем | от | [арт.] | грешников | против | самих себя | противоречие, | чтобы | не | изнемогли, | [арт.] | душами | вашими | ослабевая.

Контролируемый связный перевод: Ведь подумайте о Том, Кто претерпел такое противодействие грешников, направленное против них самих, чтобы вам не утомиться, изнемогая душами.

Переводческое примечание. Множественное местоимение в основном переводе отнесено к грешникам: их противодействие оборачивается против них самих. Формула направленное раскрывает связь предлога. Перфект перенесённого страдания связан с нынешним ободрением; цель выражена отрицанием утомления при изнеможении душами.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH читают множественное ἑαυτοῦς — «самих себя»; NA28 и Tregelles — единственное ἑαυτόν, RP — αὐτόν. Привычное против Него не передаёт особую форму основного текста.

Евр. 12:4-11 · Отцовское наставление Бога

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

4 Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, **5** И забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам: «сын мой! не пренебрегай наказания Господня и не унывай, когда Он обличает тебя. **6** Ибо Господь кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает». **7** Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец? **8** Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы — незаконные дети, а не сыны. **9** Притом, если мы, будучи наказываемы плотским родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покоряться Отцу духов, чтобы жить? **10** Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей — для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его. **11** Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученных чрез него доставляет мирный плод праведности.

Евр. 12:4

Греческий текст. οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

Подстрочник. Ещё не | до | крови | противостояли, | против | [арт.] | греха | подвизаясь,

Контролируемый связный перевод: В борьбе против греха вы ещё не сопротивлялись до крови

Переводческое примечание. До крови обозначает степень борьбы; не названы конкретные уже погибшие адресаты. Настоящее причастие борьбы сопутствует аористу сопротивления.

Предложение продолжается упоминанием забытого увещания.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-022 · Евр. 12:5-6 · Кого любит Господь, того наставляет](#)

Евр. 12:5

Греческий текст. καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Ὡς μου, μὴ ὀλιγώρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλῶν ὑπ’ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

Подстрочник. и | забыли | [арт.] | увещание [греч. род.], | которое | вам | как | сыновьям | говорит: | «Сын | Мой, | не | пренебрегай | воспитанием [греч. род.] | Господним, | и не | унывай, | от | Него | обличаемый;

Контролируемый связный перевод: и забыли призыв, обращённый к вам как к сыновьям: «Сын мой, не пренебрегай воспитанием Господа и не падай духом, когда Он обличает тебя,

Переводческое примечание. Παιδεία охватывает воспитание, обучение и исправительное наказание; она шире одного словесного наставления. Перфект забыли может звучать утверждением или вопросом при иной пунктуации; основной текст сохраняет утверждение. Обращение из Писания направлено к адресатам как сыновьям.

Евр. 12:6

Греческий текст. ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

Подстрочник. которого | ибо | любит | Господь, | воспитывает, | бичует | же | всякого | сына, | которого | принимает».

Контролируемый связный перевод: потому что Господь воспитывает того, кого любит, и бичует каждого сына, которого принимает».

Переводческое примечание. Любовь связана с воспитанием, а μαστιγοῖ прямо выражает бичевание. Второй глагол не смягчён до простого совета. Принимает относится к каждому сыну; им замыкается цитата, начатая в 5.

См. указатель: [НЕВ-FM-022](#).

Евр. 12:7

Греческий текст. εἰς παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῶν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

Подстрочник. Для | воспитания | терпите; | как | [к; греч. дат.] сыновьям | [к; греч. дат.] вам | относится | [арт.] | Бог; | какой | ибо | сын, | которого | не | воспитывает | отец?

Контролируемый связный перевод: Терпите ради воспитания: Бог обращается с вами как с сыновьями. Ведь есть ли сын, которого отец не воспитывает?

Переводческое примечание. Ὑπομένετε может быть настоящим утверждением вы терпите или повелением терпите; основной текст сохраняет повелительное чтение. Бог обращается с ними как с сыновьями. Вопрос об отце продолжает образ воспитания, а не меняет говорящего.

Текстологическое примечание. SBLGNT и основные сверяемые WH, Tregelles, NA28, RP читают εἰς — «для». TR Scrivener и Stephanus читают εἰ — «если», как условная форма традиционного русского.

Евр. 12:8

Греческий текст. εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασι πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.

Подстрочник. Если | же | без | вы есть | воспитания, | которого | причастниками | стали | все, | тогда | незаконнорождённые | и | не | сыновья | вы есть.

Контролируемый связный перевод: Если же вы без воспитания, причастниками которого стали все, то вы незаконнорождённые, а не сыновья.

Переводческое примечание. Условие выражает нынешнее отсутствие воспитания, не сообщает о его утрате в определённый момент. Νόθοι — незаконнорождённые в семейном сравнении; противопоставление связано с положением сыновей, а не с разным физическим видом детей.

Евр. 12:9

Греческий текст. εἴτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

Подстрочник. Затем | [арт.] | действительно | [арт.] | плоти | нашей | отцов | имели | воспитателей | и | уважали; | не | гораздо | более | подчинимся | [арт.] | Отцу | [арт.] | духов | и | жить будем?

Контролируемый связный перевод: Кроме того, у нас были отцы по плоти, которые воспитывали нас, и мы уважали их. Не тем ли более мы подчинимся Отцу духов и будем жить?

Переводческое примечание. Отцы нашей плоти противопоставлены Отцу духов. Будущие подчинимся и будем жить образуют риторический вопрос; второе действие не заменено только

придаточным цели. Уважение передаёт ἐνστρέπομεθα и не сведено к страху.

Евр. 12:10

Греческий текст. οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευσεν, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

Подстрочник. [арт.] | Действительно | ибо | на | немногие | дни | по | [арт.] | кажущемуся | им | воспитывали, | [арт.] | же | для | [арт.] | пользы, | чтобы | [арт.] | причаститься | [арт.] | святости | Его.

Контролируемый связный перевод: Ведь они воспитывали нас немногие дни так, как им казалось правильным, а Он — ради нашей пользы, чтобы мы стали причастны Его святости.

Переводческое примечание. Так, как им казалось правильным, выражает человеческое суждение, не обязательно произвол. Немногие дни характеризуют ограниченный срок. Божественное воспитание направлено к пользе и участию в Его святости; эти цели не слиты.

Евр. 12:11

Греческий текст. πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποβίδωσιν δικαιοσύνης.

Подстрочник. Всякое | же | воспитание | на | действительно | [арт.] | настоящее | не | кажется | радостью [греч. род.] | быть, | но | скорбью [греч. род.], | после | же | плод | мирный | [арт.] | через | него | упражнённым | воздаёт | праведности.

Контролируемый связный перевод: Всякое же воспитание в настоящий момент кажется не радостью, а печалью, но после приносит обученным через него мирный плод праведности.

Переводческое примечание. В данный момент воспитание кажется печалью, затем приносит плод обученным им. Γεγυμνασμένοις — перфект пассива упражнения или обучения; он продолжает образ тренировки. Мирный плод праведности не превращён в обещание немедленной радости.

Евр. 12:12-17 · Прямые пути, мир и святость

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

12 Итак укрепите опустившиеся руки и ослабшие колена **13** И ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совертилось, а лучше исправилось. **14** Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа. **15** Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; **16** Чтобы не было между вами какого блудника, или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства. **17** Ибо вы знаете, что после того он, желая

наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

Евр. 12:12

Греческий текст. Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

Подстрочник. Поэтому | [арт.] | опустившиеся | руки | и | [арт.] | расслабленные | колена | выпрямите

Контролируемый связный перевод: Поэтому выпрямите опустившиеся руки и ослабевшие колени

Переводческое примечание. Образы ослабленных конечностей развивают предшествующие утомление и упражнение. Повеление во множественном числе направлено к адресатам; оно не ограничено лечением одного физического заболевания.

Евр. 12:13

Греческий текст. καὶ τροχίᾱς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῇ, ἵαθῇ δὲ μᾶλλον.

Подстрочник. и | пути | прямые | делайте | [арт.] | для ног | ваших, | чтобы | не | [арт.] | хромающее | совратилось, | было исцелено | же | лучше.

Контролируемый связный перевод: и прокладывайте прямые пути для ваших ног, чтобы хромающее не вывихнулось, но лучше исцелилось.

Переводческое примечание. Ἐκτραπῇ допускает вывих или уклонение с пути; основной текст сохраняет телесный образ рядом с хромающим и исцелением. «Для ног» обозначает направленность путей. Исцеление пассивно и противопоставлено повреждению или уходу.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее ποιεῖτε — «делайте»; RP — аористное ποιήσατε.

Евр. 12:14

Греческий текст. Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

Подстрочник. Мира | ищите | со | всеми | и | [арт.] | освящения, | которого | без | никто не | увидит | [арт.] | Господа,

Контролируемый связный перевод: Стремитесь к миру со всеми и к освящению, без которого никто не увидит Господа.

Переводческое примечание. Мир со всеми и освящение — два предмета стремления. Без которого грамматически возвращает к освящению; его нельзя отнести только к миру, не объясняя синтаксис. Будущее видение Господа не превращено в уже совершившееся наблюдение.

Евр. 12:15

Греческий текст. ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι' αὐτῆς μιανθῶσιν πολλοί,

Подстрочник. наблюдая, | чтобы не | кто-либо | лишаящийся | [ἀπό; греч. род.] | [арт.] | благодати | [арт.] | Бога, | чтобы не | какой-либо | корень | горечи, | вверх | вырастающий, | причинял беспокойство | и | через | него | осквернились | многие,

Контролируемый связный перевод: Наблюдайте, чтобы никто не лишился благодати Бога, чтобы какой-либо корень горечи, вырастая, не причинил беды и через него не осквернились многие,

Переводческое примечание. Настоящее причастие наблюдая продолжает призыв 14; русский перевод разворачивает его в повеление. Корень горечи может обозначать источник горького, вредоносного плода и не ограничен одной личной обидой. Оскверняются многие, а не обязательно все.

Евр. 12:16

Греческий текст. μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἰσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέβητο τὰ πρωτοτόκια αὐτοῦ.

Подстрочник. чтобы не | какой-либо | блудник | или | нечестивец, | как | Исав, | который | за | еду | одну | продал | [арт.] | первородство | своё.

Контролируемый связный перевод: чтобы не было ни блудника, ни нечестивца, подобного Исаву, который за одну трапезу продал своё первородство.

Переводческое примечание. Βέβηλος обозначает несвященное, пренебрегающее святыней; Исав приведён в связи с продажей первородства. Сравнение с ним может связываться прежде всего с этим определением, не обязательно утверждая отдельный сексуальный проступок. Предмет продажи — права первородства.

Евр. 12:17

Греческий текст. ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέπειτα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκίμασθη, μετανοίας γὰρ τόπον οὐχ εὑρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

Подстрочник. Знаете | ибо, | что | и | после, | желая | унаследовать | [арт.] | благословение, | отвергнут был, | покаяния | ибо | места | не | нашёл, | хотя | со | слезами | искавший | его.

Контролируемый связный перевод: Ведь вы знаете, что и после, желая унаследовать благословение, он был отвергнут, потому что не нашёл места для перемены решения, хотя и искал благословения со слезами.

Переводческое примечание. Μετάνοια допускает перемену мысли, решения или покаяние; греческая строка не называет отца как того, чью мысль надо изменить. Αὐτήν может возвращать к благословию или перемене; основной текст сохраняет связь с благословением. Отвержение пассивно, без добавленного деятеля.

Евр. 12:18-24 · От Синая к небесному Сиону**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

18 Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не к тьме и мраку и буре, **19** Не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово, **20** Ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)»; **21** И столь ужасно было это видение, что и Моисей сказал «я в страхе и трепете». **22** Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, и к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, **23** К торжествующему собору и Церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех Богу, и к духам праведников, достигших совершенства, **24** И к Ходатаю нового завета Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-023 · Евр. 12:18-24 · Вы приступили к горе Сиону](#)

Евр. 12:18

Греческий текст. Οὐ γὰρ προσελήλυθατε ψηλαφώμενῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ θυέλλῃ

Подстрочник. Не | ибо | приступили [к; греч. дат.] | осязаемому | и | горящему | огню, | и | мраку, | и | тьме, | и | буре,

Контролируемый связный перевод: Ведь вы приступили не к осязаемой [горе], объятый огнём, не к мраку, тьме и буре,

Переводческое примечание. При отсутствии существительного причастие может быть самостоятельным осязаемому или подразумевать гору по контексту. Основной русский восстанавливает гору со скобками, не выдавая её за слово SBLGNT. Огонь, мрак, тьма и буря сохраняют отдельные образы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют здесь ὄρει — «горе»; RP добавляет это слово после осязаемому. Гора прямо названа далее в 12:20.

Евр. 12:19

Греческий текст. καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

Подстрочник. и | трубы | звуку, | и | голосу | слов, | которого | [арт.] | услышавшие | попросили, | не | прибавлено было бы | им | слово;

Контролируемый связный перевод: не к звуку трубы и голосу слов, услышавшие который просили, чтобы к ним больше не было обращено ни слова,

Переводческое примечание. Παρητήσαντο с последующим отрицанием означает просьбу, чтобы слово больше не было прибавлено. Голос относится к произносимым словам; подлежащее

услышавшие не заменено самим голосом. Русское обращено раскрывает значение прибавления слова к ним.

Евр. 12:20

Греческий текст. οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κὰν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

Подстрочник. не | могли выносить | ибо | [арт.] | повелеваемое: | «И если | зверь | прикоснётся к | [арт.] | горе, | побит камнями будет».

Контролируемый связный перевод: потому что они не могли вынести повеления: «Если даже зверь прикоснётся к горе, он будет побит камнями».

Переводческое примечание. Если даже зверь подчёркивает строгость запрета прикосновения. Будущее наказания пассивно; перевод не добавляет имя исполнителя. Упомянутая гора помогает понять эллипсис в 18.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 u RP заканчивают повеление словами «будет побит камнями». TR Scrivener u Stephanus добавляют ἢ βολεῖν κατὰ ξυνθήσεται — «или будет поражён стрелой», как скобочная часть традиционной русской цитаты.

Евр. 12:21

Греческий текст. καί, οὕτω φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἐκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

Подстрочник. И, | так | страшно | было | [арт.] | являемое, | Моисей | сказал: | «Устрашён | я есть | и | трепещущ».

Контролируемый связный перевод: И настолько страшным было явление, что Моисей сказал: «Я в страхе и трепете».

Переводческое примечание. Цитата прямо введена именем Моисея. Страх и трепет — два определения его состояния; это не самостоятельное речение Христа. Видимое явление служит причиной приведённой реакции.

Евр. 12:22

Греческий текст. ἀλλὰ προσελθύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

Подстрочник. Но | приступили [к; греч. дат.] | Сиону [греч. несклон.] | горе, | и | городу | Бога | живого, | Иерусалиму | небесному, | и | мириадам | ангелов, | торжественному собранию

Контролируемый связный перевод: Но вы приступили к горе Сиону, к городу живого Бога — небесному Иерусалиму, — к мириадам ангелов, к торжественному собранию

Переводческое примечание. Πανήγυρις может связываться с мириадами ангелов либо с последующим собранием первенцев. Основной текст сохраняет вторую связь через конец 22 и начало 23. Перенос торжественного собрания в традиционный стих 23 является границей стиха, не пропуском SBLGNT.

Евр. 12:23

Греческий текст. καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτότων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κρίτῃ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

Подстрочник. и | церкви | первенцев, | записанных | в | небесах, | и | Судие | Богу | всех, | и | духам | праведных, | приведённых к совершенству,

Контролируемый связный перевод: и церкви первенцев, записанных на небесах, к Богу, Судье всех, к духам праведников, приведённых к совершенству,

Переводческое примечание. Причастие совершенствования согласовано с праведниками, а не напрямую с дательным духов. Первенцы записаны на небесах; это другое пассивное определение. Бог назван Судьёй всех без выделения только одной из перечисленных групп.

Евр. 12:24

Греческий текст. καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἀβελ.

Подстрочник. и | завета | нового | Посреднику | Иисусу, | и | крови | кропления, | лучше | говорящей, | чем | [арт.] | Авель.

Контролируемый связный перевод: и к Иисусу, Посреднику нового завета, и к крови окропления, говорящей лучше, чем Авель.

Переводческое примечание. Источник содержит τὸν Ἀβελ — Авеля, а не словосочетание кровь Авеля. Сравнение можно понимать через его кровь, но в 11:4 также сам Авель назван говорящим. Перевод сохраняет названное лицо. Здесь νέας, новый, при завете; это не автоматическая замена всем прежним употреблением καὶνός.

См. указатель: [HEB-FM-023](#).

Евр. 12:25-29 · Непоколебимое Царство**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

25 Смотрите, не отвратитесь и вы от говорящего. Если те, не послушавши глаголавшего на земле, не избежали наказания, то тем более не избежим мы, если отвратимся от Глаголющего с небес, **26** Которого глас тогда поколебал землю, и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо». **27** Слова «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое. **28** Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, **29** Потому что Бог наш есть огонь поядоющий.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-024 · Евр. 12:25-29 ·](#)

[Принимая непоколебимое Царство](#)

Евр. 12:25

Греческий текст. Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ’ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

Подстрочник. Смотрите, | не | откажитесь от | [арт.] | Говорящего; | если | ибо | те | не | избежали, | на | земле | отвергнув | [арт.] | Предупреждающего, | гораздо | более | мы, | [арт.] | [арт.] | с | небес | отвращающиеся;

Контролируемый связный перевод: Смотрите, не отвергните Говорящего. Ведь если не избежали [наказания] те, кто отверг предупреждавшего их на земле, то тем более [не избежим] мы, отворачивающиеся от Говорящего с небес.

Переводческое примечание. Предмет избежания и второй глагол восстанавливаются из контекста. Принадлежность предупреждения земле либо положение отвергнувших на земле допускают разные связи. Говорящий с небес определяется через голос и обещание в 26; Он не объявлен Христом только из-за соседнего имени Иисуса.

Евр. 12:26

Греческий текст. οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπὶγγελεται λέγων· Ἐτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

Подстрочник. Которого | [арт.] | голос | [арт.] | землю | потряс | тогда, | ныне | же | обещал, | говоря: | «Ещё | однажды | Я | поколеблю | не | только | [арт.] | землю, | но | и | [арт.] | небо».

Контролируемый связный перевод: Тогда Его голос поколебал землю, теперь же Он дал обещание, говоря: «Ещё раз Я поколеблю не только землю, но и небо».

Переводческое примечание. Голос прежнего предупреждения и субъект нынешнего обещания связаны относительным которого. Земля и небо включены в обещанное потрясение, причём отрицание не только сохраняет оба предмета.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают σείσω — «поколеблю», будущее; RP — настоящее σείω.

Евр. 12:27

Греческий текст. τὸ δὲ Ἐτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων, ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα.

Подстрочник. [арт.] | Же | «Ещё | однажды» | являет | [арт.] | колеблемого | изменение | как | сотворённого, | чтобы | осталось | [арт.] | не | колеблемое.

Контролируемый связный перевод: Слова «ещё раз» указывают на устранение колеблемого как сотворённого, чтобы осталось непоколебимое.

Переводческое примечание. Μετάθεσις допускает перемену, перемещение или устранение; основной текст выбирает

устранение по связи с остающимся. Сотворённое выражено перфектом пассива. Само слово не превращает все созданные вещи в нравственно порочные.

Евр. 12:28

Греческий текст. διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους,

Подстрочник. Поэтому, | Царство | непоколебимое | принимая, | будем иметь | благодарность, | через | которую | будем служить | угодно | [арт.] | Богу | с | благоговением | и | страхом,

Контролируемый связный перевод: Поэтому, принимая непоколебимое Царство, будем иметь благодарность и через неё благоугодно служить Богу с благоговением и страхом,

Переводческое примечание. Ἐχειν χάριν может означать быть благодарным; возможно и чтение иметь благодать. Основной текст сохраняет благодарность, через которую совершается служение. Непоколебимое царство принимается настоящим причастием, без замены на уже полностью завершённое владение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают сослагательное λατρεύωμεν и «с благоговением и страхом»; RP — изъявительное λατρεύομεν и «со стыдливой почитанием и благоговением» (αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας).

Евр. 12:29

Греческий текст. καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκου.

Подстрочник. и | ибо | [арт.] | Бог | наш — | огонь | поглощающий.

Контролируемый связный перевод: потому что наш Бог — поглощающий огонь.

Переводческое примечание. Καὶ γάρ усиливает поясняющее утверждение. Поглощение не смягчено до одного освещения или тепла. Образ связывает благоговейное служение с серьёзностью предшествующего предупреждения.

См. указатель: [HEB-FM-024](#).

Послание к Евреям · Глава 13

Евр. 13:1-6 · Братолюбие, гостеприимство и довольство

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

1 Братолюбие между вами да пребывает. **2** Страннолюбия не забывают; ибо чрез него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. **3** Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле. **4** Брак у всех да будет чист и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. **5** Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставлю тебя и не покину тебя», **6** Так что мы смело говорим: «Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?»

Евр. 13:1

Греческий текст. Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

Подстрочник. [арт.] | Братолюбие | да пребывает.

Контролируемый связный перевод: Пусть братская любовь пребывает.

Переводческое примечание. Настоящее повеление μενέτω требует продолжения братской любви. Слова между вами в греческой строке не выражены; смысл отношений уже содержится в братской любви.

Евр. 13:2

Греческий текст. τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

Подстрочник. [арт.] | Страннолюбия | не | забывайте, | через | это | ибо, | сами не зная [ἔλαθον с прич.], | некоторые | оказали гостеприимство [греч. прич.] | ангелам [греч. вин.].

Контролируемый связный перевод: Не забывайте гостеприимства, потому что через него некоторые, сами того не зная, приняли ангелов.

Переводческое примечание. Λανθάνω с причастием передаёт действие, совершённое без осознания: некоторые приняли ангелов, не зная об этом. Τινες — именительный подлежащего, а не родительный после скрылось от. Гостеприимство шире одного угощения.

Евр. 13:3

Греческий текст. μνησέσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακοχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

Подстрочник. Помните | [арт.] | узников, | как | связанные вместе, | [арт.] | мучимых, | как | и | сами | будучи | в | теле.

Контролируемый связный перевод: Помните узников, словно вы заключены вместе с ними, и терпящих жестокое обращение, поскольку и сами вы находитесь в теле.

Переводческое примечание. Перфект пассива связанных вместе развёрнут как словно вы заключены вместе с ними. И сами вы в теле — основание помнить терпящих жестокое обращение; здесь не названо отдельное мистическое тело. Узники продолжают чтение 10:34.

Евр. 13:4

Греческий текст. τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

Подстрочник. Честен | [арт.] | брак | во | всё́м, | и | [арт.] | ложе | неосквернённое, | блудников | ибо | и | прелюбодеев | будет судить | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Пусть брак будет в почёте у всех и брачное ложе неосквернённым, потому что Бог будет судить блудников и прелюбодеев.

Переводческое примечание. В первой части нет выраженной связки или повелительного глагола; возможно утверждение или призыв, как в основном тексте. 'Εν πᾶσιν допускает у всех или во всё́м. Будущее κρινεῖ сохранено как будет судить.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают γάρ — «потому что»; RP — δέ, «же».

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-025 · Евр. 13:5-6 · Господь мне помощник, и не убоюсь](#)

Евр. 13:5

Греческий текст. ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω·

Подстрочник. Несребролюбивый | [арт.] | нрав; | довольствуясь | [арт.] | имеющимся; | Он Сам | ибо | сказал: | «Не | [усиление отрицания] | тебя | оставлю | и не | не | [усиление отрицания] | тебя | покину»;

Контролируемый связный перевод: Пусть ваш образ жизни будет свободен от любви к деньгам; довольствуйтесь тем, что есть. Ведь Он Сам сказал: «Я ни за что не оставлю тебя и никогда не покину тебя»,

Переводческое примечание. Образ жизни характеризуется отсутствием любви к деньгам, а довольство выражено причастием. Сочетания οὐ μὴ и οὐδ' οὐ μὴ усиливают обещание; они не отменяют друг друга. Он Сам вводит обещание Бога из Писания, не названную историческую речь воскресшего Иисуса.

Евр. 13:6

Греческий текст. ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγει· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

Подстрочник. так что, | дерзая, | мы | говорить: | «Господь — | мне | помощник, | не | убоюсь; | что | сделает | мне | человек?»

Контролируемый связный перевод: так что мы с дерзновением говорим: «Господь — мой Помощник, я не убоюсь. Что сделает мне человек?»

Переводческое примечание. Ὡστε с инфинитивом выражает следствие предыдущего обещания: мы говорим уверенно. Вопрос о человеке принадлежит цитируемому исповеданию доверия, не самостоятельному обращению Господа к адресатам.

Текстологическое примечание. SBLGNT и WH читают οὐ без предшествующего καὶ; Tregelles, NA28 и RP имеют καὶ οὐ — «и не».

См. указатель: [HEB-FM-025](#).

Евр. 13:7-17 · Наставники, неизменный Иисус и жертва хвалы

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

7 Поминайте наставников ваших, которые проповедывали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их.

8 Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки тот же. **9** Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатию укреплять сердца, а не явствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. **10** Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. **11** Так как тела животных, которых кровь, для очищения греха, вносится первосвященником во святилище, сжигается вне стана, - **12** То и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат. **13** Итак выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; **14** Ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего. **15** Итак будем чрез Него непрестанно приносить Богу жертву, то есть, плод уст, прославляющих имя Его. **16** Не забывайте также благотворения и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу. **17** Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтоб они делали это с радостью, а не вздыхая, ибо это для вас не полезно.

Евр. 13:7

Греческий текст. Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἑκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν.

Подстрочник. Помните | [арт.] | наставников | ваших, | которые | говорили | вам | [арт.] | слово | [арт.] | Бога, | которых | взирая на | [арт.] | исход | [арт.] | образа жизни, | подражайте | [арт.] | вере.

Контролируемый связный перевод: Помните ваших наставников, которые говорили вам слово Бога; рассматривая завершение их жизненного пути, подражайте их вере.

Переводческое примечание. Ἐκβασις обозначает исход, результат или завершение; основной текст выбирает завершение жизненного

пути. Слово само по себе не сообщает о мученической смерти всех наставников. ἡγούμενοι — руководители общины; одинаковое наставники сохранено в 7, 17 и 24. Предмет подражания — их вера.

Формула или ключевая цитата: [HEB-FM-026 · Евр. 13:8 · Иисус Христос вчера, сегодня и вовеки Тот же](#)

Евр. 13:8

Греческий текст. Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

Подстрочник. Иисус | Христос | вчера | и | сегодня — | [арт.] | Тот же, | и | во | [арт.] | века.

Контролируемый связный перевод: Иисус Христос вчера, сегодня и вовеки — Тот же.

Переводческое примечание. Вчера, сегодня и вовеки связаны с одним Тот же. Иисус Христос — подлежащее утверждения; строка не вводится как Его собственное речение.

См. указатель: [HEB-FM-026](#).

Евр. 13:9

Греческий текст. διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὤφελήθησαν οἱ περπατοῦντες.

Подстрочник. Учениями | различными | и | чуждыми | не | увлекайтесь; | хорошо | ибо | благодатью | утверждаться | [арт.] | сердцу, | не | яствами, | в | которых | не | получили пользы | [арт.] | ходящие.

Контролируемый связный перевод: Не увлекайтесь различными и чуждыми учениями. Ведь хорошо, чтобы сердце укреплялось благодатью, а не пищей, от которой не получили пользы те, кто живёт по [пищевым предписаниям].

Переводческое примечание. Сердце — субъект пассивного укрепления благодатью. Греческое в которых относится к видам пищи; ходящие в них раскрыто как жизнь по пищевым предписаниям, причём восстановленное выражение отмечено скобками. Текст не называет конкретную систему таких установлений.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее περπατοῦντες — «ходящие»; RP — аористное περπατήσαντες.

Евр. 13:10

Греческий текст. ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες.

Подстрочник. Имеем | жертвенник, | от | которого | есть | не | имеют | права | [арт.] | [арт.] | скинии | служащие.

Контролируемый связный перевод: У нас есть жертвенник, от которого не имеют права есть служащие скинии.

Переводческое примечание. Отсутствие права выражено прямо. Жертвенник вводится без отдельного уточнения, является ли здесь образом креста, небесного служения или евхаристической трапезы; такое определение не добавлено в перевод.

Евр. 13:11

Греческий текст. ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζώων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

Подстрочник. Которых | ибо | вносится | животных | [арт.] | кровь | за | грех | в | [арт.] | святилище | через | [арт.] | первосвященника, | этих | [арт.] | тела | сжигаются | вне | [арт.] | стана;

Контролируемый связный перевод: Ведь тела животных, чья кровь вносится первосвященником в святилище как [жертва] за грех, сжигаются вне стана.

Переводческое примечание. Περί ἁμαρτίας — за грех; существительное жертва раскрывает обрядовую связь, но отдельно не выражено. Тела животных во множественном числе соединены с греческим глаголом единственного по обычному согласованию среднего рода. Внесение крови и сожжение тел — разные действия.

Евр. 13:12

Греческий текст. διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πόλης ἔπαθεν.

Подстрочник. потому | и | Иисус, | чтобы | освятить | через | [арт.] | собственную | кровь | [арт.] | народ, | вне | [арт.] | ворот | пострадал.

Контролируемый связный перевод: Поэтому и Иисус, чтобы освятить народ Своей кровью, пострадал вне ворот.

Переводческое примечание. Διὸ связывает Иисуса с предыдущим обрядовым сравнением. Народ передаёт собирательное λαός; собственная кровь выражена ἴδιος. Страдание вне ворот не заменено более общим вне города без ворот.

Евр. 13:13

Греческий текст. τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.

Подстрочник. Итак, | выйдем | к | Нему | вне | [арт.] | стана, | [арт.] | поношение | Его | неся.

Контролируемый связный перевод: Итак, выйдем к Нему за пределы стана, неся Его поношение,

Переводческое примечание. Настоящее сослагательное содержит призыв к общему действию, а причастие — сопутствующее несение поношения. Образ продолжает вне стана в 11 и вне ворот в 12; поношение Христа связано также с 11:26.

Евр. 13:14

Греческий текст. οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν·

Подстрочник. Не | ибо | имеем | здесь | пребывающего | города, | но | [арт.] | грядущего | ищем;

Контролируемый связный перевод: потому что здесь мы не имеем постоянного города, но ищем будущего.

Переводческое примечание. Пребывающий и будущий город противопоставлены без названия одного современного города. Тема продолжает город 11:10, 16 и небесный Иерусалим 12:22. Ищем — настоящее действие.

Евр. 13:15

Греческий текст. δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

Подстрочник. через | Него, | итак, | будем возносить | жертву | хвалы | через | всё [время] | [арт.] | Богу, | то | есть | плод | уст, | исповедующих | [арт.] | имя | Его.

Контролируемый связный перевод: Итак, через Него будем постоянно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, исповедующих Его имя.

Переводческое примечание. Αἰνέσεως прямо называет хвалу; в неизменяемой традиционной цитате этого слова нет, но аппарат не относит такой пропуск к RP. Διὰ παντός — постоянно. Исповедание имени в дательном допускает хвалебное признание имени Бога; плод уст поясняет жертву хвалы.

Евр. 13:16

Греческий текст. τῆς δὲ εὐποιίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θύσαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

Подстрочник. [арт.] | Же | благотворения | и | взаимопомощи | не | забывайте, | такими | ибо | жертвами | благоугождается | [арт.] | Бог.

Контролируемый связный перевод: Не забывайте же благотворения и взаимопомощи, потому что такие жертвы угодны Богу.

Переводческое примечание. Κοινωνία здесь, рядом с благотворением, обозначает участие, выраженное в том, чтобы делиться с другими; оно шире приятного разговора или одной общительности. Эти действия названы жертвами наряду с хвалой в 15. Словарный диапазон κοινωνία в иных контекстах не сводится только к материальной помощи.

Евр. 13:17

Греческий текст. Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀντιπροῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἄλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

Подстрочник. Повинуйтесь | [арт.] | наставникам | вашим | и | покоряйтесь, | они | ибо | бодрствуют | за | [арт.] | души | ваши | как | отчёт | имеющие дать, | чтобы | с | радостью | это | делали | и | не | воздыхая, | невыгодно | ибо | вам | это.

Контролируемый связный перевод: Повинуйтесь вашим наставникам и уступайте им, потому что они неусыпно заботятся о ваших душах как те, кто даст отчёт, чтобы они делали это с радостью, а не со вздохами: ведь это вам не полезно.

Переводческое примечание. Ἀποδώσονται — будущее причастие, а ἵνα вводит цель повиновения. Последнее это естественно относится к служению с воздыханием, а не к радости. Наставники согласованы с 7 и 24; перевод не добавляет имени того, кому они дают отчёт.

Евр. 13:18-19 · Просьба о молитве

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

18 Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно. **19** Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

Евр. 13:18

Греческий текст. Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

Подстрочник. Молитесь | о | нас, | уверены мы | ибо, | что | добрую | совесть | имеем, | во | всём | хорошо | желая | вести себя.

Контролируемый связный перевод: Молитесь о нас. Ведь мы убеждены, что имеем добрую совесть, желая во всём вести себя достойно.

Переводческое примечание. Желая связано с мы; оно может пояснять уверенность в доброй совести, но отдельного потому что перед ним нет. Во всём возможно также понимать среди всех. Достойный образ жизни связан с ἀναστροφῇ в 7.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают настоящее πειθόμεθα; RP — перфект πεποίθαμεν.

Евр. 13:19

Греческий текст. περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

Подстрочник. Усерднее | же | прошу | это | сделать, | чтобы | скорее | возвращён был бы | вам.

Контролируемый связный перевод: Особенно же прошу вас делать это, чтобы я скорее был возвращён вам.

Переводческое примечание. Возвращён вам — аорист сослагательного пассива в придаточном цели. Эта просьба сама по себе не сообщает, что автор находится в заключении. Скорее выражает сравнительную быстроту возвращения.

Евр. 13:20-21 · Благословение Бога мира**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

20 Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа), **21** Да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему чрез Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

Формула или ключевая цитата: [НЕВ-FM-027 · Евр. 13:20-21 · Бог мира, воздвигший великого Пастыря](#)

Евр. 13:20

Греческий текст. Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

Подстрочник. [арт.] | Же | Бог | [арт.] | мира, | [арт.] | возведший | из | мёртвых | [арт.] | Пастыря | [арт.] | овец | [арт.] | великого | в | крови | завета | вечного, | [арт.] | Господа | нашего | Иисуса,

Контролируемый связный перевод: Бог же мира, поднявший из мёртвых великого Пастыря овец кровью вечного завета, нашего Господа Иисуса,

Переводческое примечание. Кровью передаёт возможное инструментальное значение ἐν; возможна также сфера действия. Связь выражения с возведением из мёртвых либо пастырским положением объясняется контекстом завета; перевод не делает из неё отдельного самостоятельного действия. Бог мира — субъект пожелания, продолжающегося в 21.

Евр. 13:21

Греческий текст. καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Подстрочник. да усовершит | вас | во | всяком | добром | к | [арт.] | творению | [арт.] | воли | Его, | творя | в | нас | [арт.] | благоугодное | пред | Ним | через | Иисуса | Христа, | Которому | [арт.] | слава | во | [арт.] | века; | аминь.

Контролируемый связный перевод: пусть приготовит вас во всяком добре к исполнению Его воли, производя в нас угодное перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава во веки. Аминь.

Переводческое примечание. Καταρτίσαι — опатив пожелания: пусть приготовит, оснастит или приведёт в должное состояние. Это другой глагол, чем τελειῶ в теме совершенства. Производя имеет подлежащим Бога. Которому в славословии можно относить к ближайшему Иисусу Христу или к Богу как подлежащему благословения; отдельное имя не добавлено.

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH и NA28 нет слова ἔργῳ — «деле», которое имеют Tregelles и RP. SBLGNT, WH и NA28 читают ἡμῖν — «в нас», Tregelles и RP — ὑμῖν, «в вас». Краткое εἰς

τοὺς αἰῶνας в SBLGNT отмечено как чтение Holmes; WH, Tregelles, NA28 и RP добавляют τῶν αἰῶνων — «веков».

См. указатель: [HEB-FM-027](#).

Евр. 13:22-25 • Последние просьбы и приветствия

ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

22 Прошу вас, братия, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам. **23** Знайте, что брат наш Тимофей освобожден; и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас. **24** Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальяские. **25** Благодать со всеми вами. Аминь.

Евр. 13:22

Греческий текст. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

Подстрочник. Прошу | же | вас, | братья: | терпите | [арт.] | слово | [арт.] | увещания, | и | ибо | в | кратких словах | написал | вам.

Контролируемый связный перевод: Прошу же вас, братья, терпеливо примите это слово ободрения, ведь я написал вам кратко.

Переводческое примечание. Παράκλησις объединяет ободрение и увещание, как в 12:5; заключительная характеристика охватывает также предупреждения послания. Терпеливо примите разворачивает повеление переносить или выслушивать. Краткость является авторской оценкой объема изложения.

Евр. 13:23

Греческий текст. γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ’ οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

Подстрочник. Знайте | [арт.] | брата | нашего | Тимофея | освобождённого, | с | которым, | если | скорее | придёт, | увижу | вас.

Контролируемый связный перевод: Знайте, что наш брат Тимофей освобождён; если он скоро придёт, я вместе с ним увижу вас.

Переводческое примечание. Γινώσκετε допускает знайте или вы знаете; основной текст выбирает сообщение-повеление.

Απολελυμένον — перфект пассива, освобождён или отпущен; место и обстоятельства не названы. Упоминание Тимофея не определяет имя автора послания.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἡμῶν — «наш»; RP опускает местоимение.

Евр. 13:24

Греческий текст. ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

Подстрочник. Приветствуйте | всех | [арт.] | наставников | ваших | и | всех | [арт.] | святых. | Приветствуют | вас | [арт.] | из | [арт.] | Италии.

Контролируемый связный перевод: Приветствуйте всех ваших наставников и всех святых. Приветствуют вас те, кто из Италии.

Переводческое примечание. Ἀπὸ τῆς Ἰταλίας обозначает принадлежность или происхождение из Италии; выражение само по себе не устанавливает место написания письма. Два всех относятся отдельно к руководителям и к святым.

Евр. 13:25

Греческий текст. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

Подстрочник. [арт.] | Благодать | со | всеми | вами.

Контролируемый связный перевод: Благодать со всеми вами.

Переводческое примечание. Пожелание направлено ко всем адресатам. Аминь в 21 имеется в SBLGNT, но не переносится автоматически в 25 из другой текстовой формы.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают словами со всеми вами; Tregelles и RP добавляют ἀμήν.

Указатель формул и ключевых цитат

Каждая строка ведёт к началу отмеченной единицы. Классификация различает авторские исповедальные формулы, прямые цитаты и цепи свидетельств; указание источника не устраняет особенностей греческого текста Септуагинты и его контекстуального прочтения в Послании к Евреям.

[НЕВ-FM-001 · Евр. 1:1-4 · Бог говорил нам в Сыне \(христологический пролог; авторская формула\)](#)

[НЕВ-FM-002 · Евр. 1:5-6 · Ты Сын Мой; Я буду Ему Отцом \(цепь свидетельств; Пс. 2:7; 2 Цар. 7:14; Втор. 32:43 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-003 · Евр. 1:7 · Творящий ангелов Своих ветрами \(свидетельство Писания; Пс. 103:4 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-004 · Евр. 1:8-12 · Престол Твой, Боже, во век века \(цепь свидетельств; Пс. 44:7-8; 101:26-28 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-005 · Евр. 1:13 · Сиди по правую сторону Мою \(мессианское свидетельство; Пс. 109:1 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-006 · Евр. 2:6-8 · Что есть человек, что Ты помнишь его? \(свидетельство Писания; Пс. 8:5-7 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-007 · Евр. 2:12-13 · Возвещу имя Твоё братьям Моим \(цепь свидетельств; Пс. 21:23; Ис. 8:17-18 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-008 · Евр. 3:7-11 · Сегодня, если услышите голос Его \(призыв Святого Духа; Пс. 94:7-11 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-009 · Евр. 4:4-10 · Остаётся субботний покой народу Бога \(толкование свидетельств; Быт. 2:2; Пс. 94:11 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-010 · Евр. 4:12-16 · Слово Бога живо; имеем великого Первосвященника \(исповедальная формула и призыв; авторская формула\)](#)

[НЕВ-FM-011 · Евр. 5:5-6 · Ты Священник вовек по чину Мелхиседека \(цепь свидетельств; Пс. 2:7; 109:4 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-012 · Евр. 6:13-20 · Клятва Бога и якорь души \(формула надежды; Быт. 22:17; Пс. 109:4 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-013 · Евр. 7:1-3 · Мелхиседек, царь праведности и мира \(типологическое свидетельство; Быт. 14:17-20\)](#)

[НЕВ-FM-014 · Евр. 7:17-22 · Священник вовек и поручитель лучшего завета \(свидетельство и исповедальная формула; Пс. 109:4 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-015 · Евр. 8:8-12 · Заключу с домом Израиля новый завет \(развёрнутое пророческое свидетельство; Иер. 31:31-34\)](#)

[НЕВ-FM-016 · Евр. 9:11-15 · Христос вошёл однажды со Своей кровью \(первосвященническое исповедание; авторская формула\)](#)

[НЕВ-FM-017 · Евр. 10:5-10 · Тело приготовил Мне \(христологическое прочтение Писания; Пс. 39:7-9 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-018 · Евр. 10:16-18 · Грехов их уже не вспомню \(пророческое свидетельство; Иер. 31:33-34\)](#)

[НЕВ-FM-019 · Евр. 10:26-31 · Мне отмщение, Я воздам \(предупреждение Писания; Втор. 32:35-36\)](#)

[НЕВ-FM-020 · Евр. 10:37-39 · Праведный Мой верою будет жить \(пророческое свидетельство и исповедание; Авв. 2:3-4 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-021 · Евр. 11:1-3 · Вера есть осуществление ожидаемого \(формула о вере; авторская формула\)](#)

[НЕВ-FM-022 · Евр. 12:5-6 · Кого любит Господь, того наставляет \(отеческое наставление; Притч. 3:11-12 LXX\)](#)

[НЕВ-FM-023 · Евр. 12:18-24 · Вы приступили к горе Сиону \(литургическое и эсхатологическое исповедание; авторская формула с образами Исхода\)](#)

[НЕВ-FM-024 · Евр. 12:25-29 · Принимая непоколебимое Царство \(пророческое свидетельство и призыв; Агг. 2:6; Втор. 4:24\)](#)

[НЕВ-FM-025 · Евр. 13:5-6 · Господь мне помощник, и не убоюсь \(исповедание доверия; Втор. 31:6; Нав. 1:5; Пс. 117:6\)](#)

[НЕВ-FM-026 · Евр. 13:8 · Иисус Христос вчера, сегодня и вовеки Тот же \(краткая христологическая формула; авторская формула\)](#)

[НЕВ-FM-027 · Евр. 13:20-21 · Бог мира, воздвигший великого Пастыря \(заключительное благословение; литургическая формула\)](#)

Источники и принципы перевода

1. Традиционный русский слой. Синодальный перевод, общественное достояние; сохранена принятая русская нумерация.

2. Греческая основа. SBL Greek New Testament v1.2; редакционные знаки аппарата удалены из строки, существенные различия отмечены отдельно.

3. Морфологические источники. **Global Bible Tools** — словоформный и грамматический слой.

4. Подстрочник. Русская последовательность выстроена в порядке слов SBLGNT; каждый разделитель соответствует одному греческому слову.

5. Контролируемый перевод. Самостоятельный связный перевод основан на греческом тексте SBLGNT, подстрочнике, грамматике и контексте.

6. Цитаты и исповедальные формулы. Выделены 27 единиц; внутренние ссылки двусторонние, тип и основной источник каждой единицы названы отдельно.

Примечание переводчика: греческий текст, контролируемый перевод и Синодальная традиция

В приложение включены позиции, где различие связано с составом греческого текста, грамматикой, лексикой или устойчивой переводческой традицией. Обычная модернизация синтаксиса, орфографии и пунктуации не каталогизируется. Синодальный текст служит исторической русской точкой сравнения.

I. Текстологические позиции

1. Евр. 1:3. В SBLGNT редактор Holmes принимает δι' αὐτοῦ — «через Себя» после τῆς δυνάμεως. WH, Tregelles и NA28 имеют αὐτοῦ при «силе»; RP — αὐτοῦ δι' ἑαυτοῦ. RP также добавляет ἡμῶν после «грехов», отсутствующее в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28. Эти формы нельзя соединять в одну якобы общую строку SBLGNT.

Контролируемый перевод. Он, будучи сиянием славы и точным отпечатком Его сущности и неся всё словом силы, через Себя совершив очищение грехов, сел по правую сторону Величия в вышних,

Синодальный текст. Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,

2. Евр. 2:7. SBLGNT, NA28 и RP в этом стихе не содержат καὶ κατέσθης αὐτὸν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου. WH и Tregelles содержат эту фразу — «и поставил его над делами рук Твоих», отражённую в традиционном русском. Цитата не заканчивается здесь, а продолжается в стихе 8.

Контролируемый перевод. Ты ненадолго умалил его перед ангелами, славой и честью увенчал его,

Синодальный текст. Немного Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;

3. Евр. 2:9. SBLGNT принимает чтение Holmes χωρὶς θεοῦ — «без Бога». WH, Tregelles, NA28 и RP читают χάριτι θεοῦ — «по благодати Бога», как традиционный русский перевод. Речь идёт о различии греческих слов, а не только вариантов русского объяснения.

Контролируемый перевод. Но Иисуса, ненадолго умалённого перед ангелами, мы видим увенчанным славой и честью за претерпение смерти, чтобы Он без Бога вкусил смерть за каждого.

Синодальный текст. Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

4. Евр. 3:1. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают стих именем Ἰησοῦν. RP добавляет Χριστόν, как традиционный русский перевод.

Контролируемый перевод. Итак, святые братья, участники небесного призвания, внимательно посмотрите на Посланника и Первосвященника нашего исповедания — Иисуса,

Синодальный текст. Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

5. Евр. 3:6. SBLGNT принимает ὅς — «который» при доме; WH, Tregelles, NA28 и RP имеют οὗ — «чей». SBLGNT, WH и Tregelles читают ἐάν, NA28 и RP — усиленное ἐάνπερ. После ἐλπίδος SBLGNT и NA28 не содержат μέχρι τέλους βεβαίαν, имеющееся в WH, Tregelles и RP: «до конца твёрдо».

Контролируемый перевод. Христос же — как Сын над Его домом; этот дом — мы, если удержим дерзновение и похвалу надежды.

Синодальный текст. А Христос — как Сын в доме его; дом же Его — мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

6. Евр. 4:2. SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 и RP имеют множественную форму причастия, относящуюся к людям (в SBLGNT: συγκεκρασμένους). Единственное число, согласованное со словом, отражено в Textus Receptus и в традиционном русском «слово... не растворённое верою». Разницу нельзя описывать как противопоставление SBLGNT и RP.

Контролируемый перевод. Ведь и мы получили благовест, как и они, но услышанное слово не принесло им пользы, потому что они не были соединены верой со слышавшими.

Синодальный текст. Ибо и нам оно возвещено, как и тем; но не принесло им пользы слово слышанное, не растворённое верою слышавших.

7. Евр. 7:21. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают повторную цитату словами «Ты — Священник вовек»; RP добавляет «по чину Мелхиседека». Начальная фраза традиционного русского о священниках без клятвы соответствует SBLGNT 7:20: это перенос границы стиха, не разночтение.

Контролируемый перевод. а Он — с клятвой через Говорящего Ему: «Поклялся Господь и не раскается: Ты — Священник вовек»),

Синодальный текст. Ибо те были священниками без клятвы, а Сей с клятвой, потому что о Нем сказано: «клялся Господь и не раскается: Ты священник вовек по чину Мелхиседека»,-

8. Евр. 8:12. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «грехов их уже не вспомню»; RP после упоминания грехов добавляет καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν — «и беззаконий их», как в традиционном русском.

Контролируемый перевод. Ведь Я буду милостив к их неправедностям и их грехов уже не вспомню».

Синодальный текст. Потому что Я буду милостив к неправдам их и грехов их и беззаконий их не воспомяну более».

9. Евр. 9:19. SBLGNT называет только кровь телят; WH, Tregelles и NA28 добавляют καὶ τῶν τράϋων, RP — καὶ τράϋων, «и козлов». Краткое чтение SBLGNT нельзя противопоставлять только позднему традиционному расширению.

Контролируемый перевод. Ведь когда Моисей произнёс всему народу каждую заповедь по Закону, он взял кровь телят с водой, алой шерстью и иссопом и окропил саму книгу и весь народ,

Синодальный текст. Ибо Моисей, произнесши все заповеди по закону пред народом, взял кровь козлов и тельцов с водою и шерстью червленою и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ,

10. Евр. 10:30. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «Мне возмездие, Я воздам» без последующего λέγει κύριος; RP добавляет «говорит Господь». Во второй цитате все названные издания содержат Господь, при различном порядке слов.

Контролируемый перевод. Ведь мы знаем Сказавшего: «Мне принадлежит возмездие, Я воздам». И ещё: «Господь будет судить Свой народ».

Синодальный текст. Мы знаем Того, Кто сказал: «у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь». И еще: «Господь будет судить народ Свой».

11. Евр. 10:34. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают «узникам» и не добавляют «на небесах» при достоянии; RP читает «моим узам» и добавляет ἐν οὐρανοῖς. SBLGNT имеет винительное ἑαυτοῖς при обладающих, RP — дательное ἑαυτοῖς.

Контролируемый перевод. Ведь вы и узникам сострадали, и с радостью приняли расхищение вашего имущества, зная, что имеете лучшее и непреходящее достояние.

Синодальный текст. Ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имения вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее.

12. Евр. 11:13. SBLGNT, NA28 и RP читают λαβόντες — «получив»; WH и Tregelles — κομισάμενοι. TR Scrivener и Stephanus добавляют καὶ πεπισθέντες — «и убедившись»; в SBLGNT и RP этой добавки нет. В сохранённой традиционной русской цитате она также отдельно не выражена.

Контролируемый перевод. Все они умерли в вере, не получив обещанного, но увидев его издали и приветствовав; они исповедали, что являются чужеземцами и странниками на земле.

Синодальный текст. Все сии умерли в вере, не получивши обетований, а только издали видели оные и радовались и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

13. Евр. 11:37. SBLGNT, Tregelles и NA28 не содержат ἐπειράσθησαν — «были испытаны». WH помещает это слово перед «были перепилены», RP — после него. Сохранённый традиционный русский передаёт расширенную последовательность словами «подвергаемы пытке».

Контролируемый перевод. Их побивали камнями, перепиливали, убивали мечом; они скитались в овечьих шкурах и козьих кожах, терпели нужду, угнетение и жестокое обращение.

Синодальный текст. Были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в милотях и козьих кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления;

14. Евр. 12:20. SBLGNT, WH, Tregelles, NA28 и RP заканчивают повеление словами «будет побит камнями». TR Scrivener и Stephanus добавляют ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται — «или будет поражён стрелой», как скобочная часть традиционной русской цитаты.

Контролируемый перевод. потому что они не могли вынести повеления: «Если даже зверь прикоснётся к горе, он будет побит камнями».

Синодальный текст. Ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями (или поражен стрелою)»;

II. Переводческие позиции

1. Евр. 1:1 · Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως. «многократно и многообразно».

Контролируемый перевод. Многократно и многообразно Бог, говоривший в древности отцам через пророков,

Синодальный текст. Бог, многократно и многообразно говоривший издревле отцам в пророках,

Почему отмечено. Два наречия различают множественность частей и способов прежнего откровения; обобщённое «многократно» не передаёт эту пару полностью.

2. Евр. 1:3 · χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως. «точный отпечаток Его сущности».

Контролируемый перевод. Он, будучи сиянием славы и точным отпечатком Его сущности и неся всё словом силы, через Себя совершив очищение грехов, сел по правую сторону Величия в вышних,

Синодальный текст. Сей, будучи сияние славы и образ ипостаси Его и держа все словом силы Своей, совершив собою очищение грехов наших, воссел одесную (престола) величия на высоте,

Почему отмечено. *Απαύασμα* допускает сияние, исходящее от источника, и отражённый свет; основной текст не выбирает физическую модель. *Χαράκτηρ* — отпечаток, точное выражение; *ὑπόστασις* здесь реальность или сущность, без автоматического переноса позднейшего технического значения ипостаси. *Φέρω* сохраняет образ несения и поддержания; слово «престол» при Величии не добавлено.

3. Евр. 1:7 · τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα. «Своих ангелов ветрами».

Контролируемый перевод. И об ангелах Он говорит: «Он делает Своих ангелов ветрами и Своих служителей — пламенем огня»,

Синодальный текст. Об Ангелах сказано: «Ты творишь Ангелами Своими духов и служителями Своими пламенеющий огонь».

Почему отмечено. *В* этой греческой конструкции артикли выделяют ангелов и служителей как объекты, а ветры и пламя — как предикативные определения. *Πνεύματα* допускает также «духами». Перевод не обращает конструкцию в создание ангелов из духов; противопоставление Сыну продолжается в стихе 8.

4. Евр. 2:7 · βραχύ τι παρ' ἀγγέλους. «ненадолго умалил его перед ангелами».

Контролируемый перевод. Ты ненадолго умалил его перед ангелами, славой и честью увенчал его,

Синодальный текст. Немного Ты унизил его пред Ангелами; славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих;

Почему отмечено. *βραχύ τι* может выражать малую степень или короткое время; контекст уничтожения и последующего увенчания Иисуса допускает временное прочтение.

5. Евр. 2:9 · χωρὶς θεοῦ. «без Бога вкусил смерть».

Контролируемый перевод. Но Иисуса, ненадолго умалённого перед ангелами, мы видим увенчанным славой и честью за претерпение смерти, чтобы Он без Бога вкусил смерть за каждого.

Синодальный текст. Но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, который немного был унижен пред Ангелами, дабы Ему по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

Почему отмечено. *Χωρὶς* с родительным может означать «без, отдельно от» либо «кроме». Поэтому обсуждается и связь «за всех, кроме Бога»; основной текст сохраняет «без Бога», не превращая его в развёрнутую теорию богооставленности. *Πάντος* допускает мужское «каждого» и среднее «всего». Причину страдания смерти основной перевод связывает с увенчанием славой. SBLGNT принимает чтение *Holmes χωρὶς θεοῦ* — «без Бога». WH, Tregelles, NA28 и RP читают *χαρίτι θεοῦ* — «по благодати Бога», как традиционный русский перевод. Речь идёт о различии греческих слов, а не только вариантов русского объяснения.

6. Евр. 2:16 · ἐπιλαμβάνεται. «приходит на помощь семени Авраама».

Контролируемый перевод. Ведь Он, конечно, приходит на помощь не ангелам, но приходит на помощь семени Авраама.

Синодальный текст. Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово.

Почему отмечено. Образ ἐπιλαμβάνομαι — взяться за кого-либо, чтобы помочь или спасти. В контексте освобождения и помощи в стихе 18 основной перевод выбирает помощь. Традиционное «восприимлет» допускало толкование о принятии человеческой природы, но слово «природа» отсутствует. Семя Авраама сохранено без определения этнических или вероисповедных границ в самом стихе.

7. Евр. 3:1 · τὸν ἀπόστολον. «Посланника».

Контролируемый перевод. Итак, святые братья, участники небесного призвания, внимательно посмотрите на Посланника и Первосвященника нашего исповедания — Иисуса,

Синодальный текст. Итак, братия святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланника и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа,

Почему отмечено. ἀπόστολος имеет буквальный смысл посланного; здесь это уникальное именование Иисуса, а не указание на принадлежность к группе двенадцати.

8. Евр. 4:9 · σαββατισμός. «субботний покой».

Контролируемый перевод. Следовательно, для народа Бога остаётся субботний покой.

Синодальный текст. Посему для народа Божия еще остается суббота.

Почему отмечено. Редкое слово означает суббота́тельство или субботний покой и отличается от обычного κατάπαυσις — «покой» в соседних стихах. Σαββατισμός обозначает субботний отдых, празднование или соблюдение субботы; в аргументе он связан с Божьим покоем седьмого дня. Основной текст сохраняет «субботний покой», не превращая эту строку в самостоятельное расписание обрядов или утверждение их отмены.

9. Евр. 4:12 · κριτικός ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν. «судит мысли и намерения».

Контролируемый перевод. Ведь слово Бога живо, действенно и острее всякого обоюдоострого меча: оно проникает до разделения души и духа, суставов и костного мозга и судит мысли и намерения сердца.

Синодальный текст. Ибо слово Божье живо и действенно, и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов, и судит намерения и помышления сердечные.

Почему отмечено. κριτικός описывает способность различать и выносить суждение; перевод сохраняет активную функцию слова Бога. Μυελοί в этом образе — костный мозг, не головной мозг. «Разделение души и духа» можно понимать как их разделение или проникновение в обе области; образ не превращён в готовую анатомию души. Κριτικός означает способность различать и судить мысли и намерения.

10. Евр. 5:7 · εἰσακουσθεῖς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας. «будучи услышан за Своё благоговение».

Контролируемый перевод. Христос, во дни Своей плоти принесся с сильным воплем и слезами молитвы и прошения Могущему спасти Его от смерти и будучи услышан за Своё благоговение,

Синодальный текст. Он во дни плоти Своей с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления могущему спасти Его от смерти, и услышан был за Свое благоговение;

Почему отмечено. *Ὅς относится ко Христу из 5:5, тогда как в 5:6 говорит Бог. Русское имя «Христос» раскрывает возврат референта после цитат и не представляет отдельного слова греческой строки. Προσευέγκας и εἰσακουσθεῖς подчинены основному «научился» в стихе 8; второе причастие пассивно. Ἐκ θανάτου допускает избавление от смерти и выход из неё, поэтому услышанная молитва не означает обязательного отсутствия смерти. Εὐλάβεια передаёт благоговение или благоговейный страх; ἀπό принято в причинном смысле.*

11. Евр. 5:9 · αἴτιος σωτηρίας. «источником вечного спасения».

Контролируемый перевод. и, будучи приведён к совершенству, стал источником вечного спасения для всех послушных Ему,

Синодальный текст. И совершившись сделался для всех послушных Ему виновников спасения вечного,

Почему отмечено. *Пассив указывает на приведение к полноте, как в 2:10. Αἴτιος обозначает причину или источник вечного спасения. «Все послушные Ему» сохраняет и всеобщность внутри обозначенной группы, и само определение группы.*

12. Евр. 6:1 · ἐπὶ τὴν τελειότητα. «к зрелости».

Контролируемый перевод. Поэтому, оставив начальное слово о Христе, будем двигаться к зрелости, не закладывая снова основание: покаяние от мёртвых дел и веру в Бога,

Синодальный текст. Посему, оставивши начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

Почему отмечено. *Оставить начальное означает перейти к дальнейшему, не обязательно отвергнуть основы. Φερώμεθα допускает среднее движение и пассивное «быть несомыми»; деятель прямо не назван. Родительный Христа может обозначать учение о Нём или исходящее от Него. После двоеточия содержание основания раскрыто русским перечислением.*

13. Евр. 6:6 · ἀνασταυροῦντας ... τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ. «вновь распинают ... Сына Бога».

Контролируемый перевод. и отпал, снова обновлять к покаянию: они вновь распинают для себя Сына Бога и выставляют Его на позор.

Синодальный текст. И отпадших, опять обновлять покаянием, когда они снова распинают Сына Божия и ругаются Ему.

Почему отмечено. *Отпадение выражено аористным причастием наряду с предшествующим опытом; оно не введено греческим условным «если». Обновление направлено к покаянию, не совершается «покаянием» как орудием. Настоящие причастия повторного распятия и публичного позора допускают*

причинную или временную связь с невозможностью; текст не дополняется словами «навсегда» либо «только пока». *Ἐαυτοῖς* сохраняет «для себя».

14. Евр. 7:3 · ἀπάτωρ ἀμήτωρ ἀγενεαλόγητος. «без отца, без матери, без родословия».

Контролируемый перевод. Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, но уподобленный Сыну Бога, он остаётся священником навсегда.

Синодальный текст. Без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

Почему отмечено. *Ἀφωροῦμένος* — «уподобленный», с сохраняющимся результатом: Мелхиседек соотнесён с Сыном Бога, а не Сын уподоблен ему. Текст описывает Мелхиседека без отца, матери, родословия и пределов жизни; это можно читать в связи с его изображением в Писании, но перевод не дописывает «в записи о нём» и не устанавливает самостоятельно его небесную природу.

15. Евр. 7:25 · εἰς τὸ παντελὲς σῶζειν. «полностью спасать».

Контролируемый перевод. Поэтому Он и может полностью спасать приходящих через Него к Богу, всегда живя, чтобы ходатайствовать за них.

Синодальный текст. Посему и может всегда спасать приходящих чрез Него к Богу, будучи всегда жив, чтобы ходатайствовать за них.

Почему отмечено. *Εἰς τὸ παντελὲς* допускает полную и окончательность, включая временную протяжённость. *Πάντοτε* отдельно выражает «всегда» при жизни. Спасаемые определены как приходящие через Него к Богу, а ходатайство направлено за них.

16. Евр. 8:6 · ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. «утверждённого на лучших обещаниях».

Контролируемый перевод. Теперь же Он получил тем более превосходное служение, чем лучшего завета Он Посредник — завета, утверждённого на лучших обещаниях.

Синодальный текст. Но Сей Первосвященник получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего он ходатай завета, который утвержден на лучших обетованиях.

Почему отмечено. *Νενομοθέτηται* — перфект пассива, «установлен как закон», с сохраняющимся действием установления; субъект — завет. «Утверждённого» в основном тексте читается в этом законодательном смысле. *Μεσίτης* — посредник, отличающийся от поручителя 7:22; лучшие обещания служат основанием завета.

17. Евр. 9:4 · χρυσοῦν ἔχουσα θυμιάτριον. «имевшая золотой кадила́льный жертвенник».

Контролируемый перевод. имевшая золотой кадила́льный жертвенник и со всех сторон покрытый золотом ковчег завета, в котором находились золотой сосуд с манной, расцветший жезл Аарона и скрижали завета.

Синодальный текст. Имевшая золотую кадильницу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета,

Почему отмечено. *Θυσιαστήριον* может обозначать кадильницу или кадильный жертвенник; основной текст сохраняет второй вариант. «Имеющая» не уточняет само по себе, находится ли предмет внутри пространства или связан с ним по служению. Расположение не исправлено по другому описанию скинии. Вторая относительная связь отнесена к ковчегу.

18. Евр. 9:15 · διαθήκης καινῆς μεσίτης. «Посредник нового завета».

Контролируемый перевод. И поэтому Он — Посредник нового завета, чтобы после смерти, совершившейся для искупления преступлений при первом завете, призванные получили обещание вечного наследства.

Синодальный текст. И потому Он есть Ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное.

Почему отмечено. «Вечного наследства» в основном тексте связано с обещанием, а не непосредственно с призванием. Перфект призванных сохраняет их нынешнее положение. Совершившаяся смерть имеет целью искупление преступлений при первом завете; временное «после» раскрывает обстоятельственный оборот, также имеющий причинный смысл.

19. Евр. 9:16 · ὅπου γὰρ διαθήκη. «где есть завещание».

Контролируемый перевод. Ведь где есть завещание, там необходимо установить смерть завещавшего,

Синодальный текст. Ибо, где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя,

Почему отмечено. *То же διαθήκη, которое обозначает завет, здесь прочитано как завещание в связи со смертью распорядившегося наследством. Φέρεσθαι допускает предъявление или удостоверение смерти, не только её наступление. Чтение всего места в смысле завета остаётся возможным толкованием; оно не оформлено как иной греческий текст.*

20. Евр. 9:28 · ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας. «во второй раз явится без греха».

Контролируемый перевод. так и Христос, однажды принесённый, чтобы понести грехи многих, во второй раз явится без греха ожидающим Его для спасения.

Синодальный текст. Так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

Почему отмечено. *Προσενεχθεῖς — аорист пассива: «принесённый»; деятель здесь не назван. Χωρὶς ἁμαρτίας буквально «без греха»: в контексте повторного явления это может означать отсутствие нового несения грехов, но «решение вопроса греха» не подставлено в основной текст. «Для спасения» связано с явлением, при возможной связи с ожиданием. Многие и ожидающие сохранены как выраженные обозначения.*

21. Евр. 10:20 · ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν. «новым и живым путём».

Контролируемый перевод. новым и живым путём, который Он открыл нам через завесу, то есть через Свою плоть,

Синодальный текст. Который Он вновь открыл нам чрез завесу, то есть, плоть Свою,

Почему отмечено. Πρόσφατος передаёт новое, недавно открытое; этимология слова не заменяет его контекстного значения утверждением об «убитом пути». Относительное связывает путь со входом в 19. «То есть Его плоти» в основном чтении поясняет завесу; иные связи этого образа требуют отдельного толкования.

22. Евр. 10:25 · τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν. «нашего собрания».

Контролируемый перевод. не оставляя нашего собрания, как вошло в обычай у некоторых, но ободряя [друг друга], и тем более по мере того, как вы видите приближение Дня.

Синодальный текст. Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай, но будем увещавать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня того.

Почему отмечено. Ἐπισυναγωγή — совместное собрание или собрание, а не здание. Объект ободрения восстанавливается из взаимного внимания в 24. Мера усиления связана с видимым приближением Дня; частота собраний не исчислена отдельным числом.

23. Евр. 11:1 · ὑπόστασις ... ἔλεγχος. «основание ... уверенность».

Контролируемый перевод. Вера же есть основание ожидаемого, уверенность в невидимом.

Синодальный текст. Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

Почему отмечено. Ὑπόστασις допускает основание, устойчивую реальность и твёрдую уверенность; ἔλεγχος — доказательство или возникающую убеждённость. Основной текст сохраняет один вариант сочетания, не объявляя остальные ошибками. Это контекстное употребление отличается от сущности 1:3 и уверенности 3:14. Невидимое и ожидаемое соотношены, но не сведены к одному слову.

24. Евр. 11:11 · αὐτῇ Σάρρα. «вместе с самой Саррой».

Контролируемый перевод. Верой он вместе с самой Саррой также получил силу произвести потомство, даже за пределами [обычного] возраста, потому что счёл Обещавшего верным.

Синодальный текст. Верою и сама Сарра (будучи неплодна) получила сила к принятию семени и не по времени возраста родила; ибо знала, что верен Обещавший.

Почему отмечено. SBLGNT следует Holmes и полю WH: αὐτῇ Σάρρα, дательный. Основные WH, Tregelles и RP имеют αὐτῇ Σάρρα, именительный; NA28 также добавляет στείρα — «бесплодная». RP после возраста добавляет ἔτεκεν — «родила». Эти чтения нельзя соединять в одну основную строку. Дательный в основном тексте прочитан как совместность: с самой Саррой; субъект продолжается из рассказа об Аврааме. Καταβολὴ πτέρματος допускает

внесение семени или основание потомства. Именительное чтение позволяет иной разбор с Саррой-подлежащим. Ни бесплодная, ни родила не вставлены из других редакций; слово обычного отмечает смысл возрастного предела. См. М. С. Easter, «Faith in the God who Resurrects», прим. 49; разбор совместности, без утверждения единственности всей интерпретации.

25. Евр. 11:26 · τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ. «поношение Христа».

Контролируемый перевод. Поношение Христа он счёл большим богатством, чем сокровища Египта, потому что смотрел на воздаяние.

Синодальный текст. И поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние.

Почему отмечено. Родительный Христа может связывать поношение с перенесённым Им или с претерпеваемым ради Него. Это христологическое осмысление Моисея автором Послания, без утверждения, что Моисей здесь сам произносит имя Иисуса. Воздаяние объясняет оценку сокровищ.

26. Евр. 11:35 · ἐτυμπαίνεσθαι. «были замучены».

Контролируемый перевод. Женщины получали своих умерших через воскресение; другие же были замучены, отказавшись принять освобождение, чтобы достигнуть лучшего воскресения.

Синодальный текст. Жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не принявши освобождения, дабы получить лучшее воскресение;

Почему отмечено. Προβέχομαι с отрицанием передаёт непринятие освобождения; его условия здесь не перечислены. Τυμπαίνω связано с истязанием; перевод не достраивает подробный способ казни. Лучшему воскресению противопоставлено временное избавление или возвращение к прежней жизни, без исчерпывающей схемы степеней воскресения.

27. Евр. 12:2 · ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς. «ради лежавшей перед Ним радости».

Контролируемый перевод. всматриваясь в Иисуса, Начальника и Совершителя веры. Ради лежавшей перед Ним радости Он претерпел крест, пренебрёг позором и сел по правую сторону престола Бога.

Синодальный текст. Взирая на начальника и совершителя веры, Иисуса, который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.

Почему отмечено. Αντί допускает ради ожидаемой радости, как в основном тексте, или вместо доступной радости. Это неоднозначность связи, не смена греческих слов. Вера не получает добавленного наша. Перфект сидения выражает сохраняющееся положение после креста; Начальник связан с 2:10, Совершитель — с темой доведения до полноты.

28. Евр. 12:17 · μετανοίας ὅν τόπον οὐκ εὑρεν. «не нашёл места для перемены решения».

Контролируемый перевод. Ведь вы знаете, что и после, желая унаследовать благословение, он был отвергнут, потому что не нашёл места для перемены решения, хотя и искал благословения со слезами.

Синодальный текст. Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей отца, хотя и просил о том со слезами.

Почему отмечено. *Μετάνοια* допускает перемену мысли, решения или покаяние; греческая строка не называет отца как того, чью мысль надо изменить. *Αὐτήν* может возвращать к благословию или перемене; основной текст сохраняет связь с благословением. Отвержение пассивно, без добавленного деятеля.

29. Евр. 12:28 · ἔχωμεν χάριν. «будем иметь благодарность».

Контролируемый перевод. Поэтому, принимая непоколебимое Царство, будем иметь благодарность и через неё благоугодно служить Богу с благоговением и страхом,

Синодальный текст. Итак мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которою будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом,

Почему отмечено. *SBLGNT, WH, Tregelles* и *NA28* читают сослагательное *λατρεύωμεν* и «с благоговением и страхом»; *RP* — изъявительное *λατρεύομεν* и «со стыдливой почестью и благоговением» (*αἰδοῦς καὶ εὐλαβείας*). *Ἐχειν χάριν* может означать быть благодарным; возможно и чтение иметь благодать. Основной текст сохраняет благодарность, через которую совершается служение. Непоколебимое царство принимается настоящим причастием, без замены на уже полностью завершённое владение.

30. Евр. 13:9 · οὐ βρώμασιν. «а не пищей».

Контролируемый перевод. Не увлекайтесь различными и чуждыми учениями. Ведь хорошо, чтобы сердце укреплялось благодатью, а не пищей, от которой не получили пользы те, кто живёт по [пищевым предписаниям].

Синодальный текст. Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатию укреплять сердца, а не явствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими.

Почему отмечено. Сердце — субъект пассивного укрепления благодатью. Греческое в которых относится к видам пищи; ходящие в них раскрыто как жизнь по пищевым предписаниям, причём восстановленное выражение отмечено скобками. Текст не называет конкретную систему таких установлений.

31. Евр. 13:20 · ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου. «кровью вечного завета».

Контролируемый перевод. Бог же мира, поднявший из мёртвых великого Пастыря овец кровью вечного завета, нашего Господа Иисуса,

Синодальный текст. Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса (Христа),

Почему отмечено. Кровью передаёт возможное инструментальное значение *ἐν*; возможна также сфера действия. Связь выражения с возведением из мёртвых либо пастырским положением объясняется контекстом завета; перевод не делает из неё отдельного самостоятельного действия. Бог мира — субъект пожелания, продолжающегося в 21.

III. Границы сопоставления

Список не является перечнем всех словесных отличий. Карточки сохраняют ссылку, греческий фокус, контролируруемую формулировку, Синодальный текст и краткое объяснение для общего тома сопоставлений (том 16).